

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**LA MIGRACIÓN:
UN ANÁLISIS ECONÓMICO Y SOCIAL**
CAPÍTULOS 6 y 7

TRADUCCIÓN E INFORME DE INVESTIGACIÓN

para aspirar al grado de Licenciada en Traducción
(Inglés-Español)

ASTRID GÓMEZ VILLALOBOS

2006





LA MIGRACIÓN: UN ANÁLISIS ECONÓMICO Y SOCIAL,
Ministerio Británico del Interior. Traducción y Memoria.
Trabajo de Graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés-Español),
Presentada por Astrid Gómez Villalobos
el día

jueves 9 de marzo del 2006

ante el Tribunal Calificador integrado por

M.A. Jorge Alfaro Pérez
Decano
Facultad de Filosofía y Letras

M.Sc. Lucía Chacón Alvarado
Representante de la Dirección
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

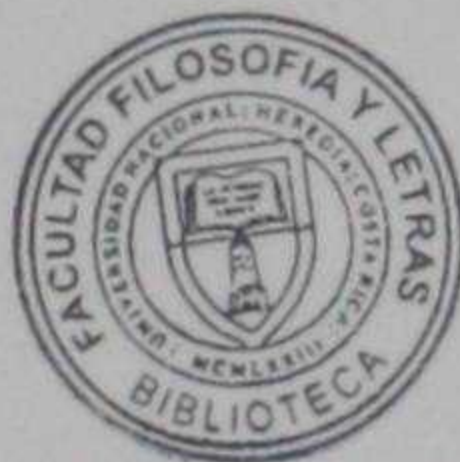
M.A. Sherry E. Gapper Morrow
Profesora consejera

M.A. Magaly Chaves Solano
Lectora

Dr. Carlos Francisco Monge
Lector

Postulante:

Astrid Gómez Villalobos



La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora.

En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

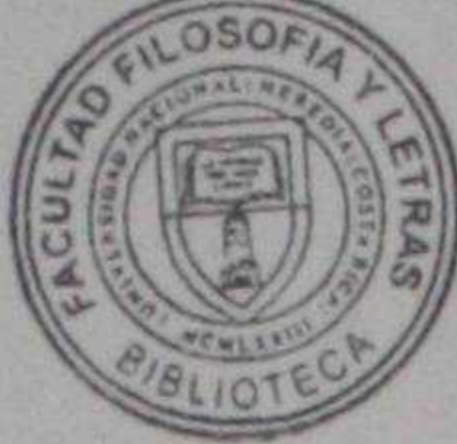


DEDICATORIAS

Dedico este trabajo de graduación a mis padres, quienes en cada proyecto de mi vida han estado ahí para apoyarme incondicionalmente.

También lo dedico a Sherry Gapper, quien es para mí el modelo de lo que toda profesora debería ser: una sincera amiga, una instructora abnegada y un digno ejemplo por seguir.





AGRADECIMIENTOS

Sólo Dios sabe lo difícil que fue, en un momento determinado, continuar con este trabajo de graduación, por eso para él es en primer lugar todo mi agradecimiento:

**“Los planes son del hombre; la palabra final la tiene El Señor.
Pon tus actos en las manos del Señor y tus planes se realizarán.”
Proverbios 16**

Deseo agradecer a las siguientes personas, por medio de quienes sé que Dios me ayudó:

A Margarita, Magaly, Carlos Francisco y Sherry, por su infinita paciencia y cariño al revisar una y otra vez este trabajo. **A mi madre** por creer en mí y animarme a seguir. **A mi padre** por haber dedicado cariñosamente largas horas de su tiempo a revisar mis borradores. **A Peggy mi hermana** por su ejemplo de perseverancia. A Pilar Solarte y Alicia Torres por su amistad y apoyo incondicional. **A quienes oraron por mí** para que este proyecto se realizara. **A mis hermanos y a todos mis sobrinos**, porque muchas veces quise dejar atrás este proyecto, pero seguí adelante con tal de ser un buen ejemplo para ellos.

Es para mí una gran alegría haber culminado este trabajo de graduación. Este proyecto no solo me dejó una gran satisfacción intelectual, sino que me hizo crecer en mi relación con Dios. Estoy convencida de que se cumplió en mí lo que H. Calasanz decía:

“Une el estudio con el amor de Dios y crecerás en lo uno y en lo otro”.

INDICE GENERAL

RESUMEN	9
TRADUCCIÓN	10
LA DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN, DESARROLLO Y ESTADÍSTICA	12
PREFACIO	13
CAPÍTULO 6.....	15
CONSECUENCIAS ECONÓMICAS Y SOCIALES DE LA MIGRACIÓN.....	15
<i>Características de los inmigrantes.....</i>	<i>17</i>
<i>Efecto de los inmigrantes en el mercado laboral</i>	<i>20</i>
<i>Participación del mercado laboral</i>	<i>20</i>
<i>Salarios e ingresos</i>	<i>23</i>
<i>Resultados de la especialización y la educación</i>	<i>24</i>
<i>Efectos de los inmigrantes en el mercado laboral a lo largo del tiempo.....</i>	<i>25</i>
<i>Otras barreras para el empleo.....</i>	<i>26</i>
<i>La concentración de inmigrantes: sectorial y geográficamente.....</i>	<i>31</i>
<i>Efectos externos</i>	<i>43</i>
<i>Efectos fiscales.....</i>	<i>47</i>
<i>Repercusiones sociales.....</i>	<i>49</i>
CAPÍTULO 7.....	61
EL PROBABLE DESARROLLO FUTURO DE LAS POLÍTICAS MIGRATORIAS	61
<i>¿Dónde deben revisarse las políticas?.....</i>	<i>63</i>
<i>¿En cuáles áreas se requiere profundizar más?.....</i>	<i>70</i>
INFORME DE INVESTIGACIÓN.....	74
INTRODUCCIÓN.....	75
<i>Objetivos.....</i>	<i>77</i>

CAPÍTULO I.....	80
ASPECTOS GENERALES DEL TEXTO ORIGINAL Y CONSIDERACIONES TEÓRICAS	81
<i>Lectura del texto original</i>	81
<i>Intención del texto y del autor</i>	81
<i>Destinatarios del texto original y el texto traducido</i>	82
<i>Categoría y tipo de texto</i>	82
<i>Estructura de los párrafos</i>	83
<i>El uso de siglas</i>	83
<i>Textos paralelos</i>	84
<i>Otros</i>	87
CAPÍTULO II.....	88
EL CONTEXTO CULTURAL Y POLÍTICO	89
<i>El tipo de gobierno de Gran Bretaña</i>	91
<i>La Monarquía</i>	92
<i>El Parlamento</i>	92
<i>Los Ministros</i>	93
<i>Otros términos</i>	100
CAPÍTULO III	103
LA ELABORACIÓN DEL GLOSARIO	104
LA TRADUCCIÓN DE SIGLAS.....	109
GLOSARIO.....	114
CONCLUSIONES.....	123
BIBLIOGRAFÍA	128
<i>Diccionarios:</i>	129
<i>Otros textos:</i>	129
<i>Textos paralelos y de referencia encontrados en Internet:</i>	130
<i>Prensa escrita:</i>	132
<i>Consultas a expertos</i>	132

APÉNDICE 1: TEXTO ORIGINAL..... 133

APÉNDICE 2: ARTÍCULO PUBLICADO EN EL PERIÓDICO LA NACION (DE COSTA RICA) Y
EL FINANCIAL TIMES (DEL REINO UNIDO). 134

APÉNDICE 3: EJEMPLOS DE LISTAS DE SIGLAS EN EL GOBIERNO BRITÁNICO 135

APÉNDICE 4: EJEMPLOS DEL USO DE LAS SIGLAS EN EL LIBRO WHO IS WHO? 136

RESUMEN

El presente trabajo de graduación consiste en la traducción de dos capítulos de un texto elaborado por el Ministerio Británico del Interior, seguido de un informe de investigación: *Migration: an economic and social analysis*¹ (La migración: un análisis económico y social), que consta de siete capítulos. Los que se tradujeron fueron los números VI y VII. El capítulo VI se titula: "The economic and social outcomes of migration" (Consecuencias económicas y sociales de la migración), y describe las características demográficas y socioeconómicas de los inmigrantes hacia el Reino Unido, así como las formas en que los inmigrantes influyen en la economía y la sociedad de esa nación. El capítulo VII: Possible future policy development (El probable desarrollo futuro de las políticas migratorias), es el último de la investigación y describe las áreas donde las políticas migratorias actuales deben fortalecerse, e identifica sectores específicos donde se aconseja realizar mejoras.

El informe de investigación se divide en tres capítulos: Aspectos generales, El contexto cultural y político del Reino Unido y Glosario de términos oficiales y culturales del Reino Unido, acompañado de un análisis del uso de las siglas en ese país.

Descriptores: Reino Unido, Traducción, glosario, inglés británico.

¹ *Migration: an economic and social analysis*. Estudio elaborado por un grupo de investigadores del Ministerio Británico del Interior: Stephen Glover, Ceri Gott, Anais Loizillon, Jonathan Portes, Richard Price, Sarah Spencer, Vasanthi Srinivasan y Carole Willis. Publicado en Gran Bretaña en el año 2001.

TRADUCCIÓN

Ministerio Británico del Interior

**La migración:
Análisis económico y social
(Capítulos 6 y 7)**

Stephen Glover
Ceri Gott
Anaïs Loizillon
Jonathan Portes
Richard Price
Sarah Spencer
Vasanthi Srinivasan y
Carole Willis

2001

Los puntos de vista expresados en este informe pertenecen a los autores y no necesariamente coinciden con los del Ministerio Británico del Interior (tampoco reflejan la política del Gobierno Británico).

RDS Occasional Paper No 67

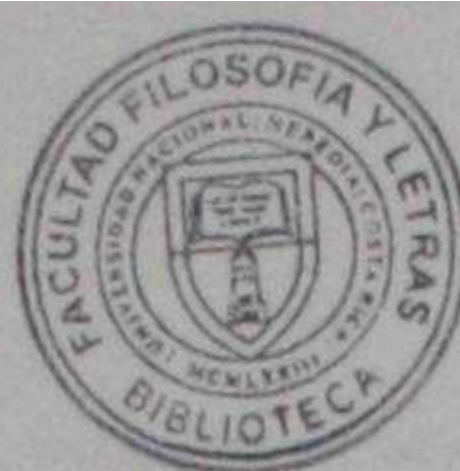
La Dirección de Investigación, Desarrollo y Estadística

La Dirección de Investigación, Desarrollo y Estadística (RDS por sus siglas en inglés; Research, Development and Statistics Directorate) pertenece al Ministerio Británico del Interior. El propósito de este Ministerio es edificar una sociedad segura, justa y tolerante, en la cual los derechos y las responsabilidades de las personas, las familias y las comunidades sean homogéneas y se preserven la protección y la seguridad del público.

La RDS también forma parte del Servicio Gubernamental de Estadísticas de Gran Bretaña, (Government Statistical Service, GSS). Una de sus metas consiste en mantener informado al Parlamento y a los ciudadanos acerca del estado de la Nación, dándoles a conocer el trabajo y el desempeño del gobierno, de manera que el efecto de las acciones y políticas del Gobierno, pueda ser evaluado.

Por consiguiente, la Dirección de Investigación, Desarrollo y Estadística fue creada para mejorar la formulación de políticas, toma de decisiones y puesta en práctica de los objetivos y metas del Ministerio Británico del Interior, todo con el fin de proveer al público y al Parlamento la información necesaria para un debate bien documentado, además de publicar informes que pueden ser usados en el futuro.

Se pueden obtener copias adicionales de este informe en el Ministerio Británico del Interior (Home Office), en la siguiente dirección: *Home Office, Communications and Development Unit, Research, Development and Statistics Directorate, Room 201, 50 Queen Anne's Gate, London, SW1H 9AT. Teléfono (0044) 20 7273 2084.*

70375 5 676
FI/1209

La Migración: Un análisis económico y social

Prefacio

Esta investigación la llevó a cabo un equipo de investigadores de la Unidad de Análisis Económicos y de Recursos, (Economics and Resource Analysis Unit, ERA) del Ministerio Británico del Interior que a su vez forma parte de la Dirección de Investigación, Desarrollo y Estadística, en conjunto con la Unidad de Innovación y Desempeño (Performance and Innovation Unit, PIU) de la oficina del Gabinete. El estudio facilitó extraer pruebas de la interrelación entre la teoría existente y la realidad de los efectos económicos y sociales de la migración. Este estudio reúne información tanto del Reino Unido como de otros países y contiene también un análisis reciente de datos ya existentes, como la encuesta de fuerza laboral; esto con el fin de identificar características específicas y resultados del mercado laboral para los inmigrantes actuales. La investigación también se ha nutrido de debates con varios expertos en el campo de la migración, academia y otros.

Uno de los siete objetivos del Ministerio Británico del Interior es el de "regular el ingreso y asentamiento de inmigrantes en el Reino Unido, en procura de la estabilidad social y el crecimiento económico, facilitar la movilidad de sus ciudadanos, dar respaldo a los necesitados que buscan asilo durante el período de consideración de sus solicitudes; e integrar a quienes se acepta como refugiados".

Un requisito básico para el logro de este objetivo es contar con una clara conciencia de los resultados de las políticas actuales, las que afectan a la migración y a los

inmigrantes y tener además un marco de referencia para evaluar los costos y beneficios de las alternativas potenciales. Esto es lo más destacado en cuanto a los resultados de los últimos incrementos en la migración hacia el Reino Unido y la globalización de los mercados laborales, con empresarios cada vez más deseosos de llenar sus puestos de trabajo disponibles con extranjeros y con trabajadores aun más interesados en cubrir tal demanda.

Este estudio representa un valioso esfuerzo por identificar cuáles han sido, en términos generales, los resultados económicos y sociales de la política migratoria en el Reino Unido, tanto en la teoría como en la práctica. La experiencia indica que aunque los inmigrantes constituyen un muy diverso grupo de personas, con características disímiles, contribuyen en muchas formas a la sociedad y la economía británicas. En general la migración tiene el potencial de generar beneficios económicos significativos. También resalta el hecho de que el tema es complejo y los datos son limitados. Uno de los propósitos primordiales de este estudio es el de promover el debate y producir serias investigaciones acerca de cómo las políticas migratorias pueden llevarse a cabo en el futuro, con el fin de alcanzar el objetivo del Gobierno de maximizar los beneficios de la migración.

Paul Wiles, Director
Dirección de Investigación, Desarrollo y Estadística
Ministerio Británico del Interior

Capítulo 6

Consecuencias económicas y sociales de la migración

- 6.1 Habiendo descrito el sistema actual de las políticas procederemos a examinar los resultados, los cuáles normalmente son distintos para cada categoría de entrada, reflejando así las características heterogéneas de los inmigrantes y los diferentes requisitos y restricciones asociados con cada categoría.
- 6.2 En los diversos círculos de acción, tanto económicos como sociales, los impactos de la migración son amplios y variados, traslapándose e interactuando entre sí. Los análisis por lo general buscan medir "costos y beneficios". Sin embargo, sería un error definir los resultados de forma muy estrecha o atribuir el impacto solo a los inmigrantes.
- 6.3 En esta sección se examinan los distintos aspectos de la migración al Reino Unido, centrándose en los resultados de las políticas actuales. Hasta donde se puede, proporcionamos comparaciones acerca de las características y el efecto de los inmigrantes en otros países europeos, con la salvedad de que los sistemas económicos y sociales difieren a lo largo de Europa.
- 6.4 En la información que se presenta más adelante, existen datos que se desconocen del Reino Unido y de otros países. Los inmigrantes son una parte

pequeña de muchos conjuntos de datos los cuáles son difíciles de identificar con precisión en estos casos. Hay una real necesidad de trabajar más para identificar mejor los distintos grupos de inmigrantes y sus características, y de comprender las razones que explican los diversos resultados.

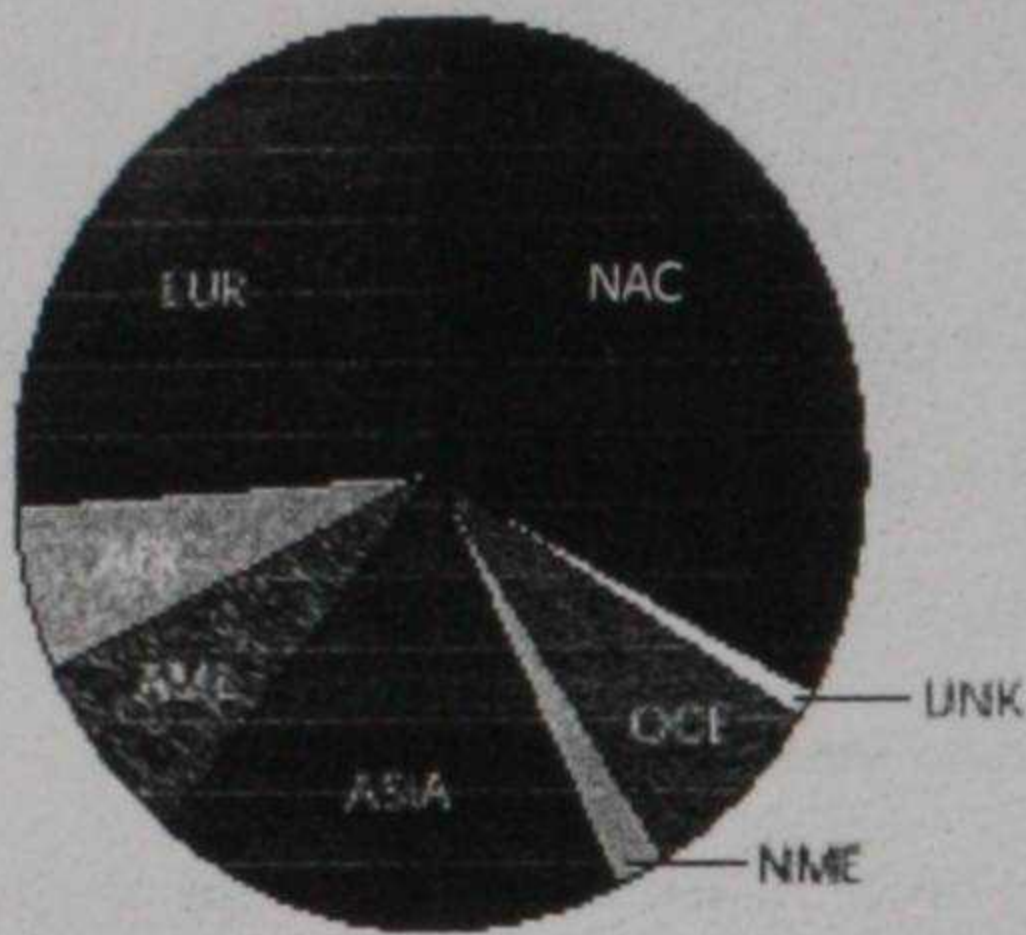
6.5 La definición de inmigrante varía entre los distintos conjuntos de datos. La Encuesta Internacional de Viajeros (IPS, por sus siglas en inglés) se basa en todas aquellas personas que pretenden permanecer por más de un año, mientras que nosotros hemos usado el país de nacimiento en la Encuesta de Fuerza Laboral (LFS), ya que considerando la nacionalidad quedan excluidos los inmigrantes que desde entonces se hayan establecido en el Reino Unido. Los inmigrantes no son lo mismo que las minorías étnicas. La mayoría de los inmigrantes son blancos y la mayor parte de las minorías étnicas no son inmigrantes ya que estos nacieron en el Reino Unido.

6.6 Los datos se concentraron primeramente en inmigrantes legales, pero los considerados ilegales pueden estar incluidos en distintos grados. En especial, aquellas personas que permanecen más del tiempo fijado en su visa y aquellos que trabajan más allá de los términos de su estadía autorizada, son quienes tienden a permanecer en el sector formal. A pesar de que algunas encuestas incluyen al menos a algunos de estos grupos, existe una necesidad real de mejor información acerca de quienes entran o permanecen en el país ilegalmente.

Características de los inmigrantes

- 6.7 Los inmigrantes son muy heterogéneos y se diferencian de muchas formas, tanto uno del otro, como de la población en general. En particular, las experiencias de los inmigrantes están más polarizadas que las de la población en general, con grandes concentraciones en los extremos (por ejemplo riqueza y pobreza, poca o mucha educación, etc.).
- 6.8 El gráfico de Eurostat (página 18) muestra que no existe un país predominante de donde procedan los inmigrantes que vienen al Reino Unido. El grupo individual más grande que se identifica es el de los nacionales del Reino Unido (la mayoría emigrantes que regresan, aunque algunos hayan nacido en el exterior). Otras fuentes principales son la Unión Europea (EEA) y Asia, aunque hay gran cantidad de inmigrantes de todas las regiones del mundo. Este modelo se diferencia notablemente del resto de la Unión Europea. El patrón de ingreso también se distingue del grupo de inmigrantes que viven en el Reino Unido, en parte reflejando los diferentes tiempos de permanencia para los distintos grupos.

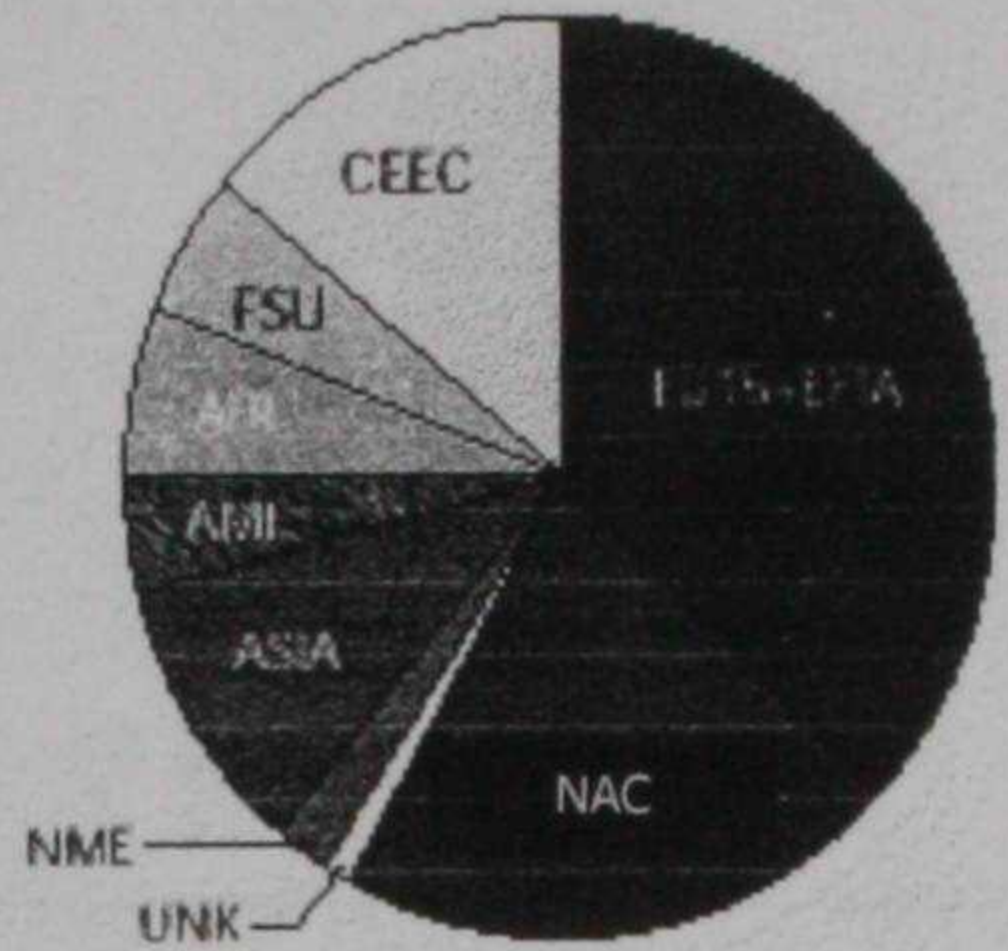
Gráfico 6.1 Ingreso de inmigrantes al Reino Unido por nacionalidad



- Europa (EUR)
- África (AFR)
- América (AME)
- Asia
- Cercano y Medio Oriente (NME)
- Oceanía (OCE)
- Desconocido, datos insuficientes (UNK)
- Nacionales (NAC)

EUROSTAT 1997

Gráfico 6.2 Ingreso de inmigrantes a la Unión Europea por nacionalidad



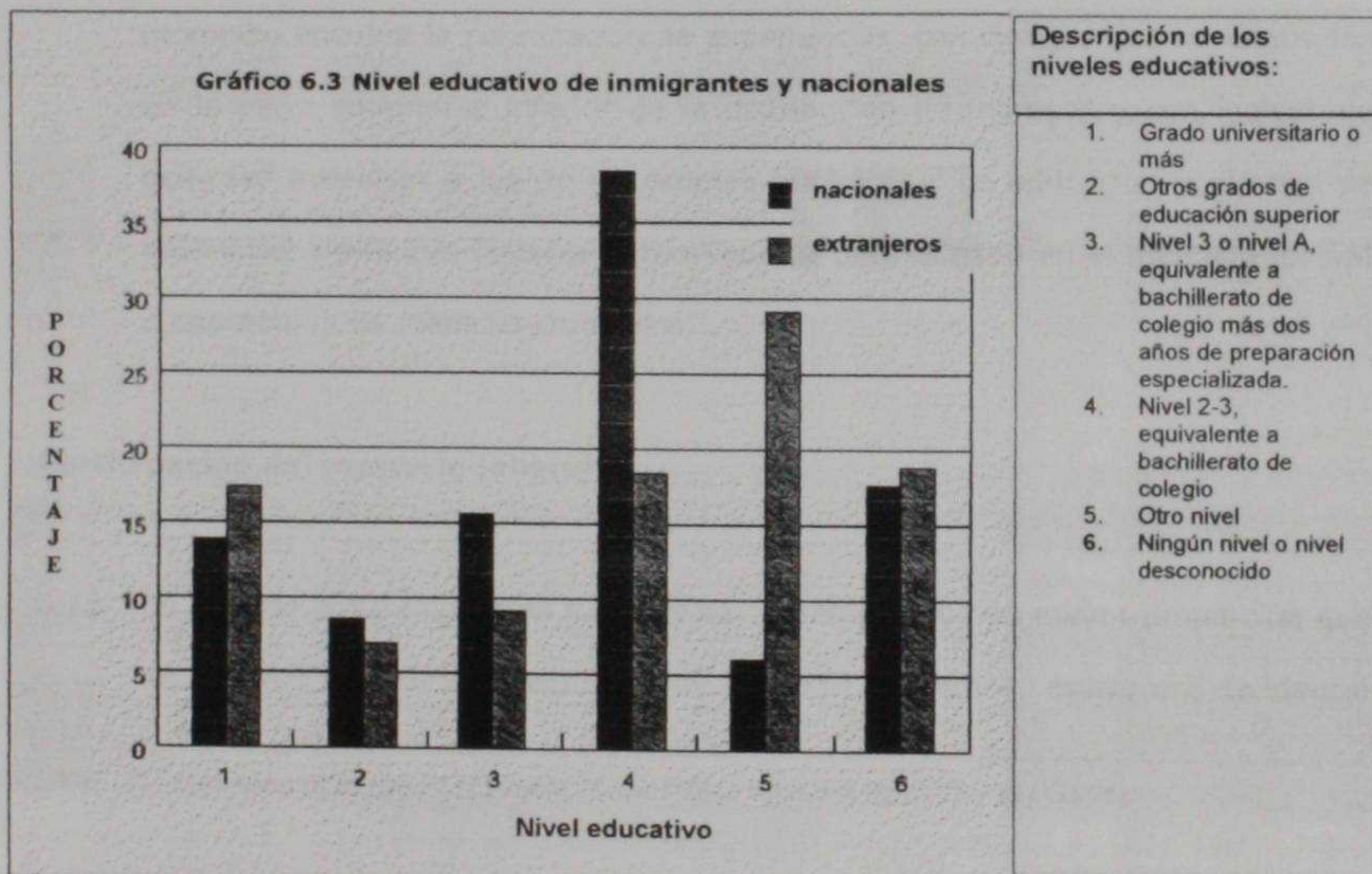
- Centro y Este de Europa (CEEC)
- Antigua Unión Soviética (FSU)
- África (AFR)
- América (AME)
- Asia
- Cercano y Medio Oriente (CMO)
- Desconocido, datos insuficientes (UNK)
- Nacionales (NAC)
- EEC-15 EFTA

EUROSTAT 1997

6.9 Retomando los resultados del LFS, la educación y los niveles de calificación son diametralmente opuestos entre la población migratoria; esto quiere decir que en proporción existen dos grupos: uno con un alto nivel de escolaridad y otro con un nivel de preparación relativamente bajo. Hasta cierto punto, esta polarización refleja el comportamiento del sistema de migración: quienes

ingresaron al Reino Unido con permiso de trabajo o como estudiantes tendrán (casi por definición) un alto nivel educativo. Quienes entran por rutas alternas tienden a tener una gama más diversa de destrezas, tanto por los diferentes motivos que tuvieron para emigrar, como por los diversos sistemas educativos de donde provienen; tales calificaciones no serán todas reconocidas en el Reino Unido.

6.10 Esta polarización entre la migración de personas con niveles tan variados de instrucción (mucho, poco o nada), parece un fenómeno general en Europa, lo cual refleja tendencias económicas y de mercado generalizadas, más que políticas específicas para cada nación¹. Mientras muchos inmigrantes ilegales y personas en busca de asilo no aparecen reflejados en estas estadísticas, otros estudios demuestran que ellos también son una población muy heterogénea, con una proporción significativa de profesionales².



6.11 También se dan características que los inmigrantes comparten. Por lo general su autoselección determina que tienen más espíritu empresarial y que son más ambiciosos que el promedio. Es más difícil medir estas cualidades, no solo porque no hay suficientes datos, sino porque algunas no son medibles.

Efecto de los inmigrantes en el mercado laboral

6.12 Los inmigrantes tienen distintos grados de aceptación en el mercado laboral, algunos son muy exitosos mientras que otros están desempleados o inactivos. En parte, el triunfo en el mercado laboral está influenciado por la categoría de entrada al Reino Unido, tanto a través de los requisitos y restricciones asociados a las distintas categorías, como por medio de la selección de características con más probabilidad de buenos resultados, (específicamente, para las diversas clases de permisos de trabajo). En general sus salarios son superiores, pero este promedio encubre la polarización de experiencias, con inmigrantes concentrados en la parte superior e inferior de la distribución de ingresos y con índices de actividad inferiores a los de los propios británicos. La educación y el nivel de fluidez del inglés son factores determinantes para el éxito en el mercado laboral e interactúan de maneras complejas.

Participación del mercado laboral

6.13 En general, los inmigrantes suelen estar desempleados en mayor proporción que los propios ciudadanos (según datos del LFS). Además, existe una tendencia

² Ver: The Settlement of Refugees in Britain, Home Office Research Study No. 141 (1995).

entre los inmigrantes a estar inactivos casi en un 50% más que ellos. Puede que esto refleje en parte los bajos índices de participación que tienen las mujeres y los estudiantes. Estamos de nuevo ante el hecho de que hay gran disparidad entre las experiencias de la población migratoria; por un lado ciertos grupos de inmigrantes con altos índices de inactividad y desempleo; y por otro, grupos con índices de empleo elevados.

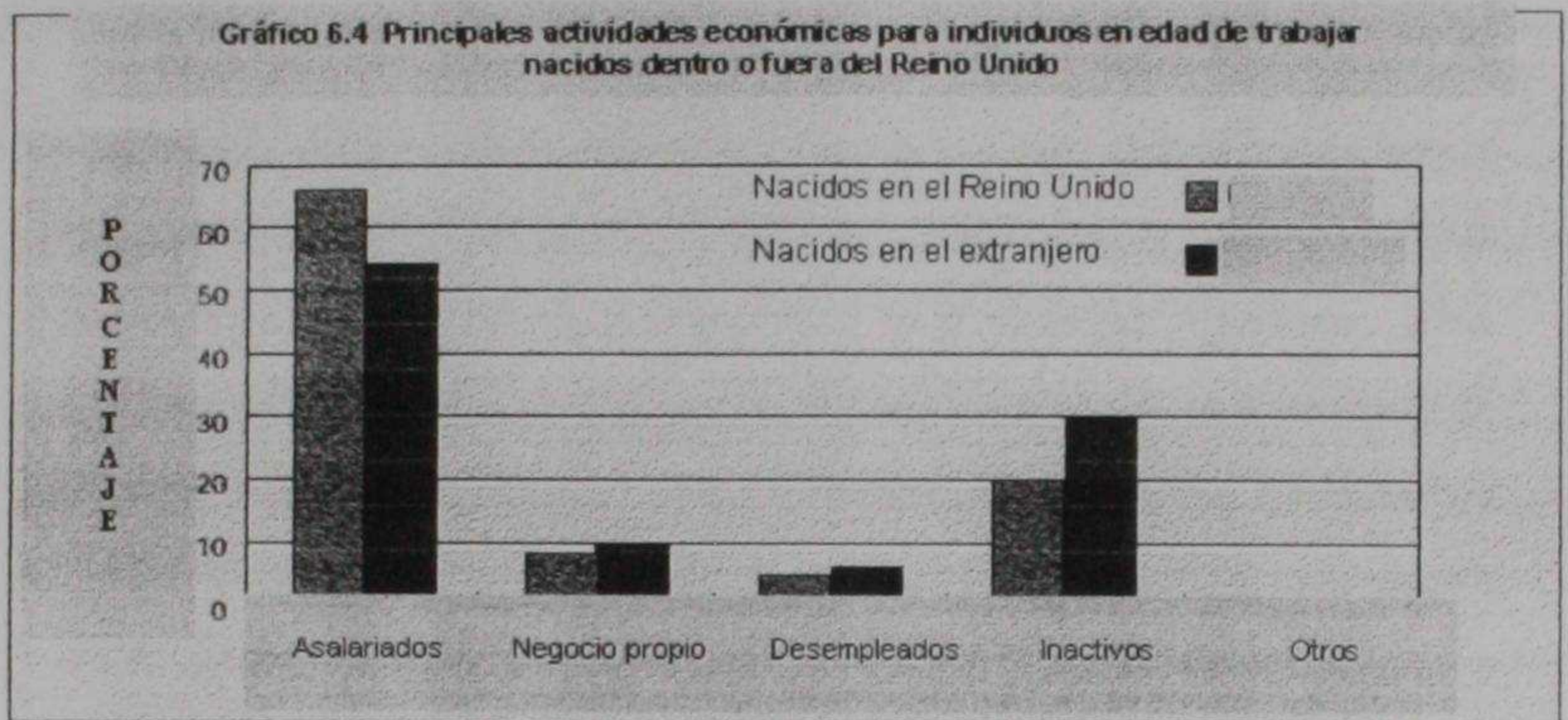
6.14 La categoría de ingreso, los requisitos y las restricciones propician esta gran variedad de experiencias en el mercado laboral. La fluidez en el idioma es también un factor determinante para conseguir empleo. Estudios recientes³ demuestran que la tasa de empleo para inmigrantes de minorías étnicas es entre 20 y 25 puntos porcentuales mayor cuando estos hablan con fluidez el inglés. Además, el país de origen puede estar fuertemente correlacionado con los resultados, porque los nexos culturales e históricos tienen la facultad de facilitar la integración.

6.15 Los niveles empresariales y de empleo propio parecen ser altos entre los inmigrantes (y más altos aun entre quienes emigran hacia el Reino Unido que aquellos que lo hacen al resto de Europa)⁴. Por ejemplo, se estima que 150.000

3 Shields y Wheatley Price (1999) descubrieron un efecto de 20–25 puntos porcentuales, utilizando datos de la cuarta Encuesta Nacional de Minorías Étnicas (NSEM, por sus siglas en inglés). Ver Modood y otros, 1997; y Dustmann y Fabbri (2000) encontraron un efecto de aproximadamente 15 puntos porcentuales para minorías étnicas (basándose en los mismos datos) y un efecto de alrededor de 20 puntos porcentuales usando datos de la Encuesta de Vida Familiar y Laboral.

4 Ver Business Week, "Europe's Unsung Heroes", 28 de febrero del 2000. Por ejemplo, en Dinamarca los inmigrantes tienen el doble de posibilidades de tener un negocio propio que los nacionales (15% contra 7%), según la Embajada Británica en ese país.

empresarios franceses han emigrado al Reino Unido desde 1995⁵ (atraídos en parte por la facilidad de transporte a través del Túnel del Canal). Estos empresarios han aprovechado el uso de Internet y han establecido otras empresas de alta tecnología; se cita por ejemplo el caso de una compañía de diseño por computadora que se reubicó en Ashford, Kent⁶.



6.16 Parece que los inmigrantes tienen un buen desempeño en el mercado laboral del Reino Unido, con relación a otros países de la Comunidad Europea (aunque la comparación entre países debe tratarse con cautela, dada la incertidumbre de los datos). En el Reino Unido, la población inmigrante tiene una tasa de desempleo del 6%, comparada con el 5% para quienes nacieron en el Reino Unido. En Francia, los inmigrantes provenientes de países no miembros de la Unión Europea tienen un 31,4% de desempleo, comparado con un 11,1% de los

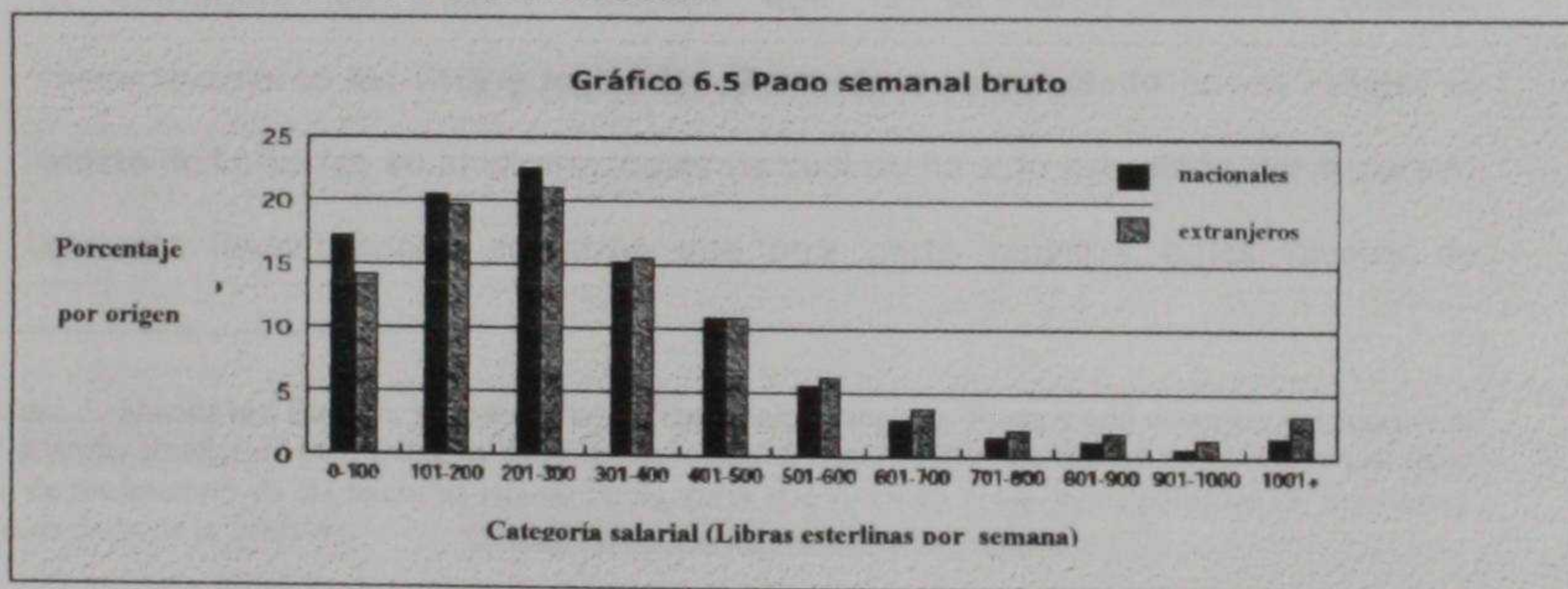
5 "French Firms flee Jospin for Britain", Charles Bremner, The Times, 22 de febrero del 2000.

6 "Internet fosters a Gallic invasion", Charles Bremner, The Times, 22 de febrero del 2000.

franceses. Cerca de la mitad de los inmigrantes menores de 26 años están desempleados, cifra que representa el doble de los franceses en el mismo grupo de edad⁷. De forma similar, los inmigrantes son dos veces más proclives a estar desempleados que los ciudadanos de Dinamarca, tres veces más que los de Finlandia y cuatro veces más que los Holandeses⁸.

Salarios e ingresos

6.17 En promedio, los inmigrantes que trabajan (según la encuesta de fuerza laboral -LFS), ganan un 12% más que los nacionales, aunque esto encubre variaciones considerables en los ingresos. En general, al parecer los inmigrantes están significativamente sobrerrepresentados en la parte superior de la distribución de ingresos (reflejando a aquellos con altos ingresos) y también muy concentrados en la parte inferior (reflejando su alto porcentaje de desempleo e inactividad). Muchos de los inmigrantes que están relativamente bien remunerados son muestra del éxito que el sistema de permisos de trabajo tiene en llenar las vacantes para puestos especializados.



7 Según informe del Ministerio Británico de Relaciones Exteriores sobre Francia.

8 Según informe del Ministerio Británico de Relaciones Exteriores sobre Finlandia y Holanda. Informe SOPEMI.



Resultados de la especialización y la educación

- 6.18 Para quienes trabajan, las investigaciones dentro del Reino Unido demuestran que la fluidez en el idioma eleva el salario ocupacional por hora (para los hombres inmigrantes de las minorías étnicas) en un 17%⁹, aproximadamente. Este resultado se corrobora con experiencias similares en otros países, como Canadá y Holanda¹⁰.
- 6.19 Cuando se analiza por separado el efecto de la fluidez del inglés, los inmigrantes parecen recibir réditos similares con relación a la educación, que los del Reino Unido en forma general (ver cuadro 6.1).
- 6.20 Sin embargo, otros estudios muestran que en el mercado laboral se subestima la educación de los inmigrantes. Bell (1997) y Shields and Wheatley Price (2000) han observado que los inmigrantes masculinos reciben una remuneración inferior (por año de educación) que la recibida por los nacionales y que la educación en el extranjero es menos valorada que la de Gran Bretaña (usando respectivamente los GHS y los LFS). Parte de este resultado puede reflejar el efecto de la fluidez en el idioma inglés (la cual no ha sido estudiada por separado en esta investigación), mientras que otra parte muestra bajos niveles de

9 Michael A. Shields and Stephen Wheatley Price, 'The English language fluency and occupational success of ethnic minority immigrant men living in English metropolitan areas', 1999 (La fluidez en el inglés y el éxito laboral de los hombres de las minorías étnicas inmigrantes que viven en zonas metropolitanas de Inglaterra). Basado en datos de la NSEM.

10 Los datos más confiables sobre este tema provienen de Canadá. Referirse al estudio de Peter Kee and Hans van Ophem, "Immigrant Wages in The Netherlands: the Role of Dutch Language Proficiency," en *Migrants in the European Labour Market* by Saziye Gazioglu. (La remuneración a inmigrantes en los Países Bajos y el papel de la fluidez en el holandés).

reconocimiento de la capacitación que se recibe en el extranjero y posiblemente refleje discriminación.

Cuadro 6.1 Resultados de la educación y la especialización

Porcentajes	Hombres británicos (Análisis de la LFS de Dearden, 1999)	Minorías étnicas masculinas (Shields y Wheatley Price, 1999)
Réditos en niveles O asociados a la falta de preparación académica	22	16 ½ *
Réditos en niveles A asociados solo a los niveles O	10½	9
Réditos en títulos asociados solo con niveles A	15½	17

* Niveles O con buena competencia en el inglés en contraposición a personas sin ningún título académico y sin inglés.
Nota. Nivel A, es equivalente a educación a nivel de colegio más dos años más de especialización. Nivel O es equivalente a bachillerato de colegio.

Efectos de los inmigrantes en el mercado laboral a lo largo del tiempo

6.21 Existe suficiente información en los Estados Unidos que demuestra que los inmigrantes por lo general comienzan recibiendo una remuneración menor que los nacionales, pero al tiempo los alcanzan y eventualmente los sobrepasan, lo que se conoce como la "hipótesis de asimilación". Investigaciones británicas indican que tal alcance no siempre ocurre con los inmigrantes hacia el Reino

Unido¹¹. Sin embargo, recientes investigaciones que utilizan datos del Seguro Nacional presuponen que los inmigrantes al Reino Unido parecen seguir el patrón estadounidense y sobrepasan los ingresos de los británicos, luego de permanecer en Gran Bretaña durante algún tiempo¹² (ver gráfico 6), aunque estos últimos conforman un segmento limitado del total de inmigrantes.

6.22 Además, se puede observar un patrón similar a la asimilación del mercado laboral en los datos que describen la actividad económica. Las tasas de actividad de los inmigrantes aumentan a medida que pasan más tiempo en Gran Bretaña, pero se mantienen más bajas que las de los nacionales, aunque con una participación menor entre las mujeres (reflejando factores culturales, habilidades u oportunidades) y con una elevada proporción de estudiantes que también influye en estas cifras. Este patrón de asimilación induce a pensar que los inmigrantes posiblemente tengan dificultades en el corto plazo, así como beneficios en el largo plazo; todo como resultado de la migración.

Otras barreras para el empleo

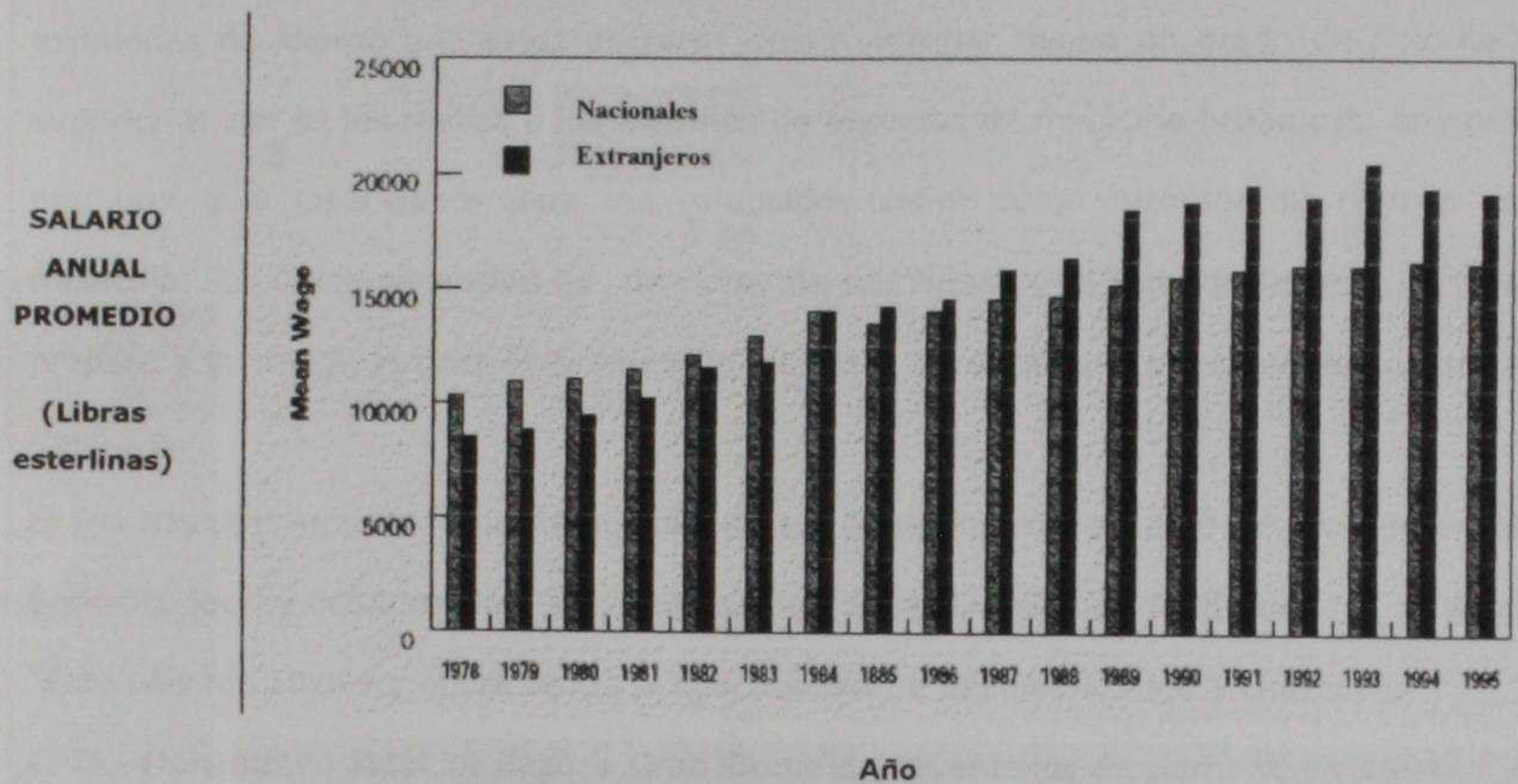
6.23 Las limitaciones de la oferta también contribuyen a las bajas tasas de participación que los inmigrantes tienen dentro de la fuerza laboral. La discriminación predomina en el mercado laboral de la Unión Europea. Pocos Estados, además del Reino Unido, tienen legislación contra la discriminación,

¹¹ Chiswick (1980) y Bell (1997), pero el conjunto de datos para que ambos usaron es relativamente pequeño.

¹² Nota no publicada de la Tesorería Nacional.

protegiendo así a las minorías étnicas y raciales¹³. Muchos empleadores son renuentes a contratar refugiados por la falta de conocimiento acerca de los asuntos que se relacionan con ellos y por el temor de que exista incompatibilidad cultural¹⁴.

Gráfico 6.6 Salarios de los trabajadores (según estado migratorio) que en 1978 tenían entre 25 y 30 años de edad (precios de 1997)



¹³ En junio del 2000, el Consejo de Ministros acordó una directiva que prohíbe la discriminación racial y étnica en el lugar de trabajo.

¹⁴ Consejo para Refugiados: ECRE Task Force on Integration, Refugees and Employment: the European Context, (Los refugiados y el contexto Europeo). Noviembre, 1999.



Cuadro informativo 6.1: Médicos Refugiados¹⁵

El *BMA News Review* dice que "Gran Bretaña está desperdiciando los talentos de gente que tan solo quiere volver a la medicina, justo en una época de escasez nacional de médicos". Se estima que en el área de Londres existen mil doctores en esta situación, muchos de los cuáles realizan tareas insignificantes. Ha habido críticas de que los exámenes de idioma que estos doctores deben aprobar tienen un grado de dificultad superior al que se les realiza a los alumnos de escuelas de medicina británicas; además hay una guía insuficiente para los refugiados sobre cómo retomar su carrera de medicina. La única excepción es un curso de dos años en el Hendon College, el cual prepara a los médicos para el examen de idioma y refresca sus conocimientos sobre la medicina.

El Dr. Nayeem Amin vino de Afganistán en 1993, se enteró del curso de Hendon en el periódico local y actualmente es un médico general en Dunstable, Bedfordshire. Él dijo: "Este país me auxilió y ahora tengo la oportunidad de devolverle algo a cambio".

El Dr. Mohammed Ibrahim llegó a Gran Bretaña proveniente de Somalia en 1994. El trabajaba como oficial de seguridad mientras estudiaba inglés y mantenía a su esposa y a sus seis hijos. "No sabía cómo incursionar en el sistema de salud, no había ningún apoyo real disponible y no sabía si mi preparación sería aceptable". Entonces, su fideicomiso habitacional le financió una Maestría en Epidemiología, que finalizó en 1997. Luego supo del curso de Hendon y está actualmente estudiando para los exámenes de idioma.

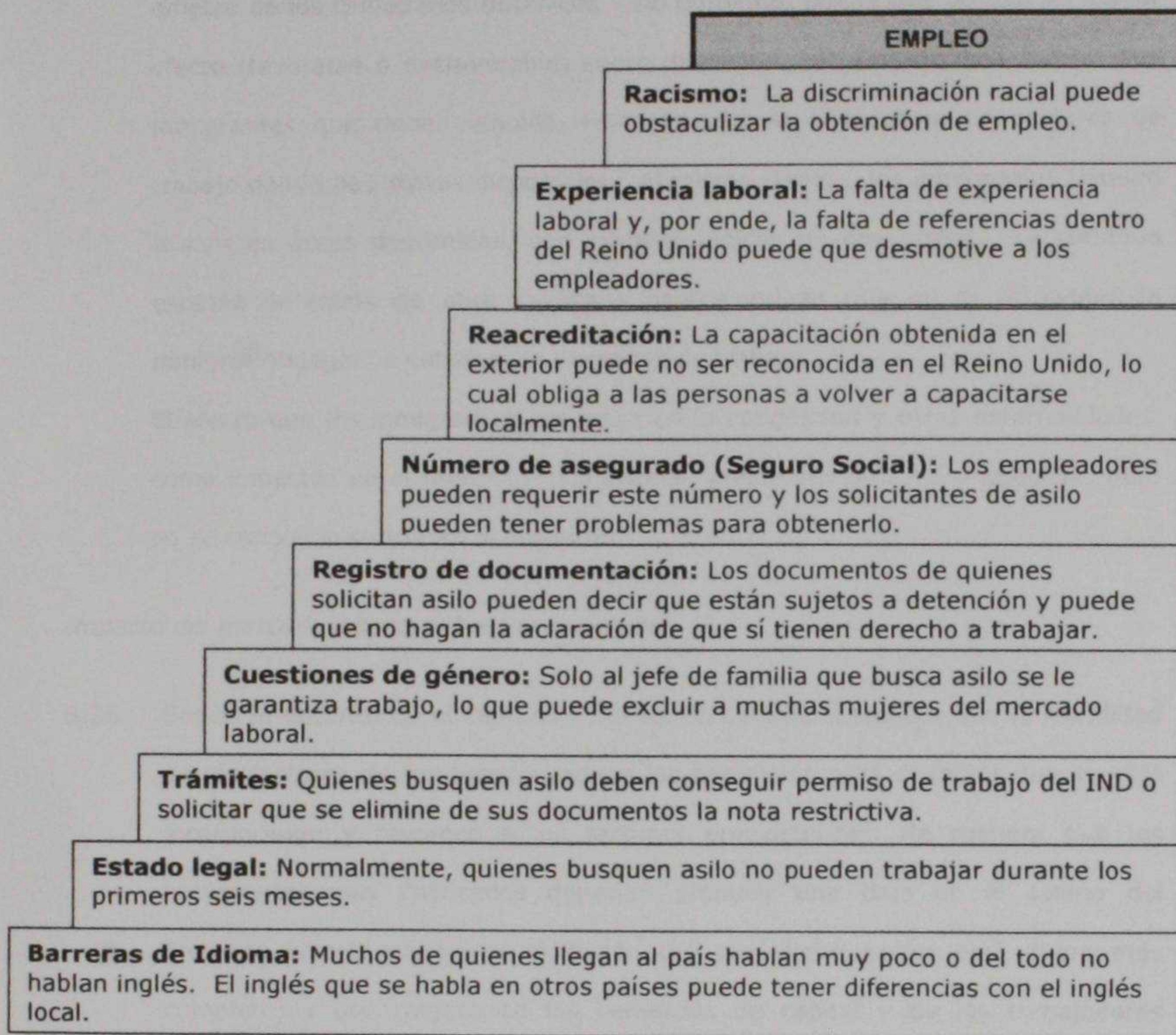
¹⁵ BMA News Review del 29 de abril del 2000.

6.24 Este tipo de dificultades son más notables en lo que a los refugiados se refiere. Una encuesta realizada a 236 refugiados de alto nivel académico en Londres en 1999, a quienes se les permitió trabajar, mostró que el 42% de los que tenían la condición de refugiados y el 68% de los que pedían asilo estaban desempleados¹⁶. Asimismo, un estudio realizado en 1995 por el Ministerio Británico del Interior, encontró que solo un 27% de los refugiados estaban trabajando, mientras que un 36% estaban desempleados. Esto suele reflejar la dificultad de acceso a capacitación en el inglés y un gran desconocimiento del mercado laboral británico¹⁷, así como obstáculos de empleo más generales. Un informe reciente de la Audit Commission (comisión de auditorías) clasificó estas barreras de la siguiente manera:

¹⁶ Peabody Trust/London Research Centre Refugee skills-net, the employment and training of skilled and qualified refugees, junio de 1999 (Red de profesionales refugiados, el empleo y entrenamiento de refugiados con altos niveles de educación).

¹⁷ La Comisión de Auditorías ha reportado gran demanda de capacitación en el inglés, con listas de espera de más de 200 personas.

Gráfico 6.7 Barreras para el empleo



Fuente: Comisión de Auditorías (2000), p. 76.

La concentración de inmigrantes: sectorial y geográficamente

6.25 Los inmigrantes suelen generar muy poco valor agregado sobre los salarios o el empleo de los ciudadanos británicos. Sin embargo, puede que tengan un mayor efecto (favorable o desfavorable) sobre diferentes estratos de nacionales. Los inmigrantes que tienen empleo, normalmente se concentran en sectores de trabajo donde hay plazas disponibles. Al mismo tiempo, los inmigrantes tienden a vivir en áreas deprimidas, con grandes índices de desempleo. La continua escasez de mano de obra calificada parece indicar que en la actualidad la inmigración legal no satisface la demanda de trabajo.

El efecto que los inmigrantes provocan en la congestión y otras externalidades, como impactos en el mercado habitacional, puede ser positivo o negativo, pero no se conoce lo suficiente al respecto.

Impacto del mercado laboral sobre los nacionales

6.26 Según lo descrito en el capítulo 2, la teoría comercial sugiere que la movilidad de los factores de producción reduce los beneficios para el factor que se está incorporando y favorece a los factores preexistentes; de manera que los inmigrantes muy calificados deberían producir una baja en el salario del mercado laboral altamente calificado (ya que dicho sector está ahora más completo) y una mejora en los beneficios de capital y de los trabajadores menos calificados (si, tal como parece teórica y empíricamente, los trabajadores muy calificados son complemento de los menos calificados).

6.27 En muchos estudios econométricos, la mayoría realizados en Estados Unidos (aunque también en Europa), se ha evaluado la relación entre proporciones de inmigrantes y salarios; tasas de empleo y desempleo por región o sector, tomando nota de lo difícil de su origen. La mayor parte de estos estudios señalan que hay muy poco o ningún efecto en los salarios o los perfiles de empleo de los nativos; ciertamente no de forma acumulativa (aun cuando haya gran cantidad de inmigrantes concentrados en un sector específico)¹⁸. Tal como lo describe una reciente encuesta: "La gran mayoría de los estudios empíricos coincide en que no existe un efecto estadístico significativo de la migración sobre los resultados del mercado laboral"¹⁹.

6.28 El efecto de la migración es más notorio en ciertos sectores de la economía y de la población²⁰. Mucho depende del ambiente social y económico; del ritmo, la escala y de la concentración de la migración; de las características particulares de las poblaciones inmigrantes y locales; y del grado en que los inmigrantes y los nativos sean "complemento o competencia". Además, es posible que los inmigrantes más nuevos vengán a sustituir a los anteriores, ya que tienden a

¹⁸ El clásico estudio en este campo es el de Card (1990), quien estudió el efecto de Mariel boatlift, el cual consiste en una gran y constante cantidad de personas que inmigran al área de Miami. Borjas (1994) ha analizado la información económica y no ha encontrado respaldo alguno a la hipótesis de que las oportunidades de empleo de quienes nacen en los Estados Unidos se vean gravemente afectadas por la inmigración.

¹⁹ Gaston y Nelson, julio del 2000.

²⁰ Por ejemplo en Canadá, Akbari y De Voretz (1992) concluye que no ocurre ningún desplazo de trabajadores nacionales, ni por los nuevos ni por los inmigrantes anteriores, sino que ocurre en forma general; pero este desplazamiento es significativo en los subsectores que requieren mucha mano de obra.

concentrarse en los mismos sectores del Reino Unido, a tener niveles académicos similares y a trabajar en industrias de la misma naturaleza.

6.29 Hay pocos estudios en esta área y la información que existe concuerda con la evidencia encontrada en los Estados Unidos. Gang y Rivera-Batiz (1994) estiman que el incremento en un 1% en el mercado laboral inmigrante tendría muy poco efecto en el mercado laboral local, entre un +0,02 y un -0,08%²¹. Zorlu (2000), basándose en datos acerca de las minorías étnicas (no tanto en cifras de inmigración), también coincide en que los efectos de "sustitución y competencia" ocurren simultáneamente y por lo tanto su efecto sobre los salarios no es del todo claro. Zorlu también afirma que las minorías étnicas no compiten entre sí en el mercado laboral, tanto cuando se les divide por nivel académico como cuando se clasifican por su origen étnico.

6.30 No debe extrañar que el resultado de la inmigración sobre el desempleo en los Estados Unidos y el Reino Unido no se pueda medir. La teoría de que existe solo una cantidad fija de empleos ha sido desacreditada y se reconoce cada vez más que, dada una sana administración de los factores macroeconómicos, el desempleo es primordialmente un fenómeno estructural. Si ese es el caso, los inmigrantes no tendrían efecto en el perfil de empleo de los nacionales; y las políticas del Gobierno de seguir orientadas hacia el desempleo entre los británicos (y hasta donde sea relevante entre los inmigrantes pasados y

²¹ Ira N. Gang y Francisco L. Rivera-Batiz (1994), *Labour market effects of immigration in the United States and Europe: substitution vs. complementarity*. (Efectos en el mercado laboral de la inmigración a los Estados Unidos y Europa: sustitución versus complementariedad).

presentes) continuarían siendo dirigidas a la educación y la capacitación, diseñadas a conectar a la gente con el mercado laboral. Esto por supuesto, es precisamente lo que el gobierno está haciendo con el "New Deal" (Nuevo Trato) y otras políticas.

- 6.31 Sin embargo, la evidente carencia de efecto de la inmigración sobre los salarios, se ha catalogado como paradójica. Parece lógico que la inmigración pueda bajar los salarios (por lo menos para los puestos en que el nivel de preparación de los inmigrantes se iguala al de los nativos), aunque a fin de cuentas, esto implique un crecimiento general. Una probable explicación de este fenómeno, la cual parece tener apoyo empírico, es que la migración no afecta los salarios sino la composición de los resultados (en otras palabras, la estructura de la industria del país que recibe los inmigrantes)²². Por lo tanto, la migración de trabajadores a un sector particular hace que ese sector se expanda, sin que provoque modificaciones en los salarios y en el empleo de la fuerza laboral existente. De modo que si se restringe la migración de trabajadores a un sector específico (por ejemplo el sector Informático), esto no significa que habrá más trabajadores británicos, ni que sus salarios van a incrementarse. Este sector, simplemente, se contraería, en relación con lo que pudiese haber sucedido si se hubiera aplicado una política menos restrictiva.

²² Referirse a "The Employment and Wage Effects of Immigration" (Los efectos de la inmigración en el empleo y los salarios), Noel Gaston y Doug Nelson, Centro de investigación sobre globalización y mercados laborales, Universidad de Nottingham, julio del 2000.

La concentración de inmigrantes por sector

6.32 El déficit de profesionales en todas las áreas de la economía es significativo, aunque se mantiene por debajo de los niveles observados en la década de 1980. El hecho de que los inmigrantes se concentran en áreas donde existe una necesidad laboral con características específicas, se ha comprobado tanto con sus testimonios como con la información disponible:

- **Salud:** El 31% de los doctores y el 13% de las enfermeras son extranjeros (en Londres 23% y 47% respectivamente). La mitad de la expansión del NHS (Sistema Nacional de Salud) en la década pasada, esto es 8.000 de los 16.000 empleados nuevos, se capacitaron en el exterior. Una encuesta del Royal College of Nursing indica que el 78% de hospitales tienen entre medianas y grandes dificultades de reclutamiento.
- **Educación:** Los maestros extranjeros desempeñan un papel muy importante dentro de las escuelas londinenses²³. Un creciente número de instituciones educativas están contratando profesores directamente del extranjero para suplir la escasez de personal en las escuelas. Un reciente estudio realizado por el School Teachers Review Body (STRB, ente supervisor de los profesores

²³ Según el Timeplan (una de las principales agencias de reclutamiento de profesores del país), "sin profesores extranjeros, las escuelas de Londres se estarían desintegrando" – tomado de *Cash offer to recruit teachers* (La oferta de Cash para reclutar profesores). Noticias de la BBC, 4 de agosto del 2000, URL: <http://news6.thedo.bbc.co.uk>.

escolares) mostró que las escuelas de Inglaterra y Gales tendrán que contratar 10.000 profesores adicionales para los próximos cuatro años²⁴.

- **Educación Superior:** Entre 1995 y 1996 la Agencia de Estadísticas de la Educación Superior demostró que el 12,5% del personal docente y de investigación está compuesto por extranjeros, sobre todo en Medicina, Ciencias e Ingeniería y conforman casi la mitad de la facultad del LSE (London School of Economics).
- **Informática:** El aumento en la demanda de especialistas en informática ha sido asombroso y se espera que siga aumentando. Las proyecciones sugieren que tan solo la industria de servicios informáticos deberá reclutar otros 540.000 profesionales entre 1998 y 2009²⁵.
- **Servicios de alimentación:** Se estima que en Londres el 70% de los puestos en estos servicios son ocupados por inmigrantes; sin embargo, al mismo tiempo, 40% de las empresas de este sector reportaron dificultades de reclutamiento a principios del año 2000²⁶.
- **Trabajo agrícola:** Existe un significativo exceso de demanda de mano de obra para lo que se conoce como el "esquema de agricultores de temporada", el cual

²⁴ 'Escuelas atraviesan severo déficit de profesores', noticias de la BBC, 11 de agosto del 2000, URL: <http://news6.thedo.bbc.co.uk>

²⁵ Instituto de Investigación Laboral, Universidad de Warwick.

²⁶ *Struggle to put jobs on the menu* (Lucha por mantener la oferta de empleo), Evening Standard, 28 de febrero del 2000.

está en la actualidad limitado a 10.000 plazas por año (cuota que recientemente se aumentó a 15.200).

6.33 No obstante, es importante distinguir las diferentes razones por las que los inmigrantes se concentran en estos sectores:

- En salud y educación los salarios se restringen con base en la política establecida, aunque existen procedimientos relativamente claros para homologar credenciales a extranjeros. Por ende, la migración hacia estos sectores beneficia el sector público y en consecuencia al público en general, (por ejemplo a quienes pagan impuestos o usan los servicios públicos).
- En Informática y otras profesiones del sector privado que también sufren escasez de profesionales los salarios no se han constreñido, aunque la oferta sí se ha inhibido debido al retraso en la capacitación de los nacionales. A falta de inmigración, las empresas incrementarían los salarios y, luego de un tiempo, la oferta respondería. Pero la relativa flexibilidad del sistema de permisos de trabajo permite a las compañías "importar" empleados. En estos sectores la inmigración puede, en teoría, reducir los salarios de los nacionales calificados (pero solo en relación a lo que sería un incremento temporal sobre el promedio normal) y beneficiar a las compañías aunque, según lo dicho con anterioridad, es poca la evidencia acerca de este efecto "teórico". Mientras tanto, en ausencia de otros incentivos y políticas puede que en teoría se reduzca la motivación de los ciudadanos británicos por adquirir más conocimientos, en la práctica, cualquier efecto tiende a ser

minimizado por el hecho de que los salarios ya se encuentran por encima del promedio normal para tales sectores.

- En sectores no muy estables y con salarios relativamente bajos, como los servicios de alimentación (conocidos como "cáterin"), o los servicios domésticos, los nacionales sin capacitación no desean o no pueden, por falta de los conocimientos básicos inherentes al trabajo, aceptar las muchas vacantes disponibles. El efecto de la inmigración en estos sectores nuevamente beneficia a las empresas, sin que esto implique una desventaja para los nacionales: si los inmigrantes no toman estos trabajos, las plazas simplemente quedan vacías o los empleos no se crean.

6.33 En los tres casos anteriores existe un beneficio económico para el Reino Unido, ya que a través de la inmigración, se cubren estos puestos vacantes. El resultado de la migración es reducir las presiones inflacionarias e incrementar la eficiencia de las empresas.

Efectos regionales y locales de la inmigración

6.34 Los inmigrantes se concentran cada vez más en Londres. No solamente más de la mitad de los inmigrantes viven en Londres y el sudeste, sino que más de dos tercios de los nuevos inmigrantes radican allí. Hay suficientes pruebas de que este fenómeno ha provocado el resurgimiento cultural y económico de Londres. El sitio donde los inmigrantes se ubican tiende a ser una decisión compleja (y varía según el lugar por donde hayan ingresado al país). Esto es también muy

significativo e incide en aspectos económicos y sociales y necesita mucho más consideración.

6.35 Londres es el mercado laboral más grande del Reino Unido, y acapara cerca del 15% de todos los empleos. Además, las evidentes y claras demandas laborales de Londres atraerán a los inmigrantes (y puede llegar a determinar su forma de ingreso al país, si entran con permiso de trabajo). Aun más Londres es una ciudad cosmopolita de gran renombre, con una buena imagen y reputación. Dentro de Londres, hay indicadores que muestran que los inmigrantes se concentran tanto en áreas de prosperidad como en zonas de pobreza (y gran desempleo) y tienen experiencias combinadas. Los inmigrantes están de manera desproporcionada representados en Kensington y Tower Hamlets.

6.36 En términos generales, muchos inmigrantes tienden a concentrarse en zonas donde los costos de vivienda son más bajos (y hay viviendas disponibles) y donde viven personas de su país de origen. Fuera de Londres, la información de minorías étnicas indica que los inmigrantes son propensos a concentrarse en las ciudades (y en áreas de relativa pobreza dentro de esas ciudades). Por ejemplo, cerca del 60% de las minorías étnicas que viven en Birmingham se encuentran en 7 de los 39 municipios.

6.37 La inmigración hacia el Reino Unido no es independiente de la migración que existe dentro del Reino Unido. Hay pruebas²⁷ de que existe correlación entre ambas. Los inmigrantes ocuparon los puestos de trabajo el sudeste a mediados de la década de 1980 que en teoría pudieron haber ocupado los "inmigrantes locales" del norte, aunque este fue tan solo uno de los factores que obstaculizaron la migración norte-sur. Al mismo tiempo, el proceso de contrarrestar la urbanización parece haber incrementado la cantidad de inmigrantes que viven en el interior de las ciudades a medida que ocupaban las viviendas (sociales) que los nacionales dejaban conforme se trasladaban fuera de la ciudad. De manera similar información sobre los Estados Unidos ha demostrado que la llegada de recientes inmigrantes ha tenido poco efecto en las decisiones de trabajo de los nacionales²⁸.

6.38 Algunos han argumentado que la expansión de los centros de operaciones de ciertas corporaciones, transacciones financieras internacionales y actividades asociadas hacia ciudades cosmopolitas, ha inducido a la creación tanto de trabajos bien remunerados, como de empleos de menor remuneración; tal es el caso del personal de limpieza, servicios de alimentación y otros servicios domésticos²⁹. Los inmigrantes se sienten atraídos a tales ciudades para llenar

²⁷ Champion, Fotheringham, Rees, Boyle y Stillwell (1998), *The Determinants of Migration Flows in England: A Review of Existing Data and Evidence*, DETR (Las causas de la migración hacia Inglaterra: Análisis de información y evidencia existente).

²⁸ David Card (1996), *Immigrant inflow, native outflows, and the local labour market impacts of higher immigration*, Escrito 368, Universidad de Princeton.

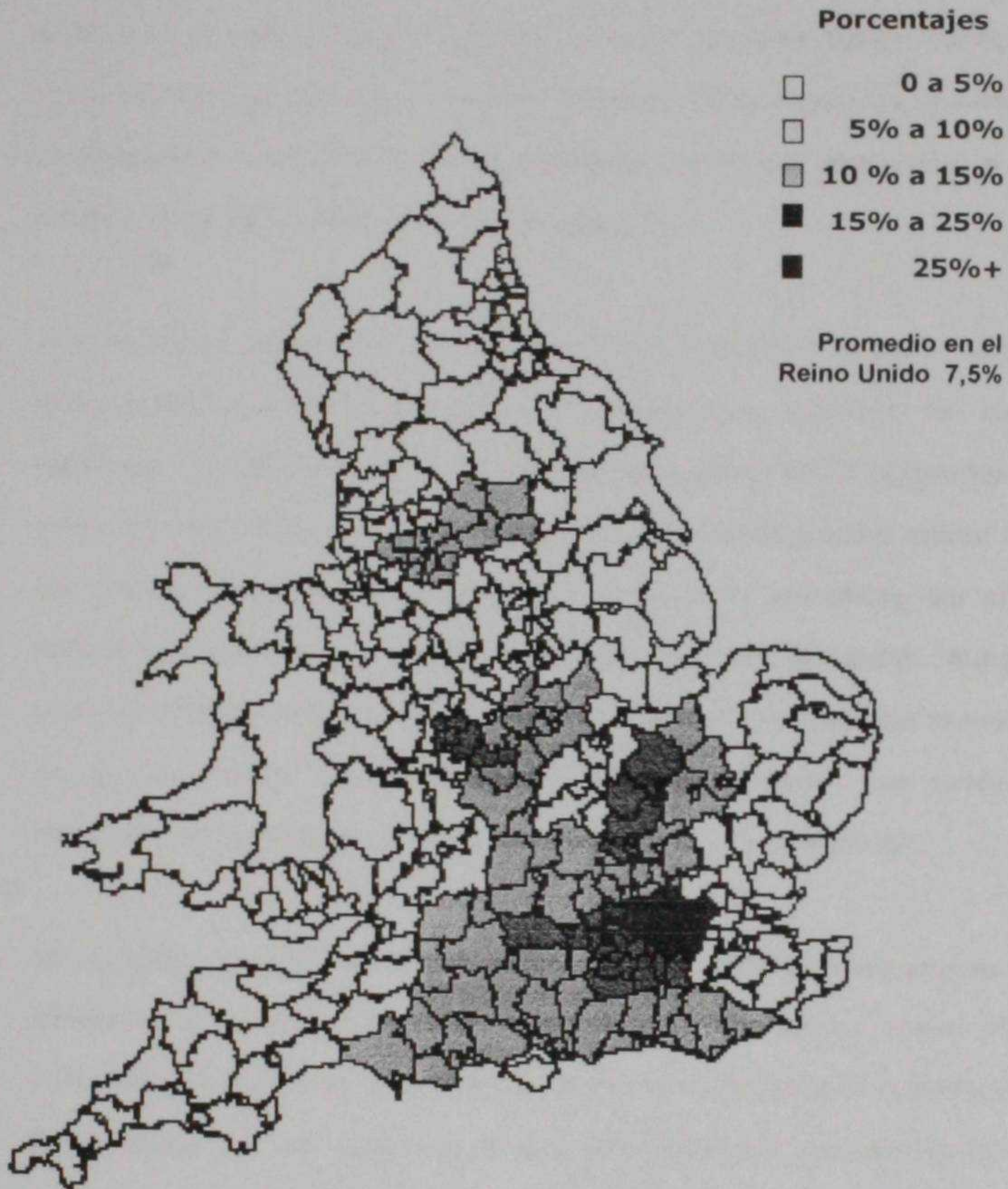
²⁹ Por ejemplo, Saskia Sassen (1991), *The global city: New York, London, Tokyo*, (La ciudad global: Nueva York, Londres, Tokio), Princeton University Press.

las vacantes de trabajo de ambos extremos y para brindar servicios a través de pequeñas empresas (tiendas, talleres, taxis, etc.), aun en comunidades pobres.

6.39 Otros han opinado que cuando los inmigrantes se juntan en zonas pobres, de gran desempleo, es muy difícil que escapen de esta situación para integrarse a comunidades con mejores condiciones³⁰. Por lo tanto, mientras algunas ciudades ofrecen oportunidades considerables, no es seguro que los inmigrantes estén en la posición de aprovecharlas al máximo.

³⁰ Por ejemplo, C. Peach (1995), *Does Britain have ghettos?*, Oxford University Press.

Concentración de inmigrantes



Efectos externos

- 6.40 La relativa concentración de inmigrantes en áreas específicas incide sobre una serie de factores externos. Por ejemplo, en teoría ejercen presión sobre el mercado habitacional, el transporte y otras infraestructuras, acentuando los problemas de sobrepoblación, congestión y presiones sobre franjas estrechas de tierra cultivable como las que hay en el sudeste. De igual manera, pueden traer conocimientos y experiencia que beneficiarían, en mayor proporción, al Reino Unido y ayudarían a regenerar áreas deprimidas.
- 6.41 Al igual que la asimilación que se observó en el mercado laboral, muchas de estas presiones demuestran que la infraestructura existente no está en capacidad de adaptarse con suficiente rapidez a incrementos repentinos de la población local. Esto se acentúa particularmente cuando quienes entran al país por primera vez, tienen características y necesidades específicas, por ejemplo falta de fluidez en el idioma inglés o culturas y religiones diferentes. Aunque en teoría los factores externos asociados con la inmigración pueden ser favorables o no, por lo general reflejan costos de transición y ajuste que pueden ser manejados a través de políticas efectivas de migración e integración.
- 6.42 Sin embargo, no está claro que la migración, en la práctica, haya empeorado la congestión y la sobrepoblación de Londres. En los últimos veinte años la población de Londres ha aumentado a la misma velocidad que la población del Reino Unido, en una época en la que otras ciudades importantes de Gran Bretaña se han contraído, creando problemas de subutilización, abandono y

decadencia. El que la migración haya contribuido tanto a prevenir el contrarrestar de la urbanización en Londres como a regenerar áreas que de otra forma estarían deprimidas, indica que los impactos de la migración pueden ser a la vez sutiles y ambiguos³¹.

Cuadro 6.2: Cambios poblacionales en el Reino Unido

<i>Población (en miles)</i>	<i>1981</i>	<i>1997</i>	<i>% de cambio</i>
Londres	3.802	7.122	+ 4,7
Birmingham	1.079	1.014	- 0,6
Liverpool	517	464	-10,3
Manchester	463	428	- 7,6
20 grandes ciudades del Reino Unido	14.569	14.743	+ 1,2
Reino Unido	56.360	59.009	+ 4,7

Fuente: Oficina Nacional de Estadísticas

6.43 La concentración de inmigrantes en regiones específicas puede generar también efectos sociales, por ejemplo a través de la competencia por los empleos y otros recursos del mercado local. Hay evidencia (al menos empírica) de que grandes concentraciones de niños inmigrantes cuya lengua materna no es el inglés pueden llegar a ejercer presión sobre escuelas que no tienen suficientes recursos para hacerle frente a estas necesidades y sobre los demás padres de familia. Estos efectos han sido admitidos recientemente, tanto por el creciente financiamiento que el DfEE les ofrece a las escuelas que reciben a estos niños,

³¹ Efectos similares de regeneración pueden observarse en ciudades de los Estados Unidos que son destinos preferidos de los inmigrantes, tales como Nueva York y Los Angeles, las cuales se han desarrollado bien en comparación con otras ciudades que han tenido menos inmigración.

como por el hecho de que los niños que recién llegan del extranjero y que tienen dificultades con el inglés no serán tomados en cuenta en los cuadros estadísticos que miden el desempeño de las escuelas³². Los hospitales y demás servicios de salud pueden, en teoría, verse sometidos a esta misma presión, al igual que sucede con el acceso a la vivienda social (cuando los inmigrantes califican), aunque la atención se ha concentrado en las minorías étnicas y no necesariamente en los inmigrantes. Estas preocupaciones se acentuarían si de repente existiera un gran flujo de inmigrantes hacia un área en particular.

El efecto de la emigración

6.44 Como se indicó en el capítulo 3, el Reino Unido experimenta una gran emigración cada año, en parte reflejando la naturaleza temporal de la inmigración hacia el Reino Unido y en parte dejando ver la emigración de ciudadanos británicos. Cuanto más se mantengan en contacto estos emigrantes existe una mayor tendencia a que (en especial si se trata de mano de obra calificada) sea para el beneficio del Gran Bretaña. Ellos formarán redes, vínculos de comercio e inversión y potencialmente regresarán con conocimientos mejorados.

6.45 La emigración, en especial de trabajadores calificados, puede tener un efecto importante en los países de origen, sobre todo si se trata de países en vías de desarrollo. Los efectos potenciales en estos países son diversos, y pueden

³² Cuadros estadísticos para tomar en cuenta a los refugiados. Comunicado de Prensa No. 338/00. DiEE, Julio del 2002.

traerles tanto pérdidas como ganancias. En el largo plazo, la migración de trabajadores calificados puede generar gastos a los países de origen, al inducirlos a cambiar a productos y procesos que requieren menos mano de obra calificada y al causar un deterioro en los servicios públicos y la administración pública. Asimismo, entre los beneficios posibles a largo plazo, están los nuevos conocimientos y el dinamismo que traen los emigrantes que regresan a su país de origen. Aun si los emigrantes no regresan, la migración puede ayudar a desarrollar redes internacionales que promuevan el comercio y la inversión, beneficiando tanto a los países receptores como a los países emisores de tal inversión. Un ejemplo de esto es la relación de beneficio mutuo que existe entre las compañías de la industria del software³³ en Bangalore, India y el "Silicon Valley" de California, Estados Unidos³⁴, el cual se caracteriza por tener una gran fuerza laboral de ciudadanos procedentes de la India.

- 6.46 Esta es un área compleja, son pocos los de datos uniformes y continuos acerca de los niveles de educación, las características y el impacto que los inmigrantes que provienen de países en desarrollo producen al abandonar su nación. El efecto real de la emigración cambiará a lo largo del tiempo y variará también para los diferentes países de origen, dependiendo del grado de profesionales que emigran, de los sectores del mercado que abandonan y de su probable regreso.

³³ Software: conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar tareas en computadora.

³⁴ Silicon Valley: zona de California donde se concentran una gran cantidad de empresas fabricantes de alta tecnología.

Efectos fiscales

- 6.47 En general, el efecto fiscal de la inmigración tiende a ser positivo, debido a que una gran proporción de los inmigrantes están en edad de trabajar y porque los sueldos de los inmigrantes tienden a ser superiores a los de los propios ciudadanos. Igualmente, es probable que el impacto fiscal sea positivo en la medida en que los inmigrantes estén trabajando (y no desempleados), y en especial que estén trabajando legalmente (en lugar de estar ilegales) y haciendo un buen uso de sus conocimientos y experiencia.
- 6.48 Los inmigrantes tienen un resultado directo sobre el gasto del Gobierno y sobre los ingresos fiscales por medio del pago de impuestos, de la demanda de beneficios (cuando tienen derecho) y mediante el consumo de bienes y servicios provistos por el Estado. También generan resultados fiscales indirectos a través de los efectos macroeconómicos y del mercado laboral, los cuáles alteran el nivel y crecimiento del Producto Interno Bruto y los réditos hacia el uso de capital y trabajo de origen británico.
- 6.49 En términos generales, a lo largo del ciclo de vida, los ciudadanos británicos representan una carga fiscal neta durante la etapa de educación obligatoria financiada por el estado; un ingreso fiscal neto durante su etapa productiva y de nuevo una carga fiscal neta cuando están desempleados, pensionados o cuando necesitan servicios médicos excesivamente caros. Es muy probable que este patrón se repita en los inmigrantes, aunque, debido a que el Reino Unido no incurre en los mismos gastos para educar a la primera generación de

inmigrantes (cosa que sí hace con sus ciudadanos), es probable que en general los inmigrantes y los ciudadanos nativos tengan un impacto fiscal diferente. Por consiguiente, lo anterior indica que los inmigrantes probablemente sí realizan una contribución fiscal neta, en particular si durante el período que es más común que estén desempleados (justo después de su llegada), no tienen derecho a gozar de los beneficios para desempleados.

6.50 Un reciente estudio llevado a cabo en los Estados Unidos reveló que los inmigrantes pagan un promedio de \$80.000 más en impuestos de lo que reciben durante toda su vida³⁵ (bajo ciertos supuestos tributarios). Un estudio acerca de los efectos fiscales de los extranjeros en Alemania Occidental, demostró que este grupo contribuyó más a la economía que lo que ellos mismos recibieron en beneficios derivados de su inmigración. De igual manera, un análisis preliminar del Reino Unido indica que los inmigrantes contribuyen en mayor proporción a los impuestos y seguros nacionales, en comparación con los beneficios y otros servicios públicos que obtienen. Se estima que la población extranjera contribuye aproximadamente en un 10% más en impuestos gubernamentales que lo que reciben del gasto público, equivalente tal vez a £2,6 billones¹ en 1998-1999 (esto es el promedio de un amplio rango de valores y varía sustancialmente dependiendo de los supuestos que se usen, aunque resulta positivo bajo todos los supuestos razonables). En pocas palabras, si no hubiera extranjeros en el Reino Unido, los impuestos (o los préstamos) tendrían que

³⁵ James P. Smith y Barry Edmonston (Eds). *The New Americans: economic, demographic, and fiscal effects of immigration, 1997* (Los Nuevos Americanos: efectos económicos, demográficos y fiscales de la inmigración).

aumentar, o el gasto público tendría que ser recortado en £2,6 billones (el equivalente a un penique sobre la tasa básica del impuesto sobre la renta).

- 6.51 Estos resultados proporcionan una idea del efecto fiscal del actual grupo de inmigrantes y refuerzan sensiblemente los supuestos fundamentales. En especial, la población actual de inmigrantes es, en parte, el producto de las políticas migratorias del pasado y puede que no sea representativo de los futuros inmigrantes al Reino Unido. Además, los resultados adicionales ocultan las
- repercusiones que producen los diferentes inmigrantes. Sin embargo, este estudio deja claro que, a grandes rasgos, los inmigrantes no son una carga para el presupuesto público.

Uso y "consumo" de los beneficios

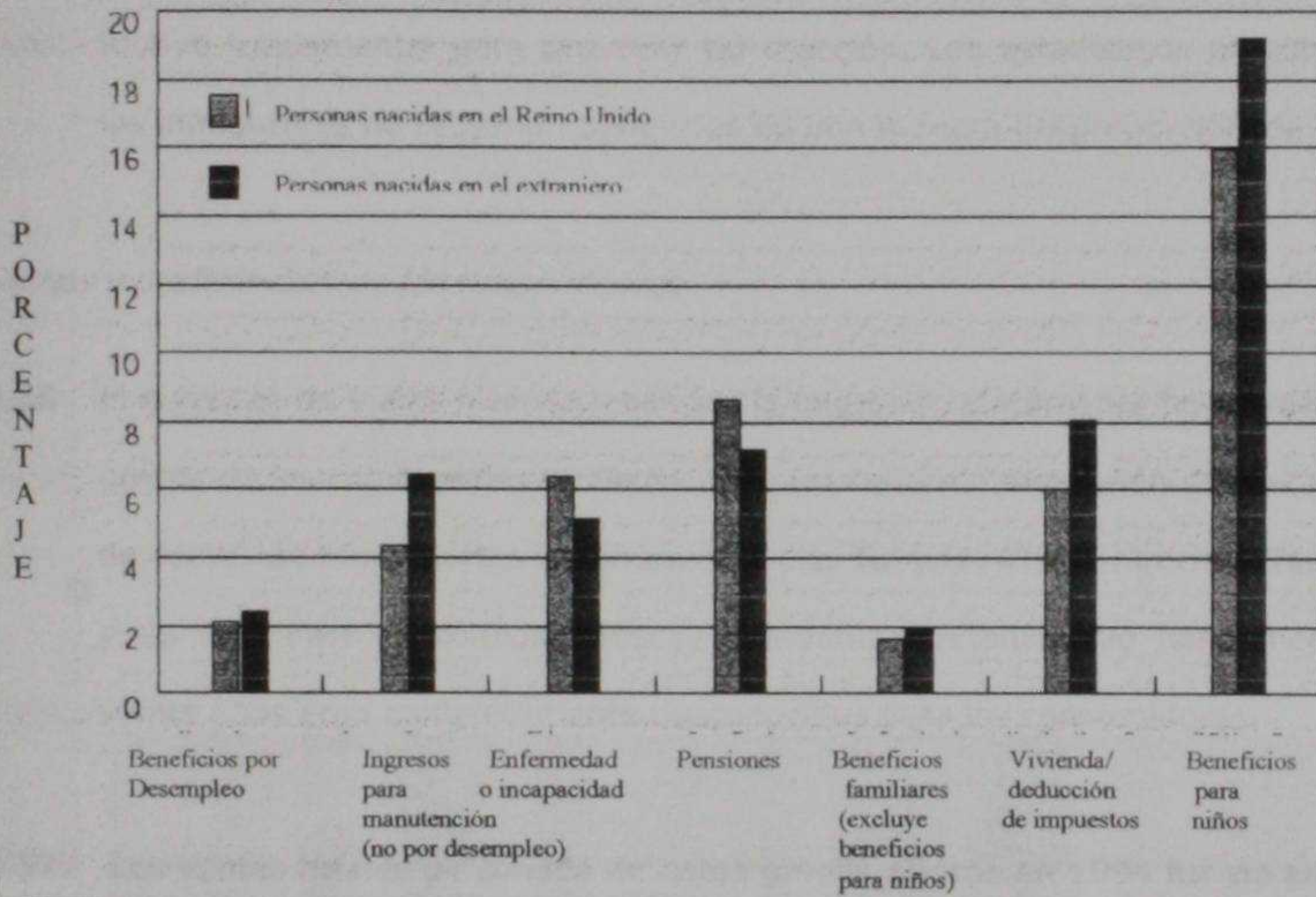
- 6.52 La población extranjera hace uso de casi todos los servicios del seguro social, en una proporción similar a la de los ciudadanos británicos, según datos del LFS. Los inmigrantes tienden a hacer uso de los beneficios de vivienda y ayuda para desempleados, más que de los servicios por enfermedad, discapacidad o pensión. Hasta cierto punto, el relativo uso de estos servicios refleja las diferentes reglas de elegibilidad para las diferentes clases de inmigrantes, sobre todo los recién llegados.

Repercusiones sociales

- 6.53 No se conoce lo suficiente acerca de las repercusiones sociales de los inmigrantes. No se dispone de mucha información acerca de factores relevantes

y los datos que existen no hacen distinción entre el impacto a corto y largo plazo, los cuáles se espera cambien significativamente. También es difícil distinguir entre los posibles macrobeneficios (o costos) para la sociedad como un todo y microcostos (o beneficios) para los individuos, las familias y las empresas. Poca investigación se ha llevado a cabo para identificar si estas repercusiones se pudieron haber acentuado o evadido, por medio de la creación de políticas.

Gráfico 6.8 Demanda de beneficios sociales según tipo de población



- 6.54 Los beneficios incluyen una ampliación de las alternativas para los consumidores y un significativo aporte cultural (por ejemplo en las artes, la literatura, la ciencia y los deportes). Estas contribuciones redundan en beneficios económicos para el país. No se puede medir el impacto que Yehudi Menuhin (como inmigrante) ha tenido sobre quienes han escuchado su música o quienes han sido enseñados por él, pero su aporte es evidente. Algunas de estas contribuciones se pueden cuantificar a través de estadísticas en el comportamiento del consumidor, pero en muchos otros casos es imposible.
- 6.55 La exclusión social que los inmigrantes experimentan no se puede medir. Sin embargo, tal como sucede con los ciudadanos nativos, la falta de empleo es un motivo fundamental para provocar tal reacción. Las estadísticas muestran que los inmigrantes no reclaman beneficios de una manera desproporcionada.

Gustos y preferencias de los consumidores

- 6.56 El aumento de viajes internacionales y la migración claramente han ampliado los gustos de los consumidores. Se ha dado una enorme expansión de restaurantes de cocina de todas partes del mundo (India, Turquía, China, Grecia y Tailandia), y de una línea de comidas frescas y preempaquetadas que hasta hace unos veinte años eran completamente desconocidas para los consumidores.
- 6.57 Las ventas totales de comida de estos grupos étnicos en 1994 fue de alrededor de £736 millones, representando un cambio enorme en los hábitos de

alimentación de los Británicos. En 1996 habían 10.000 restaurantes de comidas tipo "curry" en Gran Bretaña, generando de 60.000 a 70.000 empleos y ventas anuales de £1,5 billones (más que lo que producen las industrias de acero, carbón y las constructoras de buques juntas)³⁶. El mercado para las comidas "étnicas" para consumirse en casa fue de £129 millones por año en 1996³⁷.

Educación

6.58 La inmigración ha enriquecido las escuelas británicas de muchas maneras (más pluralidad de estudiantes, profesores, experiencias e intereses distintos). Después de Estados Unidos, Gran Bretaña es el país que más recibe estudiantes extranjeros, con un 17% del total de angloparlantes. Entre 1995 y 1996 los estudiantes internacionales en instituciones públicas del Reino Unido aportaron £600 millones en matrículas. Los estudiantes extranjeros enriquecen el ambiente cultural e intelectual de las universidades y sus localidades, estimulan los avances curriculares y fomentan la comprensión intercultural. El capítulo 5 describe los recientes intentos del Gobierno por atraer más estudiantes extranjeros al Reino Unido. Una gran cantidad de líderes políticos a nivel mundial se educaron en Gran Bretaña, incluido al recién nombrado Presidente de Siria. La importancia que esto tiene para las relaciones del Reino Unido con el resto del mundo no debe subestimarse.

³⁶ Diario Independent on Sunday, 3 de marzo de 1996.

³⁷ Diario Financial Times, 25 de mayo de 1996.

Otras contribuciones

6.59 Sin lugar a dudas los inmigrantes han contribuido de modo favorable en los cambios sociales, culturales y en la vida pública. Algunas de las aportaciones más notables a Gran Bretaña han sido en el deporte, el arte, la música, las casas editoriales, la moda, la arquitectura, el baile y el teatro. De la combinación del arte británico y la expresión cultural se deriva un crecimiento importante en industrias que van desde la alimenticia hasta la moda y la música. En los últimos treinta años, muchos ganadores del premio literario Booker han sido de una primera o segunda generación de inmigrantes, entre los cuáles destacan Kazuo Ishiguro, Salman Rushdie, Timothy Mo, Michael Ondaatje and Michael Ignatieff. Asimismo, tres de cada cuatro artistas nominados para el premio Turner en el 2000 nacieron fuera de Gran Bretaña. Nicholas Serota (director del Museo Tate) expresó "Creo que es cuestión de reconocer que la cultura aquí es más rica de lo que sería si dependiera de quienes han nacido en este país"³⁸.

6.60 Los inmigrantes están particularmente bien representados en la academia, la educación y la medicina. Un ejemplo excepcional es el de Sir Magdi Yacoub, un cirujano cardiopulmonar oriundo de Egipto, quien fue el pionero de los trasplantes de corazón y pulmón en Gran Bretaña. También el Dr A. Karim Admani, originario de la India (galardonado con el premio OBE³⁹ en 1986), quien estableció la primera unidad de atención para derrames cerebrales en Sheffield en 1975. Históricamente los inmigrantes que llegaron como refugiados han sido

³⁸ La diversa contribución de los inmigrantes se describe más detalladamente en: *Roots of the Future Ethnic Diversity in the making of Britain*, publicado por CRE en 1996.

aquellos que han influido más en la sociedad y la economía británica, en especial los franceses calvinistas, los judíos y los ugardeses asiáticos, quienes desempeñaron un papel principal en el desarrollo de los mercados domésticos y financieros del Reino Unido.

³⁹ OBE: Order of the British Empire (Orden del Imperio Británico). N de la T..

Cuadro informativo 6.2: Nacionalización

La obtención de nacionalidad se considera como indicador de integración. Aunque las políticas no estimulan expresamente las solicitudes, estas han crecido a una tasa anual del 11% (1992-1997). Sin embargo, no se sabe cuántos residentes extranjeros que pueden optar por la ciudadanía británica, realmente lo hacen:

- De los que pueden solicitar y aun viven en el Reino Unido, datos del Ministerio Británico del Interior (para 1997) muestran que (de una muestra aleatoria) 35% han solicitado.
- De aquellos a quienes se pudo entrevistar, el 58% habían solicitado la ciudadanía británica y en su gran mayoría la habrán obtenido. Quienes no la solicitaron dijeron que pensaban hacerlo en algún momento.
- Los casados con ciudadanos británicos mostraron el doble de probabilidades de optar por la ciudadanía.
- El 29% desistieron ante la larga espera para que su solicitud fuera tramitada (en aquel tiempo 13 meses).
- El 37% de quienes no la solicitaron, dijeron que lo harían si los costos fueran menores.
- El 44% de ellos desconocía cómo solicitarla y 14% no sabían que eran elegibles.
- No se percibió temor al rechazo de las solicitudes⁴⁰.

Un factor decisivo a la hora de hacer la solicitud fue el tener algún vínculo significativo con Gran Bretaña. Quienes provenían de países en desarrollo tuvieron una menor tendencia a aplicar, así como aquellas personas a las cuáles sus países de origen no les permite la doble nacionalidad y quienes no necesitaban visa para viajar al extranjero. A pesar de que la ciudadanía confiere el derecho al voto (con la excepción de los ciudadanos de la mancomunidad británica, los cuáles de por sí ya

⁴⁰ *Understanding British Citizenship Application Rates*. Home Office (Nigel Charles). 1997.

tienen este derecho), las investigaciones encontraron que el 60% de los que solicitaron la nacionalidad con el fin de votar, aun no lo habían hecho.

Investigaciones realizadas en el extranjero indican que la mayoría de inmigrantes a quienes se les ha otorgado residencia permanente, eventualmente se convierten en ciudadanos británicos. Los costos, las expectativas de regresar a casa y las prohibiciones de poseer doble nacionalidad inhiben a los inmigrantes para formular su solicitud. Dentro de la Unión Europea, los inmigrantes que se sienten más identificados con su país adoptivo son quienes han optado por la nacionalidad o la doble nacionalidad: de estos el 70% manifestó estar totalmente o muy identificado, mientras que únicamente menos del 20% de los residentes lo estuvieron⁴¹.

En el Reino Unido el proceso de solicitar la nacionalidad no es, en estos momentos, un evento relevante, ni para los inmigrantes ni para Gran Bretaña. Es insignificante, o en el peor de los casos se estima como burocrático y frustrante. En contraste, el proceso para la obtención de la nacionalidad canadiense, marca un paso importante en el proceso de integración y se estima como un motivo de fiesta. Este paso se tiene como un recordatorio simbólico de los derechos y obligaciones de poseer la ciudadanía canadiense. Un "juramento de ciudadanía" es impartido por un juez escogido por el Gobierno y seguidamente se celebra una recepción de bienvenida. El Ministro Británico del Interior ha sugerido que ceremonias similares se realicen en el Reino Unido.

⁴¹ Enid Wistrich, David Smith, Tunc Aybak, *The Migrants Voice in Europe*, Middlesex University, 2005.

6.61 Dejando a un lado las implicaciones económicas, que los cambios producidos por la inmigración sean beneficiosos es muy subjetivo. No obstante, la mayoría de los británicos lo visualizan así. Las investigaciones sociales muestran que la mayoría de los británicos percibe la inmigración como algo positivo para la cultura de Gran Bretaña⁴². Esto es válido aun para quienes están a favor de una actitud más restrictiva en los controles de inmigración.

Exclusión social

6.62 La incapacidad de integrar a los inmigrantes dentro de la sociedad británica y de permitirles libre acceso a los servicios públicos puede inducir a que estos sean excluidos socialmente, lo que a su vez les puede ocasionar problemas personales y sociales. En parte, la exclusión social puede ser el resultado de controles migratorios creados para obstruir el ingreso al país. El acceso al empleo, la salud, la vivienda y los servicios de bienestar social están determinados por el estado migratorio y la mayoría de ellos están sujetos a restricciones de inmigración las cuáles les exigen vivir sin acceso a los recursos públicos (con la excepción de los servicios médicos de emergencia).

6.63 La falta de competencia en el idioma inglés es un determinante adicional de exclusión, colocando a los inmigrantes en desventaja dentro del mercado laboral y al acceso a los servicios de salud y otros. El 39% de los refugiados ven la falta de fluidez en el inglés como una barrera de su asentamiento exitoso y del 25%

⁴² Ver, por ejemplo, la "British Social Attitudes Survey" (encuesta de actitudes sociales de los británicos), informe No.15.

al 30% llegan con muy poco o casi nada de dominio del idioma inglés⁴³. Aquellos que ingresan bajo la categoría "familiar" experimentan estas mismas dificultades.

6.64 Los inmigrantes carecen de títulos académicos reconocidos en el Reino Unido lo que puede dificultar su búsqueda de empleo. La falta de documentos que aclaren la validez de estos títulos, puede hacer que se les cierren las puertas para estos servicios, incluido el acceso a los beneficios para niños, beneficios de vivienda y tratamientos médicos con el seguro social de Gran Bretaña⁴⁴. Esta carencia de documentos también les restringe el acceso a servicios esenciales, como abrir una cuenta bancaria o hacer uso de diversos servicios públicos.

6.65 Resulta difícil evaluar los resultados. Hay poca información específica acerca de los inmigrantes en cuanto a índices de exclusión social tales como la salud, el abuso, la implicación en el crimen o números de niños en hospicios. Cuando se tienen datos discordantes, como sucede con los índices de mortalidad, los promedios pueden ocultar grandes disparidades dentro de la población inmigrante y con frecuencia estos problemas son muy delicados para quienes

⁴³ Bloch, A, (2000) *Refugee settlement in Britain: the impact of policy on participation*, (El asentamiento de refugiados en Gran Bretaña: efecto de las políticas), *Publicación de estudios étnicos y migratorios*. Volumen 1 26, No 1, 75-88, Enero del 2000; *The Settlement of Refugees in Britain*, 1995, Ministerio Británico del Interior, Caso 141.

⁴⁴ *A person before the law: the CAB case for a statement of rights for people with limited leave in the UK*, (Una persona ante la ley: el caso CAB para la declaración de derechos de las personas que han vivido en el Reino Unido durante un tiempo limitado) NACAB, febrero del 2000.

son más vulnerables, como para quienes buscan asilo y los refugiados, tal como la Comisión de Auditoría lo reportó recientemente⁴⁵.

6.66 Entre 1995 y 1999, cerca de una tercera parte de quienes solicitaron asilo obtuvieron permiso para quedarse en el Reino Unido y en la práctica, una proporción aun mayor permanecieron (por ejemplo, por medio del matrimonio). Por lo tanto, la influencia a largo plazo del buen o mal trato que reciban los inmigrantes al llegar es significativo sobre la subsecuente exclusión social. Un informe elaborado por el Ministerio Británico del Interior reconoció la necesidad de ayuda en la transferencia del estado de asilo al de residente: "Hay mucha evidencia que muestra que los refugiados encuentran dificultades en hacer la transición de recibir ayuda a independizarse y desarrollar su potencial para el desarrollo y contribuciones a la sociedad...es necesario invertir en las etapas iniciales de la integración para promover una transición rápida de la dependencia a que se valgan por ellos mismos por medio del trabajo y la inclusión en la comunidad y la sociedad"⁴⁶.

6.67 Las actitudes públicas hacia los inmigrantes en el Reino Unido son similares, en promedio, a las que se experimentan en el resto de Europa⁴⁷. No hay información acerca del grado en el que los inmigrantes sufren acoso o abuso; sin

⁴⁵ *Another country, implementing dispersal under the Immigration and Asylum Act 1999*, (Otra nación, desarrollando la dispersión bajo el acta de 1999 sobre inmigración y asilo). Junio del 2002. Comisión de Auditoría.

⁴⁶ Consultation paper on the integration of recognised refugees in the UK. Ministerio Británico del Interior, octubre de 1999.

⁴⁷ *Various Eurobarometers*, página de Internet: Europa

embargo se puede asumir que aquellos que no sean "blancos" sean víctimas de esto en mayor proporción que los demás entre las minorías étnicas. En un estudio realizado el 13% de los refugiados consideró que el racismo y la discriminación eran obstáculos para lograr establecerse con éxito en el Reino Unido⁴⁸. Según lo dicho, las concentraciones de inmigrantes en sitios específicos pueden causar tensiones en las escuelas locales y en lugares de viviendas de bienestar social.

⁴⁸ Bloch (2000).

Capítulo 7

El probable desarrollo futuro de las políticas migratorias

- 7.1 Los capítulos 4 y 5 de esta investigación definen las metas y objetivos del Gobierno acerca de las políticas migratorias y de control de ingreso, asentamiento e integración que están en vigor actualmente. El capítulo 6 describe lo que se conoce acerca de las repercusiones económicas y sociales de estas políticas. El presente capítulo enmarca, con base en este análisis, las áreas donde hay espacio para el desarrollo futuro de las metas, objetivos y políticas de inmigración, con el fin de hacerlos más consistentes y de lograr que la inmigración contribuya a los objetivos principales del Gobierno.
- 7.2 En primer lugar, es necesario aclarar que, en la mayor parte de los casos, los diferentes aspectos del sistema funcionan relativamente bien. En la práctica, permite una gran cantidad de inmigración económica, en especial para suplir la demandas del mercado laboral. Los resultados económicos y sociales reflejan en parte la forma en que las políticas presentes y pasadas han operado y han sido por lo general positivas, tanto para los inmigrantes individuales como para el Reino Unido como un todo. No debemos olvidar esto, pero la política migratoria no está unificada y no es coherente con los objetivos establecidos, tanto económicos como sociales. Esto ha tendido a contribuir a la diversidad de experiencias que los inmigrantes han tenido dentro del Reino Unido. Hay una considerable esfera de acción para una mejor coordinación de los distintos aspectos de la política migratoria y entre la inmigración y otros cursos de acción.

7.3 Hay cuatro áreas donde las políticas migratorias podrían concentrarse mejor para la realización de sus metas y objetivos, y donde podrían contribuir más al logro de las metas del Gobierno:

- La inmigración y el mercado laboral: animando a los empresarios y a las compañías nuevas a venir a Gran Bretaña e intentando satisfacer los faltantes de mano de obra calificada.
- Inmigración ilegal: creando más políticas migratorias que detengan el aumento en este tipo de inmigración irregular.
- Controles de ingreso: mejorando la integración con los objetivos de la inmigración y otros objetivos más amplios.
- Políticas posteriores al ingreso: creando un vínculo entre la decisión de permitirle a los inmigrantes ingresar al Reino Unido y sus repercusiones económicas y sociales.

7.4 Una de las conclusiones de esta evaluación y análisis es que en realidad se conoce poco acerca de la inmigración, en particular las características y motivaciones de los distintos inmigrantes y sus diversos impactos y experiencias en el campo social y económico. Por lo tanto, aunque los puntos que se discutirán a continuación destacan áreas donde se necesita replantear las políticas, también se identifican áreas donde se requiere más investigación y análisis. Gran parte del análisis económico se basa en estudios pequeños, que por lo general utilizan reducidos conjuntos de datos y hay aun menos información confiable acerca del área social. Existe una genuina necesidad de mayor investigación y análisis de los aspectos sociales y económicos de la migración en el Reino Unido. También hay mucho que aprender de la

experiencia de otros países, teniendo en cuenta las diferentes circunstancias que ellos enfrentan.

¿Dónde deben revisarse las políticas?

- 7.5 El análisis y evaluación de este documento indica una serie de áreas en donde las políticas se pueden desarrollar (apoyándose en más análisis e investigación) para mejorar el desempeño del sistema migratorio.

La inmigración y el mercado laboral

- 7.6 Las diferentes rutas de ingreso al país influyen en el mercado laboral, pero de formas distintas y sin existir coordinación entre ellas o con objetivos más amplios. Hay problemas constantes de falta de mano de obra calificada a todo los niveles, los cuáles la inmigración está, en parte, supliendo. La inmigración también beneficia la innovación y las iniciativas de negocios, creando nuevos empleos.
- 7.7 Varias reformas se han llevado a cabo (o se están probando) para facilitar estas iniciativas de negocios y motivar a que personas realmente talentosas vengan al Reino Unido. Sin embargo, el crear un mejor ambiente para el desarrollo de nuevas empresas en el Reino Unido, será también un factor decisivo para atraer estos nuevos inversionistas, como también lo haría en tener ambientes culturales y sociales más atractivos. El Reino Unido ha tenido algunos éxitos atrayendo empresarios de otros países miembros de la Unión Europea, pero

debe analizarse por qué escogen Gran Bretaña, por qué muchos no lo hacen y cuáles son las barreras existentes (ya que no hay políticas relativas a los obstáculos de la migración).

7.8 En épocas de escasez de mano de obra calificada existe una clara insatisfacción de la demanda para todos los niveles de mano de obra del mercado laboral. El Gobierno está desarrollando medidas para reformar el mercado laboral, ofreciendo más oportunidades de capacitación y enriqueciendo la formación profesional con el objetivo de que exista más flexibilidad, y al mismo tiempo, asegurándose que los estándares mínimos se alcancen. Las políticas migratorias pueden ser útiles como un instrumento adicional, a pesar de que no es un sustituto de unas buenas políticas del mercado laboral y de políticas efectivas sobre capacitación y profesionalismo. La escasez de profesionales y las vacantes insatisfechas se manifiestan en todos los niveles de profesionalismo:

- La atracción de inmigrantes altamente calificados es un problema creciente. Existe una competencia constante entre los diferentes países por "los más brillantes y los mejores" y la oferta es limitada. Aunque los controles de ingreso tienen algo que ver con esto, es probable que las oportunidades que ofrece el Reino Unido y las características que tiene también influyan.
- Reformas recientes al permiso de trabajo incluyen una enmienda descendiente de los límites de admisión para inmigrantes altamente calificados, facilitando su ingreso, cosa que no hubiera sido posible bajo las normas previas. La experiencia que se obtenga a raíz de este cambio

decidirá si por este medio se suplirá la demanda de profesionales de este nivel.

- Permitir el ingreso de mano de obra poco calificada ha sido exitoso hasta cierto punto, ya que ha suplido las vacantes en algunos sectores (especialmente en la agricultura, por medio del esquema de agricultores de temporada). Puede que haya cabida para extender este trato a otros sectores sea que la escasez de trabajadores sea temporal o más general.

7.9 En cada caso, muchos aspectos de las políticas migratorias de integración, tanto las actuales como las futuras, son posibles agentes de cambio. Por ejemplo, atrayendo más ciudadanos de la Unión Europea, respaldando a quienes se les concedió asilo (o entraron como dependientes) o a través de la unificación de grupos familiares para utilizar mejor sus habilidades dentro del mercado laboral o bien, analizando el trabajo existente según categorías afines.

Migración ilegal

7.10 La migración ilegal se ha dado por una serie de razones. En parte porque hay una demanda insatisfecha en el mercado laboral (especialmente, aunque no solo ahí) en los estratos sociales inferiores, y en parte por otras presiones externas (como la guerra civil y la inestabilidad política, social y económica). Mientras que un mejoramiento en el control de ingreso es una condición necesaria para enfrentar este problema, es probable que no sea suficiente. Se debe estudiar la

interacción entre la inmigración legal e ilegal y las correspondientes consecuencias en las diferentes áreas del mercado laboral.

Controles de ingreso

7.11 El sistema actual de control de ingreso no está integrado lo suficiente con otras políticas del Gobierno y las políticas posteriores al ingreso no atienden los objetivos sociales y económicos. Además, hay muchas áreas donde las políticas podrían acentuar la contribución económica y social de los inmigrantes, de acuerdo a los objetivos generales del Gobierno, sin embargo no lo hace:

- El objetivo 6 se relaciona más con el control de entrada, que con las políticas posteriores al ingreso (excepto en los casos de quienes buscan asilo); no obstante, estas políticas tienen la misma importancia a la hora de determinar la contribución, tanto positiva como negativa, de los inmigrantes a la sociedad. El asentamiento de los inmigrantes es un proceso de dos vías, el cual depende tanto de la disposición y habilidad del inmigrante de adaptarse e integrarse, como de la medida en la cual el país que lo recibe le permite la entrada a la vida económica, social y política. Es significativo que, ni el debate sobre la exclusión social ni los índices utilizados para medirla, han, hasta la fecha, aceptado a los inmigrantes como una categoría relevante⁴⁹.
- El Ministerio Británico del Interior tiene el compromiso adicional de promover la equidad racial, particularmente en la provisión de servicios públicos como

la educación, la salud, la ley y el orden, la vivienda social y los gobiernos locales. Este es un objetivo específico, considerado así por el Ministerio Británico del Interior en su objetivo número 5 (*Ayudar a construir, bajo una constitución modernizada, una sociedad justa y próspera, en la cual todos tienen una parte, y en la cual los derechos de los individuos, familias y comunidades están adecuadamente equilibrados*). Dicho objetivo se centra en la población de las minorías étnicas (quienes representan casi el 50% de los inmigrantes) pero, como en el caso de la exclusión social, se niega a reconocer a los inmigrantes como un grupo aparte que sufre problemas específicos.

- Aunque el Ministerio Británico del Interior es el responsable de las políticas de control migratorio, la inmigración tiene efectos relevantes a lo largo del Gobierno, y no sólo para este Ministerio. En especial para el Ministerio de Trabajo y Educación (DfEE por sus siglas en inglés) a través del Sistema de Empleo de Inmigrantes (OLS), ya que es responsable de la vía principal de inmigración con fines económicos: el sistema de permisos de trabajo. Pero el DfEE no tiene metas financieras u objetivos para el Sistema de Empleo de Inmigrantes. El DfEE también tiene la responsabilidad de aumentar el número de estudiantes extranjeros, aunque sean las normas del Ministerio Británico del Interior las que regulen su ingreso.

⁴⁹ Opportunity for all, Tackling poverty and social exclusion, First annual report, Cm4445, 1999. (Oportunidades para todos, atacando la pobreza y la exclusión social, primer informe anual).

- Muchas veces se asume que existe un intercambio entre el crecimiento económico y la estabilidad social, lo que significaría que cuando uno crece el otro disminuye. De hecho, el análisis realizado en el capítulo 6 indica que ambos suelen ir de la mano, o sea que los beneficios económicos de las políticas migratorias tendrán también un efecto social positivo y vice versa.

7.12 Esto indica que el objetivo 6 debe desarrollarse a lo largo del tiempo, y volverse más práctico para reflejar mejor los objetivos generales del Gobierno y la función que desempeñan otros departamentos.

7.13 Una posibilidad que podría considerarse en el futuro es la de realizar un control cruzado que refleje los objetivos de las instituciones británicas estatales que tienen algún interés en la inmigración, especialmente: el Ministerio Británico del Interior, el Ministerio de Trabajo y Educación, el Ministerio de Industria y Comercio, El Ministerio de Servicio Social, el Ministerio Británico del Relaciones Exteriores y el Ministerio para el Desarrollo Internacional. Tal control reflejaría los objetivos principales del Gobierno y la contribución que las políticas migratorias puedan realizar. Este enfoque ha dado buenos resultados en otras áreas.

Políticas posteriores al ingreso

7.14 Las políticas migratorias deberían verse como un proceso continuo, desde el ingreso hasta el asentamiento y la integración socioeconómica. Actualmente, la mayoría de inmigrantes han dejado de ser considerados como sujetos a las

reglas una vez que pasan por los controles de ingreso. Se hacen excepciones cuando alguno de ellos quebranta la ley, en cuyo caso se toman las acciones pertinentes o cuando no son blancos, en cuyo caso se les ve como parte de una agenda independiente para las minorías étnicas.

7.15 La política migratoria que se aplica luego del ingreso tiene un potencial papel preponderante a la hora de influir sobre los resultados económicos y sociales de los inmigrantes y los efectos socioeconómicos que estos tienen sobre los nacionales. De esta manera parece haber suficiente campo para incorporar políticas de posteriores al ingreso más duraderas y coordinadas con las diseñadas para asegurar que la inmigración alcance en verdad los objetivos socioeconómicos del Gobierno.

Cuadro 7.1 Probable objetivo específico para las políticas migratorias

Meta: promover el crecimiento sostenible y una sociedad estable, segura y tolerante

Los medios pueden ser:

- controlar el asentamiento y la admisión al Reino Unido, con miras a un crecimiento sostenible y a la integración a una sociedad segura justa y tolerante;
- facilitar y estimular el ingreso legal de inmigrantes al Reino Unido con el fin de realizar el mejor aporte posible al crecimiento sostenible y al mejoramiento de la competitividad;
- asegurarse de que los inmigrantes cumplan con sus responsabilidades y sean tratados de una manera justa;
- promover una exitosa integración de inmigrantes legales a la sociedad.

¿En cuáles áreas se requiere profundizar más?

7.16 Todo análisis de tales políticas debería tener en cuenta la compleja interacción que se da entre las normas migratorias y las demás políticas. Por ejemplo, aquellas sobre educación y capacitación para la población actual; las políticas que intentan incrementar las tasas de participación de los desempleados haciéndolos volver a trabajar y otras políticas específicas creadas para mejorar la inclusión social de otros grupos desaventajados del Reino Unido. Además, el desarrollo futuro de las políticas requerirá mejor información acerca de los resultados de las normas actuales y los efectos potenciales de cualquier cambio, en particular sobre la congestión, los efectos en los servicios públicos y los impactos para los países de donde provienen los inmigrantes (especialmente para países en desarrollo).

7.17 Hay muchas áreas donde el futuro análisis e investigación pueden contribuir al debate:

- Un mejor análisis de las experiencias internacionales, de los distintos tipos de inmigración y de los diferentes métodos de las políticas.
- Una mejor identificación de los inmigrantes que entran por los diversos canales y sus características, motivaciones y efectos; tratando de explicar por qué los efectos que producen son distintos, en particular:

- Mejor información acerca de inmigrantes ilegales e irregulares, quiénes son, cómo llegaron y qué hacen una vez que llegan, dónde trabajan y en qué trabajan.
 - Mejor información acerca de los solicitantes de asilo, en especial sus características y motivaciones.
- Una comprensión más clara del lugar donde se ubican los diversos tipos de inmigrantes dentro del Reino Unido (por ruta de ingreso y características) y porqué. Una mejor comprensión de los efectos de más trascendentales acerca del lugar donde los inmigrantes se asientan (aglomeración, vivienda y otros servicios locales).
- Más información sobre los efectos sociales de todos los inmigrantes, incluidas las formas de medir su contribución a la sociedad británica, en particular si sufren de exclusión social y en qué lugares, y qué características, factores y políticas pueden ayudar su inclusión.
- Evaluación de los efectos y las implicaciones de los recientes cambios en las políticas migratorias, particularmente los cambios en el sistema de permisos de trabajo, y los nuevos métodos que se están probando.
- Más investigación y análisis acerca de los efectos que la migración tiene en los países de donde provienen los inmigrantes, en particular de países en desarrollo.

- Un análisis más profundo del mercado laboral, en parte para confirmar los resultados mencionados en el capítulo 6 y confirmar que las experiencias de otros países (en especial de Estados Unidos) también son válidas para el Reino Unido. Las áreas fundamentales pueden incluir:
 - las variaciones geográficas, industriales y ocupacionales (así como macroeconómicas) en los resultados del mercado laboral;
 - los efectos que la fluidez en el idioma inglés, la educación y los títulos académicos obtenidos fuera del Reino Unido tienen en el mercado laboral;
 - los resultados por ruta de ingreso y tipo de inmigración (más adelante incluso se pueden agregar preguntas a la Encuesta de Fuerza Laboral acerca de la ruta de ingreso);
 - el impacto de los inmigrantes sobre los trabajadores residentes;
 - cómo estos efectos cambian a través del tiempo (en el futuro se pueden incluir análisis longitudinales).

- De manera más general, una evaluación de cómo los efectos de la migración varían con el paso del tiempo, tanto en el mercado laboral como en el ámbito social, considerando en particular si cambian en el corto o el largo plazo.

7.18 Todo este estudio y análisis representará un gran aporte a nuestra comprensión acerca de la migración y de las experiencias y los resultados de los inmigrantes

dentro del Reino Unido. Ayudará a determinar si hay áreas donde las políticas deban revisarse, documentando así las características, los criterios y el diseño de todo desarrollo futuro de las políticas en esta área.

ⁱ Entiéndase por billón, un millón de millones. Como referencia adicional, el tipo de cambio al mes de octubre del 2005 es de 1,90 dólares de Estados Unidos por cada libra esterlina. (N.de la T).

ⁱⁱ Comidas preparadas al curry. Recetas de la India que poco a poco fueron adoptando los británicos. Hoy en día es algo que caracteriza la ciudad de Londres. (N.de la T).

INFORME DE INVESTIGACIÓN

Introducción

Conforme se indicó en el resumen, se eligió la traducción de un segmento del texto titulado ***Migration: an economic and social analysis*** (La migración: un análisis económico y social)¹. Este texto consiste en una investigación realizada por el Ministerio Británico del Interior sobre las implicaciones y consecuencias socioeconómicas de la migración. Dicha investigación consta de siete capítulos. Los capítulos que se tradujeron fueron los números 6 y 7. Se tomó la decisión de traducir estos dos capítulos principalmente porque en ellos se concentran algunos de los temas más importantes.

El capítulo 6 se titula: **"The economic and social outcomes of migration"** (Consecuencias económicas y sociales de la migración) y algunos de los principales temas desarrollados en él son:

- Características de los inmigrantes
- Comportamiento dentro del mercado laboral
- Ingresos económicos
- Clasificación (por educación, clase social, etc.)
- Similitudes y diferencias
- Estadísticas y gráficos
- Formas en que afecta al país
- Ubicación geográfica de los inmigrantes

¹ *Migration: an economic and social analysis*. Estudio elaborado por un grupo de investigadores del Ministerio Británico del Interior: Stephen Glover, Ceri Gott, Anais Loizillon, Jonathan Portes, Richard Price, Sarah Spencer, Vasanthi Srinivasan y Carole Willis. Publicado en Gran Bretaña en el año 2001.

- Efectos sociales
- Tendencias, etc.

Por otra parte el capítulo 7 **Possible future policy development** (El probable desarrollo futuro de las políticas migratorias), describe las áreas donde las políticas migratorias actuales deben fortalecerse, e identifica sectores específicos donde se aconseja realizar mejoras. Todo con el fin de lograr que la inmigración no sea un problema para el Gobierno británico sino más bien un factor que contribuya con sus principales objetivos.

El propósito del texto original es describir los resultados de un exhaustivo análisis de los problemas y beneficios asociados con la inmigración hacia Gran Bretaña y proponer soluciones y mejoras en las políticas. La investigación se encuentra publicada actualmente en la página de Internet del Ministerio Británico del Interior.²

Una vez concluida, la investigación fue distribuida a los diferentes Ministerios y organismos estatales británicos en los que la inmigración tiene alguna implicación. El Ministerio Británico del Interior también hizo llegar copias del documento a las diferentes Embajadas Británicas alrededor del mundo, aproximadamente unas 250 Embajadas.

El documento llegó a mis manos por medio del entonces Embajador del Reino Unido en Costa Rica, el Señor Peter Spiceley. En cierta ocasión, al comentársele acerca de la

² Home Office: Home Office, Official Website. Crown copyright: Londres.
<<http://www.homeoffice.gov.uk/rds/pdfs/occ67-migration.pdf>>.

necesidad de traducir un texto como proyecto de graduación del presente curso, el Embajador Spiceley sugirió la traducción de esta investigación, ya que, consciente de los problemas de inmigración que sufre Costa Rica, comentó que sería de gran utilidad para nuestro Gobierno tener una versión en español.

Es conveniente destacar que un ejemplar de esta traducción será entregada a las autoridades del gobierno costarricenses pertinentes con la finalidad de que sirva de referencia para resolver problemas migratorios similares.

Objetivos

Existen dos aspectos principales que se desarrollarán en los capítulos de la memoria de trabajo y que surgen en el proceso de la traducción del texto.

1. Realizar un análisis del texto original comparando su estilo y registro con el de textos paralelos y analizando la forma en que la cultura y la política británica influyen en los textos gubernamentales, ahondando principalmente en los siguientes aspectos:
 - a. Las referencias culturales.
 - b. Algunas diferencias entre el inglés británico y el inglés estadounidense.
 - c. Tipo de gobierno de Gran Bretaña.
 - d. Traducción de los títulos que reciben los diferentes Ministros británicos.

2. Estudiar y analizar los términos utilizados en el texto original y proponer soluciones para la traducción de éstos. Los principales aspectos a desarrollar son los siguientes:

- a. El uso de las siglas en informes del Gobierno británico.
- b. La falta de descripción de muchas de estas siglas en el texto original y el papel del traductor.
- c. La constante referencia a otras instituciones gubernamentales dentro y fuera de El Reino Unido.
- d. La creación de un glosario de términos que sirva como referencia a futuros traductores de este tipo de textos.

Estructura del trabajo

El trabajo consiste en la traducción del texto mencionado y un análisis dividido en tres capítulos. El primero, "Aspectos generales", contiene una breve reseña del texto original y una descripción de sus características, propósito, tipo de texto, referencias culturales, aspectos estilísticos y otros. El segundo, "El contexto cultural y político", consiste en un análisis de cómo influye la cultura y política de Gran Bretaña en los informes e investigaciones realizadas por los diferentes entes del gobierno británico. Se analizan diversos términos y se describe, en forma relativamente breve, cómo está estructurado el gobierno británico, cómo se diferencia de nuestro sistema de gobierno; cómo se traducen estos términos y por qué un traductor de este tipo de textos debe estar al tanto de estas diferencias. El último capítulo contiene un glosario de términos

oficiales y culturales del Reino Unido, acompañado de un análisis del uso de las siglas en ese país y su traducción al español. Se propone este glosario como una guía y un instrumento de referencia útil para cualquier traductor de este tipo de textos y por ende, un aporte a la Traductología. El glosario se publicará en la página de Internet de la Embajada Británica en Costa Rica: www.embajadabritanica.com

En las diferentes fuentes consultadas no se encontró un glosario que reúna términos políticos y culturales. Existen algunas listas de abreviaturas aisladas pero no existe ninguno que las resuma, las explique, brinde su traducción al español y su dirección electrónica, por lo que se considera que el presente trabajo es original y puede ser una buena herramienta para quien desee indagar más sobre estos temas. Si el término que busca no aparece en el glosario, al menos podrá revisar, por medio de la dirección electrónica que se brinda, la página de Internet del ministerio específico al que corresponde el término.

El servicio de traducción de la Comisión Europea tiene una página en Internet donde los traductores pueden hacer búsquedas, sin embargo no se encontraron glosarios específicos para cada uno de los estados miembros, por lo que un glosario como el aquí propuesto puede ser de mucha utilidad. Según una publicación de la National Geographic³, esta institución opera en 20 idiomas oficiales (a diferencia de las Naciones Unidas, donde existen solo seis idiomas oficiales) y los costos anuales de traducción se elevan a 1.3 billones de dólares de los Estados Unidos. Cuenta con alrededor de 2000 traductores y necesita diariamente 80 intérpretes por idioma. Se está trabajando en métodos para agilizar los sistemas de traducción, pero aún están en proceso.

³ Owen James. With 20 Official Languages, Is EU Lost in Translation?, Londres: National Geographic, February 22, 2005.



Capítulo I

ASPECTOS GENERALES

Aspectos generales del texto original y consideraciones teóricas

La mayoría de textos acerca de la traducción aconsejan realizar un análisis del texto original antes de comenzar a traducirlo. Peter Newmark en *A Textbook of Translation* (2001), propone hacer una evaluación organizada del texto original, dividiéndolo por temas y comparándolo con el texto meta. Este tipo de análisis facilita mucho el trabajo del traductor y le permite identificar las áreas o características del texto donde deberá concentrar su atención para lograr una buena traducción. En este capítulo se realiza una evaluación del texto traducido con base en las propuestas de Newmark más apropiadas para este tema, más algunas otras características asociadas específicamente al texto traducido.

Lectura del texto original

Según Newmark, conviene iniciar realizando una lectura detenida del texto original tanto para comprenderlo, como para analizarlo desde el punto de vista de la traducción y así determinar las técnicas que se utilizarán, las herramientas que serán necesarias y los problemas que se pueden presentar.

Intención del texto y del autor

Seguidamente se determinan, la intención del texto y del autor. En este caso en particular el texto es informativo y la intención de los autores es la de hacer públicas una serie de investigaciones y estadísticas acerca de la migración en el Reino Unido, la problemática actual y las sugerencias para el futuro. Los autores asumen que el lector está familiarizado con estos términos y que conoce el contexto cultural. Cuando se

traen términos como estos al español, si no se realiza una explicación, simplemente carecerían de significado para el lector. Es muy probable que los autores no imaginaran que la investigación sería traducida en el futuro.

Estilo

En la lectura del texto también se descubre el estilo. Para la traducción en cuestión se determinó que el estilo utilizado es el descriptivo, el cual, a diferencia del dinámico estilo narrativo, es un estilo estático.

Destinatarios del texto original y el texto traducido

El texto *Migration: an economic and social analysis* fue escrito dentro del Ministerio Británico del Interior, distribuyéndose copias a otros ministerios y a los jefes de misiones diplomáticas británicas alrededor del mundo. El público meta está familiarizado con los términos y siglas que aparecen en el texto; no así el lector de la traducción, quién no solo desconoce algunos de estos términos, sino que no está familiarizado con la cultura británica. Más adelante en este informe se detalla como se lidió con este problema.

Categoría y tipo de texto

El presente texto es catalogado como texto informativo. Según Newmark los textos informativos se dividen normalmente en: manuales, reportes, artículos, memorándums y minutas. Se caracterizan por ser textos no emotivos con un estilo técnico y neutral y constituyen normalmente la mayor parte de los textos que un traductor que trabaje para una organización internacional o una compañía multinacional tiene que traducir.

Estructura de los párrafos

Este documento está conformado por párrafos numerados. En el Reino Unido es habitual encontrarse con reportes, informes, minutas, telegramas y hasta correos electrónicos con párrafos numerados. Esto se hace con el fin de facilitar la identificación de los diferentes párrafos a la hora de hacer alguna referencia. Por ejemplo en un documento muy largo es más fácil decir "...no estamos de acuerdo con lo establecido en el párrafo 6.31 porque...", que decir algo así como: "con respecto al párrafo del capítulo 6 que trata sobre..."

En Costa Rica esto no se acostumbra en textos informativos. En textos legales y contratos sí se observa esta práctica, pero en general no es la norma. En textos paralelos tampoco se encontró esta característica; sin embargo, se tomó la decisión de mantener esta numeración para conservar la estructura del original. Aunque no se hizo con esa intención, también va a facilitar la revisión de la traducción del presente trabajo.

El uso de siglas

Se presentan muchas referencias culturales y términos especializados y se realizan constantes referencias a instituciones estatales dentro de Gran Bretaña cuyos nombres y siglas son similares, en tanto que sus funciones y significados son muy diferentes. Para la traducción correcta de tales términos se necesitó una entrevista con una funcionaria de la Embajada Británica, quien a pesar de trabajar en el área consular y estar familiarizada con estos conceptos, por la similitud de las siglas necesitó referirse a guías escritas de su departamento para poder brindar la definición correcta de cada sigla. Vale la pena resaltar que algunos de estos términos, por ejemplo "DfEE" en una primera búsqueda aparecía como un departamento en Gran Bretaña dedicado a la

educación "electrónica" (Department for Electronic Education), cuando en realidad en el texto se estaba haciendo referencia al "Department for Education and Employment" (Ministerio de Trabajo y Educación), según lo aclaró la Sra. Sheila Pacheco, vicecónsul de la Embajada Británica. Esto resalta la necesidad de investigación de los términos utilizados en el texto original.

Otro ejemplo aparece en una sección del texto en que se hace referencia a la distinción OBE que se le ofreció a alguien. Si no se aclara, este término no tendría mayor relevancia para el lector. El título significa "Order of the British Empire" y es un gran honor recibirlo.

Veamos este ejemplo: "...as well as the Home Office, the DfEE, the DTI, DSS, the FCO and DfID..." (p 52 del TO). En ninguna parte del texto se explica que significa cada uno. No sucede así con textos paralelos donde sin excepción se menciona el nombre completo de las diferentes instituciones, con las siglas entre paréntesis.

Las siglas se utilizan con tal frecuencia en la jerga gubernamental británica, que casi todos los Ministerios tienen sus propios listados, que se circulan con regularidad por si se hubieren añadido términos. Al final del informe de investigación aparecen ejemplos de algunos listados de siglas del gobierno británico (apéndice 3).

Textos paralelos

En el caso de textos paralelos en español (por ejemplo: Graciela Sarrible, 2001; OIM, Reunión Consultativa Regional para las Américas de la Iniciativa de Berna, 2004; CCSS, 2002; OIM, Principios comunes, 2005) se encontró que es común la repetición

constante de palabras relacionadas con el tema principal, como se ilustra en el siguiente párrafo. Este texto fue extraído de un estudio elaborado por el Ministerio de Salud, la Caja Costarricense de Seguro Social y la Organización Panamericana de la Salud (*Fortalecimiento del sector salud en zonas de alta inmigración*. 2002. p.29) acerca del tema de la migración:

Tema: el desempleo

“...Tomando como base de referencia la tasa de **desempleo** abierto de la población migrante y nacional, de 1998 que ilustra el cuadro anterior, investigadores de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) afirman que “el **desempleo** entre los nicaragüenses es ligeramente mayor al de los costarricenses. Esto muestra que no necesariamente los nicaragüenses, por el hecho de cruzar la frontera tienen trabajo asegurado de manera inmediata, sino que también son afectados por el **desempleo**”.

Otro aspecto que se puede observar en el párrafo citado anteriormente es que no se hace uso de siglas solamente, sino que en todos los casos que aparecen en el estudio, al menos una vez se escribe el nombre completo de la institución antes de hacer referencia a las siglas. Esto es un total contraste con el texto original donde se hacen constantes referencias a las siglas asumiendo que el lector sabe de qué institución se está hablando. En el informe acerca de la Reunión Consultativa Regional para las Américas, mencionado anteriormente, también se observa como a pesar de que la descripción de algunos documentos sea extensa, parece ser que la tendencia en el

idioma español es utilizar el nombre completo de los documentos en lugar de las siglas.

El siguiente es un claro ejemplo (p.4):

“...con el fin de contribuir a la elaboración de una Agenda Internacional para la Gestión de la Migración.”

En esa misma página, en el siguiente párrafo se vuelve a mencionar:

“La Agenda Internacional para la Gestión de la Migración ha de ser un sistema de referencia común sobre las migraciones...”.

Y otra vez en la misma página en el párrafo siguiente dice:

“La Agenda Internacional para la Gestión de la Migración se ha basado en los resultados de esfuerzos y se ha beneficiado de ellos.”

Si este texto se hubiese escrito en el Reino Unido, con base en los documentos traducidos, los textos paralelos consultados y la experiencia de varios años de trabajar para este gobierno, se puede afirmar que existe una gran probabilidad de que a la Agenda Internacional para la Gestión de la Migración ya se le hubiera asignado siglas y estas se utilizarían a lo largo del documento cuando se hiciera referencia a la Agenda.

Con respecto a los términos del campo de la migración se investigó si la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) tiene un glosario y se llegó a la conclusión de

que tal glosario si existe pero está disponible solamente en inglés⁴. En el resumen de un informe acerca de la migración encontrado en la página de Internet de la OIM, se hace referencia a la necesidad de tal documento y se anuncia que en el futuro próximo la IOM lo publicará⁵.

Otros

Se necesita investigar cuidadosamente muchos términos, con el fin de que la versión traducida sea clara y pueda serle de utilidad al lector, especialmente porque los costarricenses no están muy familiarizados con la cultura británica.

Aunque como ya se ha mencionado el texto tiene características muy diversas, se ha tomado la decisión en los próximos capítulos de profundizar en lo referente al contexto cultural y político del Reino Unido y su relevancia para el traductor.

⁴ International Organisation for Migration. Glossary. Ginebra 2005.
<<http://www.iom.int/documents/publication/en/glossary.pdf>>.

⁵ Organización Internacional para las Migraciones. Principios comunes. Colombia 2005.
<<http://www.iom.int/documents/officialtxt/en/america%5Freport%5Fs.pdf>>.



Capítulo II

EL CONTEXTO CULTURAL Y POLÍTICO

El contexto cultural y político

Los textos, unos más que otros, contienen referencias culturales. Por ser el documento original un informe interdepartamental del gobierno británico estas referencias se multiplican. Más adelante veremos cómo algunas técnicas de traducción permiten resolver este problema.

Por lo general, en Costa Rica hay más contacto con la cultura de los Estados Unidos de América que con la cultura del Reino Unido. Por esta razón se considera de suma importancia hacer una breve descripción de la estructura del gobierno británico con el fin de que sirva de referencia tanto para la presente traducción como para otras que se realicen sobre el mismo tema en el futuro. ¿Qué haría usted si se encontrara en el texto original un mensaje diciendo que un *Shadow Minister* tiene un mensaje urgente para un *Whip*?

La importancia de este tipo de análisis la destaca Gerardo Vásquez-Ayora, (*Introducción a la Traductología*, 1977) al sostener:

"De hecho, entre los idiomas existen divergencias metalingüísticas bien sea a nivel de cultura, léxico o algún otro, es decir, lo que parece natural en un idioma puede no serlo en el otro. Esto causa un grado de dificultad con el que tiene que enfrentarse el traductor quien debe buscar una viabilidad cultural para producir el mensaje genuino con el estilo apropiado, lo cual sólo puede resolverse por a medio del procedimiento de adaptación" (p.324).

El texto original contiene muchas "divergencias metalingüísticas"; por esto, como un marco de referencia cultural, en las próximas páginas se describirán brevemente algunas de las principales características del gobierno del Reino Unido, se analizarán términos y se brindarán ejemplos relacionados directamente con la traducción de este tipo de textos y las técnicas utilizadas. Aunque no todos los términos que se describen a continuación aparecen en el texto original, se tomó la decisión de incluirlos, con el fin de enriquecer el documento y de que cualquier traductor que trabaje con un texto relacionado con Gran Bretaña, encuentre en este trabajo un punto de referencia útil. Además, se considera que puede ser un aporte importante para las Embajadas Británicas en países de habla hispana, las cuáles pueden utilizar las definiciones y aclaraciones de los capítulos II y III como base para la inducción de nuevos empleados. Actualmente estas Embajadas no cuentan con un documento similar.

Aparte de la diferencia cultural entre Costa Rica y el Reino Unido existe además una diferencia entre el inglés que se utiliza en los Estados Unidos y el que se utiliza en el Reino Unido. A la hora de traducir un texto escrito en inglés británico es conveniente que el traductor esté consciente de esta diferencia. El inglés varía no solo en la fonética sino en la gramática y algunas veces en la semántica. Por ejemplo en inglés británico el término *public school* se usa para referirse a las escuelas privadas, mientras que en inglés norteamericano se utiliza el término *private school*. Por otra parte a las escuelas públicas en el Reino Unido se les llama *state schools*, lo que sería equivalente a decir *public schools* en inglés norteamericano. Esto fácilmente puede inducir a error pues si se ignoran estas diferencias es fácil realizar una traducción literal cambiando por completo el significado original del término. Un error como en el uso de los términos previamente expuestos es grave, ya que en el Reino Unido existe una marcada

diferencia entre alguien que estudia en institución pública y una privada. En un diccionario común no se pueden descubrir estas particularidades y probablemente un traductor que desconozca estas diferencias no considere necesario buscarlo, pues su traducción puede parecer evidente *public school*: escuela pública. Por este motivo la reseña que se presenta en este capítulo acerca del contexto cultural y político del Reino Unido se considera necesaria.

El tipo de gobierno de Gran Bretaña

"Gran Bretaña es una democracia parlamentaria que cuenta con una monarquía constitucional encabezada por la Reina Isabel II, que es Jefe de Estado y con un Primer Ministro, que es Jefe de Gobierno".¹

En español el nombre oficial del Reino Unido es: Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (la isla de Gran Bretaña está compuesta por Inglaterra, Escocia y Gales). Sin embargo, es normal referirse al Reino Unido como Gran Bretaña y llamar a sus habitantes británicos y a todo lo que se relacione con él como británico.

Se dice que es una democracia parlamentaria porque el partido ganador es el que cuenta con la mayoría de miembros del parlamento (diputados). En otras palabras, los votantes no eligen al mandatario en forma directa como en nuestro país, sino que en las diferentes regiones electorales se elige a un miembro del parlamento, que puede ser del partido conservador, liberal u otro. En total se elige a 659 miembros del parlamento o MP como se les describe en inglés (*Member of Parliament*). El partido que

¹ Embajada Británica en Chile. Página de Internet oficial. Santiago, 2000. <www.britemb.cl>.

tenga más miembros en el parlamento gana las elecciones. Otro dato interesante es que "Las elecciones generales se llevan a cabo después de la disolución del Parlamento, sea bajo edicto real o porque el período máximo entre las elecciones (cinco años) ha expirado. Es el Primer Ministro quién toma la decisión de llamar a elecciones generales"². Esto quiere decir que no necesariamente deben haber transcurrido los cinco años para que haya elecciones. El Primer Ministro puede convocarlas en cualquier momento.

La Monarquía

La Monarquía británica data del siglo IX; es la institución más antigua del gobierno. La Reina Isabel II es en derecho "Jefe del Poder Ejecutivo, forma parte del Poder Legislativo, está a la cabeza del Poder Judicial, es Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Corona y "Gobernador Supremo de la Iglesia de Inglaterra"³. Sin embargo, con el pasar del tiempo el poder de la monarquía se ha venido reduciendo y en la actualidad la Reina no se involucra en las actividades diarias del gobierno. Ella es imparcial y actúa únicamente bajo la dirección de sus ministros.

El Parlamento

El Parlamento está formado por la Monarquía, la Cámara de los Comunes y la Cámara de los Lores. Los 659 miembros mencionados anteriormente pertenecen a la Cámara de los Comunes (*House of Commons*). Los Ministros son, a su vez, miembros del parlamento y tienen, junto con sus responsabilidades ministeriales, la obligación de

2 Embajada Británica en Chile. 100 preguntas acerca del Reino Unido. Santiago, 2000. <www.britemb.cl/100qts/100qts_gobierno_70.html>.

3 Embajada Británica en Chile. Página de Internet oficial. Santiago, 2000. <www.britemb.cl>.

atender los asuntos relacionados con la región electoral a la que pertenecen. La Cámara de los Lores (House of Lords) está compuesta por 688 miembros, entre los cuáles están los hereditarios, los regulares, dos arzobispos y 24 obispos superiores de la Iglesia de Inglaterra. Esta cámara actúa solamente como "fiscal" de la Cámara de los Comunes. Cada Ministerio tiene al menos un miembro suyo en la Cámara de los Lores.⁴

Los Ministros

El gobierno británico está compuesto por casi cien ministros, los cuáles son nombrados por el Primer Ministro. Sin embargo, no todos ellos conforman su gabinete. El gabinete está integrado por alrededor de 23 ministros. Cada uno de ellos (con un par de excepciones) lleva el título de *Secretary of State*, el cual es equivalente en nuestra cultura al título de ministro. Al título le sigue el nombre del ministerio respectivo, por ejemplo: *Secretary of State for Education*, o *Secretary of State for the Home Office* (*Home Secretary*).

El siguiente es un ejemplo que aparece en el texto original:

"The Home Secretary has suggested that similar ceremonies might be considered in the UK." (TO pp 47)

Traducción:

El Ministro Británico del Interior ha sugerido que ceremonias similares se realicen en el Reino Unido" (pp 53)

⁴ Se puede obtener más información de este tema visitando : The United Kingdom Parliament. Explore Parliament. Parliamentary Education Unit: Londres, 2004. <www.explore.parliament.uk>.

Es importante tener un buen marco de referencia, primero hay que entender a qué se refiere el autor con *Home* (Home Office, Ministerio Británico del Interior) y luego qué significado tiene dentro del contexto el término *Secretary (Secretary of State)*, el cual significa ministro.

La división de los diferentes ministros británicos es muy compleja y fácilmente puede causarle problemas al traductor. En los siguientes párrafos se intentará simplificar al máximo la explicación y se tomará como ejemplo al **Ministerio Británico del Interior**, donde fue publicado el documento.

A diferencia de nuestros ministerios, compuestos por lo general de un Ministro y un Vice-ministro, el Ministerio Británico del Interior está compuesto por **ocho** ministros, todos con diferente rango y áreas de responsabilidad. Como se mencionó al principio, cada Ministro es a su vez un miembro del parlamento, por lo que debe manejar tanto los asuntos que se le han asignado dentro del ministerio como los asuntos relacionados con su región electoral (recordemos que hay 659 MP, uno para cada región electoral).

De estos ocho ministros **solo uno forma parte del Gabinete**, este es el ministro de más alto rango y recibe el título de **Secretario de Estado**. Por ejemplo *Secretary of State for the Home Department (Home Secretary)* lo que comúnmente se traduciría como Ministro Británico del Interior o Ministro del Interior.

A este Ministro le siguen tres ministros más con el título de **Ministro de Estado**. Cada uno de ellos es responsable de un área diferente, por ejemplo la Señora Hazel Blears MP (nótese que cada miembro del parlamento usa las siglas MP después de su nombre)



es responsable de la reducción del crimen, la seguridad comunal y el antiterrorismo. Cuando un ministro tiene varias áreas de responsabilidad, el autor o traductor tiende a escoger la que más se relacione al tema en cuestión. Por ejemplo si se está tratando un tema de antiterrorismo, se hará énfasis en esa función, por ejemplo: Ministra responsable de antiterrorismo.

Es importante recalcar que cada ministro tiene un área específica a su cargo y por lo tanto aunque por su posición en la jerarquía se podría pensar que es un Viceministro, en la realidad es un ministro y se debe traducir como tal, pero especificando el área que este tiene asignada, por ejemplo "Ministro de Inmigración británico". Para especificar que es un Vice-ministro se usaría la palabra *deputy*. No obstante en esta investigación en el único caso donde aparece utilizado este término es cuando se refiere al *Deputy Prime Minister*, el cual sí se traduce como Vice Primer Ministro. Al comenzar la investigación se tenía la hipótesis de que todos los demás ministros aparte del principal deberían de llevar el cargo de Viceministro, sin embargo al ahondar en la investigación se llegó a otra conclusión. Esto muestra una vez más la necesidad del traductor de investigar y no sacar conclusiones precipitadas. Luego siguen los ministros *junior* quienes también tienen sus propias responsabilidades. Hay dos tipos: **Parliamentary Under-Secretaries of State**, para los casos en que el Ministerio cuenta con un "Secretario de Estado" y **Parliamentary Secretaries** cuando solo tiene un Ministro de Estado.

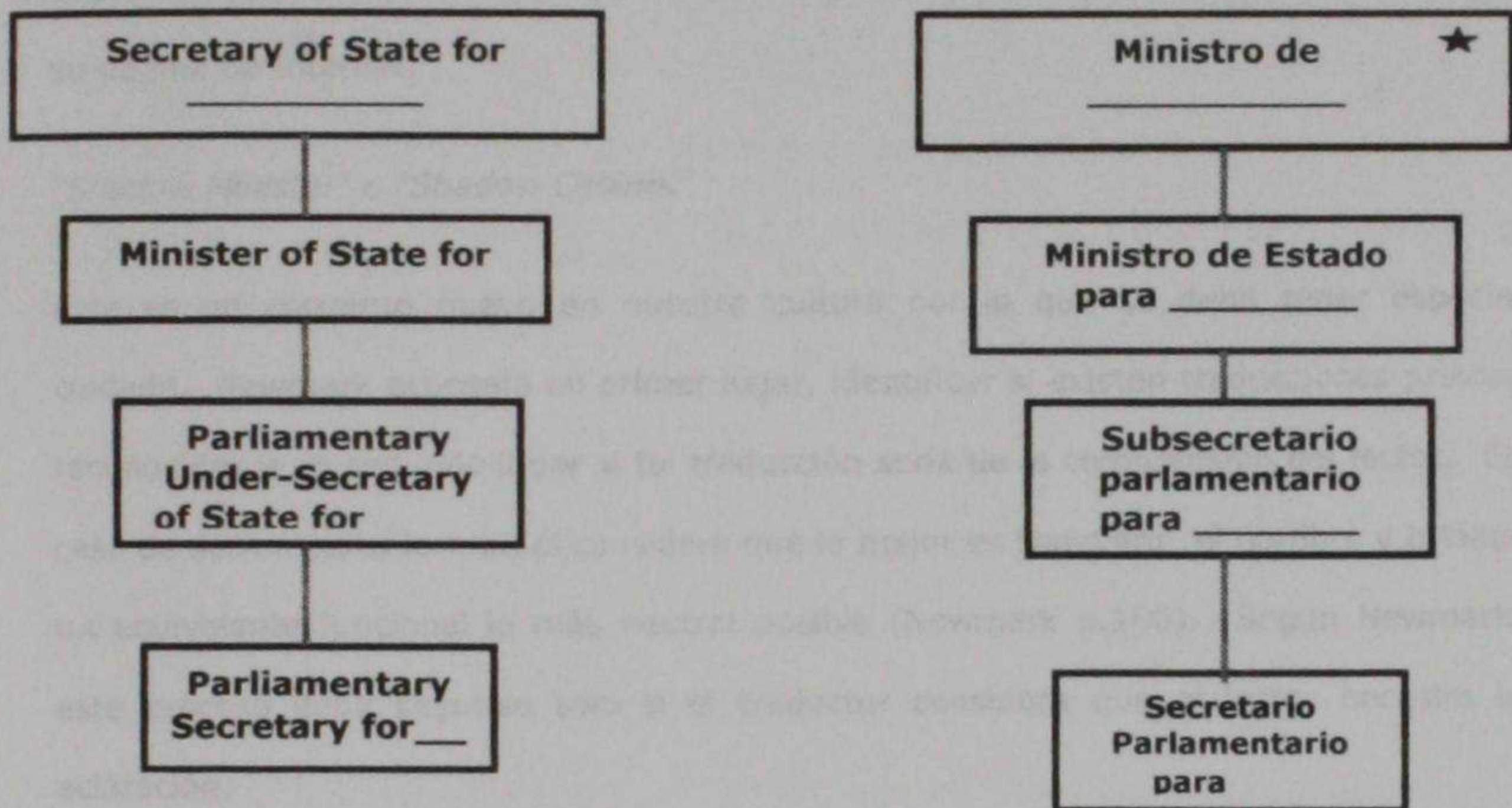
En la mayoría de los textos que se investigaron se encontraron traducciones de este término como: "Subsecretario Parlamentario" y "Secretario Parlamentario".

Paradójicamente, el primero tiene un rango superior al segundo. En todos los casos encontrados, al cargo le acompaña el título del área que tienen bajo su responsabilidad.

Por ejemplo: Subsecretario Parlamentario para la justicia criminal.

El siguiente es un esquema de las jerarquías ministeriales:

Jerarquía de los ministros en el Gobierno Británico y su traducción



★ Título general, sin necesidad de explicar su responsabilidad específica. Por ejemplo Ministro de Salud. Con esto se asume que es el principal responsable de ese ministerio.

En estos casos lo que procede es hacer una traducción literal del título y añadir la función que desempeñan. La única excepción es en el primer caso, en donde se sustituye *Secretary of State* por *Ministro*⁵.

Debido a que el Reino Unido está compuesto por cuatro países: Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia, existen ministros para los diferentes países, aunque ellos manejan muchos de sus asuntos en forma prácticamente independiente, por ejemplo Escocia tiene su propio parlamento⁶.

El próximo capítulo contiene un glosario con cada Ministerio, su función, su traducción y su página de Internet.

"Shadow Minister" o "Shadow Cabinet"

Este es un concepto nuevo en nuestra cultura por lo que se debe tener especial cuidado. Newmark aconseja en primer lugar, identificar si existen traducciones previas reconocidas y en segundo lugar si tal traducción sería de la comprensión del lector. En caso de ser un texto formal, él considera que lo mejor es transferir el nombre y brindar un equivalente funcional lo más neutral posible (Newmark p.100). Según Newmark, este proceso debe seguirse solo si el traductor considera que el lector necesita la aclaración.

Valentín García Yebra denomina esta transferencia "préstamo" y comenta lo siguiente:

⁵ Un listado completo de los Ministerios y sus respectivos ministros se puede encontrar visitando la página de Internet 10 Downing Street (ver bibliografía).

⁶ Para más información visitar la página de Internet de la Embajada Británica en Chile, autonomía de Escocia (ver bibliografía).

"El "préstamo" trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua" (Teoría y práctica de la traducción, p.334).

En este caso, *Shadow Minister* es un término nuevo para la cultura latinoamericana y por ende necesitará aclaración. A pesar de esto, hay traductores que insisten en hacer una traducción literal, dejando al lector "en las sombras". En algunos de los textos paralelos se encontró este término traducido como "ministro en las sombras", pero esto puede confundir al lector. En español a veces se utiliza el término "en las sombras" para referirse a quienes tienen funciones que por su naturaleza no se evidencian en el momento pero son importantes (por ejemplo un sonidista en un concierto o la persona que monta un escenario en un teatro) sin embargo, esto no refleja el verdadero significado de *Shadow Minister*.

El término *Shadow Minister* no se usa solamente en Gran Bretaña, también es utilizado en otros países como Alemania y Australia (entre otros). Los *Shadow Ministers* son miembros de la oposición que siguen muy de cerca el desempeño de los ministros del gabinete, de ahí la palabra sombra (*shadow*). Esto aplica sólo para el principal partido de oposición, que actualmente es el partido conservador. Para cada ministro del gabinete existe un *Shadow Minister* y su deber es el de examinar y criticar la labor del ministro respectivo. También al seguir de cerca sus pasos, ayudan a la oposición a tener un mejor criterio con respecto al desempeño del actual gobierno. De ganar las elecciones la oposición, cada *shadow minister* llegaría a ser un ministro en el área respectiva. Por ejemplo, en el texto *Migration an economic and social analysis* se menciona varias veces al *Home Secretary* (Ministro Británico del Interior), su contra

parte en la oposición lleva el título de *Shadow Home Secretary* o *Shadow Secretary of State for the Home Affairs*. En Internet está publicado un amplio listado de los miembros de este gabinete, bajo el título de *Her Majesty's Official Opposition*⁷. El Gobierno Australiano tiene también esta figura. A este gabinete se le conoce como "Opposition Front Bench".

En febrero del 2005 se publicó un artículo en el periódico *La Nación* (apéndice 2) acerca del nuevo plan migratorio del Reino Unido. En este artículo, redactado por la cadena de noticias AFP, se hace referencia a un *shadow minister*. Se trata de David Davis, a quién se refiere el artículo como el "responsable de los conservadores en los temas migratorios". Esta fue la forma que usó esta agencia para describir a Davis. El título del Sr. Davis en inglés es: *Rt.Hon David Davis, Shadow Home Secretary*. Vemos una vez más cómo este término necesita de una explicación para que el lector del texto meta lo pueda comprender.

En un glosario en línea elaborado por una entidad española se define el término como "nombre que recibe el "gobierno alternativo" de la oposición en el Reino Unido".⁸ Vemos que este es otro intento de traducir el término, aunque viene acompañado de la debida explicación. Si se usara aislado, sería casi imposible que el lector comprenda su verdadero significado. De igual forma, se podrían realizar otras traducciones, sin embargo se considera que la mejor opción es la recomendada por Newmark, transferir el nombre y brindar una equivalencia funcional lo más neutral posible.

7 The United Kingdom Parliament. Her Majesty's Official Opposition. House of Commons Information Office: Londres. <www.parliament.uk/directories/hciolists/opp.cfm>.

8 Comunidades Europeas. El Parlamento Europeo. Comunidades Europeas, 1995. <www.europarl.eu.int>.

Con respecto al artículo en *La Nación*, curiosamente se publicó para esa misma fecha un artículo en el reconocido periódico británico *Financial Times* sobre el tema de las nuevas políticas migratorias del Reino Unido⁹. Aunque no aparece ninguna referencia al término descrito anteriormente, sí aparecen otros términos que están en el glosario del capítulo tres, por ejemplo se hace una mención de los MP: "... "should over time meet our need for low-skilled work", Mr. Clarke told MP's." Solo una persona que conozca ese término puede comprender el significado de esta frase. "MP", como se menciona en este capítulo, es la forma abreviada de llamar a los miembros del parlamento (*members of parliament*).

Otros términos

Existen también otras palabras cuya traducción requiere de esta misma técnica, como es el caso de *Whip*. El *Whip* desempeña un papel muy importante dentro del parlamento británico y muy pocas personas conocen su significado. Los *Whips* son elegidos para actuar como líderes de cada partido en el parlamento y asegurarse de que su partido vote de acuerdo con los lineamientos respectivos. Ellos también se aseguran que todos sus miembros asistan a las diferentes sesiones. Esta palabra tiene su origen en los *whippers in*, "personas que mantienen a los perros de caza preparados para ir a cazar zorros". Se supone que los *Whips* Parlamentarios tienen una labor disciplinaria similar frente a los miembros del parlamento¹⁰.

Otro ejemplo es el término *OBE* mencionado con anterioridad. En el documento original no aparecía ninguna aclaración al respecto, simplemente la mención de que un inmigrante había recibido el título de *OBE*, el cual significa *Order of the British Empire*.

9 Ver anexo 2

10 Fuente: Embajada Británica en Chile (ver bibliografía).

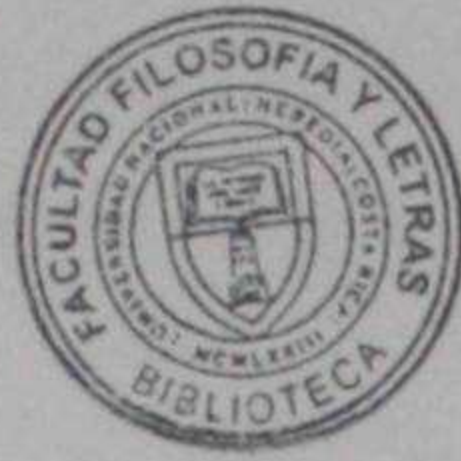
En todos los casos anteriores se recomienda hacer uso de la transferencia o préstamo, acompañada de la equivalencia funcional, formando así un *couplet* como le llama Newmark (p.83). Para no cargar el texto meta con equivalencias, estas se pueden poner al pie de página o al final del texto.

"The argument in favour of transference is that it shows respect for the SL country's culture. The argument against it is that it is the translator's job to translate, to explain." (Newmark, p.82)

Es recomendable ser lo más transparente posible y explicar los términos que puedan confundir al lector de la traducción, ya que el deber del traductor es precisamente ese, traducir y explicar, como bien lo dice Newmark. En especial si se trata de culturas radicalmente diferentes. El traductor no debe asumir que el lector entiende los términos, ni que es su responsabilidad investigarlos. Aun cuando parece que un mensaje está claro, siempre es mejor asegurarse que el receptor comprenda el mensaje. Esto sucede no solo en el campo de la traducción, sino también en la vida cotidiana. Un ejemplo curioso es el siguiente: Por teléfono se solicitó el nombre del gerente de una empresa de capital británico en Costa Rica. La recepcionista respondió: "German Cruz". Paso el tiempo y el señor quedó registrado bajo este nombre. Recientemente cuando se estaban retomando los datos para enviarle un comunicado importante, se descubrió que el nombre del gerente en realidad se escribe: **Hermann Kruse**. Esto podría ocasionar graves inconvenientes en la reservación de un boleto aéreo o en algún otro trámite importante. Si somos conscientes de que nuestro mensaje contiene elementos que se pueden prestar para confusión siempre es mejor no correr el riesgo y hacer las aclaraciones pertinentes.

Y para finalizar, un dato interesante. La traducción oficial del título completo de la Reina Isabel II es:

"Isabel II, por la Gracia de Dios del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Reina, Jefe de la Commonwealth, Defensora de la Fe".



Capítulo III

GLOSARIO

**Términos oficiales y culturales
del Reino Unido**

La elaboración del glosario

Con el fin de contar con un marco de referencia para términos culturales y gubernamentales del Reino Unido y pensando en traductores que en el futuro trabajen con este tipo de textos, se ha tomado la decisión de realizar un glosario. El glosario contiene los principales ministerios y organizaciones, ya sea que aparezcan en el texto original o no. Se estructuró de la siguiente forma:

1. Siglas originales
2. Su significado
3. Su traducción
4. La dirección electrónica de la página de Internet respectiva (por si el lector/traductor desea o necesita más información).
5. Una breve reseña explicando la función de esa organización o brindando la definición del término.

El glosario fue creado como complemento del texto traducido y como un aporte que puede ser usado por traductores o lectores de textos similares. El campo específico es el contexto político y cultural del Reino Unido. Este país tiene particularidades como las expuestas en el capítulo anterior y el glosario pretende ser una fuente de referencia práctica, con enlaces electrónicos a páginas de Internet donde el interesado puede obtener más información.

Hecha la labor, se concluye que en las instituciones gubernamentales existen de manera aislada algunos glosarios de términos y siglas, pero se refieren a campos muy específicos. No se pudo encontrar evidencia de que exista un glosario inglés-español que resuma los principales términos de gobierno. Ni siquiera en las Embajadas Británicas existe este tipo de herramientas. Para esta investigación se contactó a la "red de traductores" de las diferentes embajadas británicas y se les preguntó si cuentan con algún glosario de términos, su respuesta fue negativa. Normalmente cuando encuentran un término de cuya traducción no están seguros, se comunican entre sí buscando sugerencias de cómo traducirlo y preguntando si algún colega se ha encontrado con ese término antes. No obstante, afirmaron que no existe un documento que resuma todas las consultas hechas o al que puedan referirse para buscar más información. Esto ilustra la necesidad de este tipo de herramientas para traductores de textos gubernamentales británicos, tanto para quienes trabajan dentro de estas instituciones como para traductores externos.

Para preparar este glosario se consultaron diversas fuentes, desde entrevistas a diplomáticos británicos, hasta páginas de Internet y publicaciones especializadas. A continuación se mencionan solo algunas:

- Entrevistas al Agregado Comercial, La Vicecónsul, el Sub Jefe de Misión y la Embajadora del Reino Unido en Costa Rica. Las entrevistas se utilizaron tanto para obtener información primaria como para confirmar la veracidad de algunos de los términos del glosario.
- Publicaciones del Ministerio Británico de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Industria y Comercio.

- *100 Questions Answered*, 2000. Publicación oficial sobre estadísticas económicas, tradiciones culturales, deporte, turismo, monarquía, educación, leyes, idioma, sistema de gobierno y otros datos básicos del Reino Unido. .
- Diccionario Oxford y Webster.
- Páginas de Internet:
 - Embajada Británica en Chile
 - El Parlamento Británico
 - Number 10 Downing Street* (página oficial de la oficina del primer ministro británico).
 - Directgov*
 - Ministerio Británico de Relaciones Exteriores
 - Ministerio de Industria y Comercio
 - Ministerio del Interior
 - El Parlamento Europeo
 - La Comisión Europea

Para la elaboración del glosario se seleccionaron las siglas y nombres de cada uno de los ministerios británicos, así como una lista adicional de palabras y términos que comúnmente se encuentran en textos referentes al Reino Unido y con los que el traductor promedio puede no estar familiarizado. En las próximas páginas se explica porqué la importancia de un glosario de siglas.

Para la recopilación de la información se utilizó como base una ficha suministrada por Margaret Rodgers, profesora del curso de Terminología de la Universidad de Surrey, Inglaterra, semestre del 2001. Ejemplo:

<i>entry term</i>	
<i>source of term</i>	
<i>linguistic information</i>	
<i>entry number</i>	
<i>terminologist</i>	
<i>date of entry</i>	
<i>latest update</i>	
<i>subject field</i>	
<i>definition</i> -----	-----
<i>definition source</i>	
<i>contextual example</i> -----	-----
<i>source of example</i>	
<i>synonym</i> -----	-----
<i>source of synonym</i>	
<i>variant</i> -----	-----
<i>source of variant</i>	
<i>abbreviation</i> -----	-----
<i>source of abbreviation</i>	
<i>remarks</i>	

Para el presente glosario no se utilizaron todos los espacios de la ficha y se añadió la traducción al español al lado de las diferentes definiciones. Aún así fue un ejemplo útil para la recopilación de la información y se considera pertinente incluirlo en la presente investigación, por si algún otro traductor desea seguir este modelo.

Al presentar el glosario se decidió utilizar un formato simple y amigable para el lector. Tal formato es original. Se seleccionaron 5 variables principales. Las siglas, su significado, su traducción, la dirección electrónica y una breve definición del término u organización gubernamental, según sea el caso.

Cuando el glosario estuvo terminado se le entregó una copia a algunos funcionarios de la Embajada Británica para confirmar que la definición de los términos fuera correcta. Las definiciones así lo estaban y solo se añadieron algunos comentarios. Esto, junto con la verificación previa de los términos en diferentes fuentes, más la experiencia por parte de esta servidora de seis años trabajando en la Embajada Británica, convierte al glosario obtenido en una fuente confiable de información.

La traducción de siglas

Como se ha mencionado con anterioridad, el hecho de que el texto original sea un informe elaborado por funcionarios británicos y para ellos, hace que sea necesaria una cuidadosa investigación, en especial en la traducción de siglas y referencias culturales.

Peter Newmark en su libro *A Textbook of Translation* (2001) dice que cuando una organización política o social (por ejemplo un partido político) comienza a cobrar fama, es usual transferir las siglas y traducir su nombre, dependiendo de los intereses de los lectores del texto meta. Sin embargo, hace la salvedad de que cuando la organización y sus siglas no sean claras, lo más importante es describir su función, más que decodificar sus iniciales.

Es muy común que en los informes e investigaciones internas realizadas por el gobierno británico se haga referencia a siglas, asumiendo que el lector está familiarizado con ellas. Este es el caso de la sigla **PSA**. Estas siglas aparecieron varias veces en el capítulo VII y en el momento de la traducción no fue posible encontrar ningún texto que hiciera referencia a ellas. No fue sino hasta que en una conferencia hecha por una entidad del gobierno británico en la que tuve la oportunidad de participar, el expositor estaba discutiendo un objetivo **PSA** y le preguntó al público si sabía que significaba **PSA**. De cincuenta Agregados Comerciales de Embajadas Británicas en América Latina ninguno sabía de su significado. **PSA** significa Public Service Agreement (Acuerdo de Servicio Público) y tal como aparece en el siguiente glosario, se crea cuando el gobierno establece para cada ministerio diferentes metas en cuanto al servicio que deben brindar

y los objetivos bajo los cuáles deben trabajar. Por ejemplo, un **PSA** para los consulados puede ser el de tramitar los pasaportes en un máximo de diez días. Cada consulado puede fijarse una meta inferior (por ejemplo cinco días), pero nunca podrá salirse de la meta global de gobierno de diez días.

El uso de siglas es tan común que la mayoría de los ministerios emiten glosarios con sus respectivas siglas para que sus empleados y en algunos casos el público en general, estén familiarizados con los términos¹. Es muy importante que un traductor esté enterado de la existencia de estos listados, pues aún dentro de un mismo ministerio pueden haber siglas iguales con significados distintos, por ejemplo para el Ministerio Británico de Industria y Comercio, **CO** significa *Commercial Officer* (Agregado Comercial), pero también significa *Countersigning Officer* (jefe inmediato que da el visto bueno en las evaluaciones). El Ministerio Británico del Relaciones Exteriores tiene siglas prácticamente para cada formulario y es muy común que se utilicen. También, debido a la cultura británica y a los reconocimientos y títulos de nobleza que se otorgan, es una práctica común que después del nombre se escriban las siglas de los títulos o reconocimientos que ostenta la persona. En el libro *Who is Who, 2005*² aparecen los nombres de las figuras más relevantes, tanto dentro como fuera del Reino Unido y después de cada nombre vienen las siglas pertinentes. En el apéndice 4 se incluyeron ejemplos (Butler, Georgina: Embajadora del Reino Unido en Costa Rica; David Beckham, futbolista de renombre mundial y Tony Blair, primer ministro británico) para ilustrar el uso de las siglas. También se incluyó una lista de obituarios del mismo libro donde nuevamente aparecen las siglas acompañando a cada nombre.

¹ Ver anexo 3.

² Ver bibliografía.

En informes del gobierno y otras publicaciones normalmente, y así lo dictan las políticas internas, debe indicarse al menos una vez al principio del informe, el nombre completo de la institución o del término en cuestión, acompañado de la sigla, para luego continuar utilizando solo la sigla. Esto sería lo ideal, no obstante en ocasiones aparece solo la sigla, como el caso que se mencionó anteriormente (**PSA**) y según comentó la Embajadora del Reino Unido parece que la tendencia de los nuevos ejecutivos británicos es la de escribir las siglas asumiendo que el lector, por trabajar también para el gobierno, debe conocerla.

No solo en Europa se utilizan siglas en comunicados oficiales, sin embargo por el uso tan frecuente dentro del Reino Unido se decidió hacer las presentes aclaraciones, no obstante, confusiones similares pueden darse con siglas en América Latina, por ejemplo, investigando textos paralelos se encontró la sigla **OIJ**, la cual dentro de nuestro país significa Organismo de Investigación Judicial, más dentro del contexto de las Naciones Unidas y de la Organización de Estados Americanos **OIJ** significa Organización Iberoamericana de Juventud. También existen siglas que se parecen tanto en su forma como en su contexto, por ejemplo, **CAFTA** (*Central American Free Trade Agreement*) y **CEFTA** (*Central European Free Trade Agreement*). Ambas se refieren a tratados internacionales de libre comercio, sin embargo si se desconoce la existencia del segundo término, puede suceder que un traductor en América Latina crea equivocadamente que se trata de un error tipográfico y corrija **CEFTA** por **CAFTA**. También existen siglas en el Reino Unido, que en nuestro contexto pueden provocar confusiones tales como **ATOL** (*Air Travel Organiser Licensing*), **POPS** (*Personell Operations and Policy*), **PUS** (*Permanent Under Secretary*), **BESO** (*British Executive Service Overseas*) y **COLA** (*Cost or Living Addition*).

Otro aspecto que el traductor debe tener en cuenta a la hora de traducir textos británicos relacionados con el gobierno (reportes, artículos, etc.), es que algo que se da con relativa frecuencia en el gobierno británico es el cambio. En la constante búsqueda de mejorar el sistema es común encontrarse con que los nombres de los ministerios y algunas de sus funciones son cambiados. Esto puede causarle problemas al traductor ya que algunos nombres que aparecen en los textos tal vez estén obsoletos, lo que hace que el proceso de investigación se dificulte aun más. Un claro ejemplo de esto fue la traducción de las siglas **DfEE** y **DSS**, las cuáles aparecían citadas en el texto original sin ninguna referencia. Investigando se encontró que **DfEE** aparece (en una guía hecha en Gran Bretaña en el 2002) como "Department for Education and Employment". Sin embargo, más adelante se llegó a la conclusión de que su nombre (y sus siglas) han cambiado y ahora se llama "Department for Education and Skills" (**DfES**). Otro término que aparece en la traducción y que ha sufrido cambios es **DSS**, Department of Social Security. Ya no es un Ministerio y su nombre ha cambiado por completo. Ahora sus siglas son **NHS** que significa *National Health Service* y es una dependencia del Ministerio de Salud (Department of Health).

Como estos, existen otros Ministerios que también han sufrido cambios radicales y cuyas huellas es difícil seguir. Veamos el ejemplo del Ministerio Británico de Agricultura. Originalmente se llamaba **MAFF** – *Ministry of Agriculture, Fisheries & Food* y ahora se llama **DEFRA** – *Department for Environment, Food & Rural Affairs*. Un traductor que se encuentre con las siglas **MAFF** difícilmente podrá imaginarse que ahora se llama **DEFRA**!

Un nuevo ejemplo es el cambio que en aproximadamente seis años ha sufrido la organización UK Trade & Investment (su definición aparece en el glosario). Cuando se creó se llamaba "Overseas Trade International", luego se realizaron cambios en su funcionamiento y se le llamó British Trade International; más adelante se contrataron asesores externos para darle un nombre más llamativo y se le llamó "Trade Partners" UK (**TPUK**), y tres años después se tomó la decisión de unir este departamento con el de la promoción de inversión extranjera y llamarlo "UK Trade & Investment".

Por otra parte, un traductor se puede encontrar también con referencias culturales, como por ejemplo cuando se citó en el texto original al Tate (página 45 del TO) sin hacer más aclaraciones, o cuando se mencionó la comida "curry" (curry houses, página 45 del TO). También aparecieron siglas haciendo referencia a títulos de nobleza y galardones otorgados por la Reina.

Lo esencial es buscar siempre información de fuentes oficiales. La oficina del Primer Ministro Tony Blair, 10 Downing Street, tiene una página de Internet oficial donde aparecen los últimos comunicados de prensa y la información más actualizada de Gran Bretaña en cuanto a política y gobierno se refiere. En esta página existen listas de los diferentes ministerios con enlaces a sus respectivas páginas de Internet. También aparecen listados de instituciones relacionadas a cada uno. Así como esta, existen otras fuentes oficiales de información que pueden ser de mucha ayuda al traductor.

GLOSARIO

La siguiente es una lista de los principales ministerios y otros departamentos del gobierno británico:

Sigla	Significado	Traducción	Página de Internet
CO	Cabinet Office	Oficina del Gabinete	www.cabinet-office.gov.uk
	Brinda apoyo al Primer Ministro asegurándose de que el gobierno cumpla con sus prioridades, especialmente en lo relacionado a temas de salud, educación, transporte, crimen y políticas de asilo.		
DCA	Department for Constitutional Affairs	Ministerio Británico de Asuntos Constitucionales	www.dca.gov.uk
	Este Ministerio es responsable de promover la justicia, el derecho y la democracia. Su principal objetivo es brindar justicia al alcance de todos, establecer los derechos y obligaciones de los ciudadanos y promover la libertad democrática.		
DCMS	Department for Culture, Media and Sports	Ministerio Británico de Cultura, Medios y Deporte	www.culture.gov.uk
	Ministerio encargado de las políticas relacionadas con el arte, los deportes, la recreación, la libertad de prensa y el turismo. Vigila por que las películas que se exhiben sean clasificadas correctamente para cada tipo de audiencia.		
DEFRA	Department for Environment, Food and Rural Affairs	Ministerio Británico de Ambiente y Agricultura	www.defra.gov.uk
	Maneja los asuntos relacionados con los alimentos, el aire, la tierra y el agua. Implementa políticas para mejorar y proteger el ambiente, y para desarrollar las zonas rurales.		
DfEE	Department for Education and Employment, pero su nombre ha cambiado a: Department for Education and Skills, ver DfES		
DfES	Department for Education and Skills	Ministerio Británico de Educación y Aprendizaje	www.dfes.gov.uk
	Es responsable de fijar los estándares educativos nacionales y de vigilar por el mejoramiento de la educación y la capacitación. Trabaja creando oportunidades para personas de todas las edades.		

DFID / DFID	Department for International Development	Ministerio Británico para el Desarrollo Internacional	www.dfid.gov.uk
	Promueve el desarrollo; además combate la pobreza en el extranjero. Su meta principal es trabajar en conjunto con otros países para reducir a la mitad la proporción de personas que viven en extrema pobreza para el 2015. El DFID financia proyectos en Africa, Asia, América Latina y Europa para mejorar los servicios básicos de salud, mejorar el acceso a la educación primaria y otros.		
DfT	Department for Transport	Ministerio Británico de Transporte	www.dft.gov.uk
	Lleva a cabo la estrategia del gobierno y las mejoras en el servicio público, creando un sistema de transporte confiable y seguro.		
DH	Department of Health	Ministerio Británico de Salud	www.dh.gov.uk
	Busca mejorar la salud y el bienestar de los individuos supervisando el sistema de salud y de seguro social de Gran Bretaña. El DH no maneja directamente el Servicio Social Británico (NSH), ni maneja hospitales o emplea doctores, enfermeras o dentistas; sino que fija los estándares nacionales para el cuidado de pacientes, regula e inspecciona la provisión de los servicios de salud.		
DSS	Department of Social Security, actualmente se llama: National Health Service, ver NHS		
DTI	Department of Trade and Industry	Ministerio Británico de Industria y Comercio	www.dti.gov.uk
	Procura aumentar la competitividad y la excelencia científica para generar altos niveles de crecimiento y productividad. Motiva la creación de pequeñas y medianas empresas, incluyendo entrenamiento, asesoría, y actualización en cuanto a leyes laborales y nuevas tecnologías. También ayuda a las empresas británicas a exportar sus productos a los diferentes mercados.		
DWP	Department for Work and Pensions	Ministerio Británico de Trabajo y Pensiones	www.dwp.gov.uk
	Promueve el bienestar y la independencia para todos los ciudadanos, fomentando el trabajo como la mejor forma de generar bienestar. Brinda sus servicios a personas en edad de trabajar, empresas, pensionados, familias y niños, y personas discapacitadas.		
FCO	Foreign and Commonwealth Office	Ministerio Británico de Relaciones Exteriores	www.fco.gov.uk

	Promueve los intereses británicos en todo el mundo. Mantiene relaciones diplomáticas con los diferentes gobiernos y organismos internacionales. Promueve a Gran Bretaña como miembro de la Unión Europea y las Naciones Unidas. Este Ministerio también es responsable de proteger a los ciudadanos británicos en el extranjero a través de una amplia red de más de 232 Embajadas y Consulados alrededor del mundo.		
HMCE	HM Customs & Excise	Departamento Británico de Aduanas e Impuestos	www.hmce.gov.uk
	Reporta a la tesorería nacional y es responsable de recaudar los impuestos de aduanas y de valor agregado		
HMT	HM Treasury	Ministerio Británico de Hacienda	www.hm-treasury.gov.uk
	Es responsable de formular y poner en práctica las políticas financieras y económicas del Reino Unido. Promueve un sistema de impuestos justo y eficiente. Los impuestos sobre la renta son recaudados por el Inland Revenue y los impuestos de valor agregado y de aduanas son recaudados por HM Customs and Excise, ambos reportan al HM Treasury.		
HO	Home Office	Ministerio Británico del Interior	www.homeoffice.gov.uk
	Es responsable de asuntos internos de Inglaterra y Gales. Atiende asuntos institucionales, criminales y de inmigración a través de políticas para reducir el crimen y regular la entrada de inmigrantes al Reino Unido.		
MoD	Ministry of Defence	Ministerio Británico de Defensa	www.mod.uk
	Provee lo necesario para asegurar la seguridad y defensa del Reino Unido. Apoya las políticas internacionales del gobierno, en especial aquellas relacionadas con la paz y la seguridad. Es responsable de las Fuerzas Armadas incluyendo al Ejército, La Flota Real y las Fuerzas Reales Aéreas.		
NHS	National Health Service	Servicio Nacional de Salud	www.nhs.uk
	Provee el servicio nacional de salud para el Reino Unido y está supervisado por el Ministerio de Salud.		

NIO	Northern Ireland Office	Ministerio Británico para Irlanda del Norte	www.nio.gov.uk
	Esta oficina apoya al Ministro para Irlanda del Norte, aunque este país tiene su propio poder ejecutivo dentro del Reino Unido		
NS	National Statistics	Estadísticas Nacionales	www.statistics.gov.uk
	Lleva el control y registro de las estadísticas nacionales.		
Number 10	10 Downing Street	El número 10 de Downing Street	www.number-10.gov.uk
	Residencia y despacho oficial del Primer Ministro Británico Tony Blair (Equivalente a la Casa Presidencial).		
ODPM	Office of the Deputy Prime Minister	Oficina del Vice-Primer Ministro	www.odpm.gov.uk
	Es responsable de políticas de inclusión social y de regeneración regional. Desarrolla políticas locales y regionales, incluyendo el manejo de agencias de desarrollo para las regiones, las cuales promueven la regeneración económica.		
OLHC	Office of the Leader of the House of Commons	Presidente de la Cámara de los Comunes	www.commonleader.gov.uk
	Es responsable del manejo adecuado y eficiente de los asuntos de la Cámara de los Comunes, en especial del progreso del programa legislativo del Gobierno.		
Privy Council	The Privy Council Office	El Consejo Real	www.privy-council.org.uk
	Es el comité asesor privado del Soberano. Es uno de los órganos más antiguos del Gobierno. Altos consejeros son elegidos para que formen parte del Consejo de por vida. Es el departamento más pequeño del Gobierno (lo componen alrededor de 50 personas). Normalmente se añaden las siglas PC después del nombre.		
PSA	Public Service Agreement (or citizen's charter)	Acuerdo de Servicio Público	www.hm-treasury.gov.uk/performance/

	<p>El Gobierno establece para cada Ministerio diferentes metas en cuanto al servicio que deben brindar. Esto es lo que se conoce como PSA. Por lo tanto existen objetivos bajo los cuales estos deben trabajar: por ejemplo, un PSA para los consulados puede ser el de tramitar los pasaportes en un máximo de 10 días. Cada consulado puede fijarse una meta inferior (por ejemplo 5 días), pero nunca podrá salirse de la meta global de gobierno de 10 días.</p>		
UKTI	UK Trade & Investment	UK Trade & Investment	www.uktradeinvest.gov.uk
	<p>Organización promotora de las exportaciones y la inversión extranjera dentro del Reino Unido. Es administrada por el FCO y el DTI a través de un departamento llamado British Trade International. Su nombre no se traduce, se usa tal como es, con una explicación si fuera necesario.</p>		

La mayoría de los siguientes términos aparecen en el texto original y merecen una aclaración.

Relacionados con el gobierno británico y política internacional:

BC	British Council	El Consejo Británico	Instituto cultural y educativo del Reino Unido.
BBC	British Broadcasting Corporation	La BBC de Londres	Cadena noticiosa y de documentales más famosa del Gran Bretaña.
BST	British Summer Time	Hora de verano en Gran Bretaña	Se adelanta una hora con respecto a la hora de Greenwich (GMT).
Commonwealth	Se le puede traducir como Mancomunidad Británica, pero por lo general se mantiene igual y se le antepone un artículo femenino: la <i>Commonwealth</i> .	Es la denominación por la que es más conocida la <i>Commonwealth of Nations</i> que, entre 1931 y 1946 se llamó <i>British Commonwealth of Nations</i> , asociación de diversas entidades políticas que, de forma voluntaria, ofrecen una simbólica o real fidelidad a la Corona británica. Entre estas entidades políticas se encuentran 54 estados soberanos y algunos territorios dependientes. Tienen una herencia común que se basa en el inglés como el idioma común y la existencia de sistemas administrativos, educacionales, judiciales y legales similares. La afiliación a la <i>Commonwealth</i> no implica ningún tipo de responsabilidad constitucional o legal. La Reina es la cabeza de la <i>Commonwealth</i> aunque sin responsabilidad constitucional.	
EEA	European Economic Area	Area Económica Europea	Está compuesta por las naciones de la Unión Europea y la Asociación Europea de Libre Comercio y maneja aproximadamente el 40% del comercio mundial.

EU	European Union	Unión Europea (UE)	Es el resultado de un proceso de cooperación e integración que se inició en 1951 entre seis países. Actualmente la Unión Europea se compone de 25 países. Tiene como misión organizar de forma coherente y solidaria las relaciones entre los Estados miembros y sus ciudadanos; fomentando el desarrollo económico, laboral y social.
GMT	Greenwich Mean Time	Tiempo medio de Greenwich (TMG).	Abreviatura con que se designa la hora del meridiano de Greenwich (hora legal de Europa occidental).
HM	Her Majesty 's	Su Majestad	Las siglas HM se usan para distinguir todo lo relacionado con el servicio al gobierno de Su Majestad la Reina. Ver HMCT, HMT, HMG y HMA
HMA	Her Majesty 's Ambassador	Embador (a) de su Majestad Británica	Este término lo usan todos los embajadores británicos alrededor del mundo.
HMG	Her Majesty 's Government	Gobierno de Su Majestad Británica	Este término es muy utilizado. Se usa para referirse al gobierno del Reino Unido.

MBE	Member of the Order of the British Empire	Miembro de la Orden del Imperio Británico	Este galardón es otorgado principalmente a los civiles y funcionarios públicos por los servicios prestados al país.
OBE	Order of the British Empire	Orden del Imperio Británico	Este galardón es otorgado principalmente a los civiles y funcionarios públicos por los servicios prestados al país.
Rt Hon	Right Honourable	El Honorable	Forma de dirigirse a las personas que llevan los títulos u ocupan los cargos de: conde, condesa, vizconde, alcalde de ciudades importantes y consejeros privados del Monarca.
UK	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Gran Bretaña es la isla compuesta por Escocia, Inglaterra y Gales. Irlanda del Norte se localiza en una isla vecina pero también es parte del Reino Unido, por lo que se le llama oficialmente: Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Relacionados con la cultura y otros:

Curry	Curry (salsa picante hecha con especias típicas de Asia).	Por la influencia de la población proveniente de Asia, actualmente es muy común encontrar en Gran Bretaña un gran número de Restaurantes que cocinan con especias muy particulares de ese Continente, como es el caso del curry. Se les conoce como Restaurantes de la India o "Curry Houses".
--------------	---	--

Fish and Chips	Pescado frito con papas fritas	Es la "comida rápida" más popular del Reino Unido. Las tiendas que vendían pescado hicieron su primera aparición a fines del siglo XIX y desde entonces, el 'fish and chips' ha sido el plato predilecto en todo el país.	
Roast Beef	Carne horneada	Es el plato británico más conocido. Tradicionalmente se come los domingos en el almuerzo. El plato fue tan popular en Inglaterra que los franceses se siguen refiriendo a los británicos como 'les rosbifs'.	
Tate	Tate: Tate Modern, Tate Britain, etc.	Tate Modern / Tate Britain	La Galería de Arte Tate nació en Londres en 1897. Opera como una institución independiente. Es una de las cadenas de museos y galerías de arte más importantes del Reino Unido.

Consideraciones finales

Los términos que aparecen en el glosario se encuentran con frecuencia en textos relacionados con el gobierno del Reino Unido, por lo que se considera una herramienta útil para el traductor de este tipo de textos. Además de la descripción de los diferentes ministerios y organizaciones estatales, se le brinda al traductor la dirección electrónica por si este desea profundizar más sobre algún tema específico.

CONCLUSIONES

El estudio realizado en el presente trabajo de investigación, sobre el uso de la tecnología de la información y las comunicaciones en el ámbito de la enseñanza de la matemática, permitió observar que los docentes de esta disciplina en el nivel de secundaria, presentan un nivel de uso de la tecnología de la información y las comunicaciones que puede considerarse bajo. Esto se debe a que los docentes no cuentan con los recursos necesarios para utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente. Además, los docentes no reciben la capacitación necesaria para utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente. Por lo tanto, se recomienda que se realicen cursos de capacitación para los docentes de esta disciplina, con el fin de que puedan utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente.

CONCLUSIONES

El estudio realizado en el presente trabajo de investigación, sobre el uso de la tecnología de la información y las comunicaciones en el ámbito de la enseñanza de la matemática, permitió observar que los docentes de esta disciplina en el nivel de secundaria, presentan un nivel de uso de la tecnología de la información y las comunicaciones que puede considerarse bajo. Esto se debe a que los docentes no cuentan con los recursos necesarios para utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente. Además, los docentes no reciben la capacitación necesaria para utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente. Por lo tanto, se recomienda que se realicen cursos de capacitación para los docentes de esta disciplina, con el fin de que puedan utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente.

El estudio realizado en el presente trabajo de investigación, sobre el uso de la tecnología de la información y las comunicaciones en el ámbito de la enseñanza de la matemática, permitió observar que los docentes de esta disciplina en el nivel de secundaria, presentan un nivel de uso de la tecnología de la información y las comunicaciones que puede considerarse bajo. Esto se debe a que los docentes no cuentan con los recursos necesarios para utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente. Además, los docentes no reciben la capacitación necesaria para utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente. Por lo tanto, se recomienda que se realicen cursos de capacitación para los docentes de esta disciplina, con el fin de que puedan utilizar la tecnología de la información y las comunicaciones en su práctica docente.

Conclusiones

Son muchos los aspectos que un traductor, independientemente de la experiencia que tenga, deberá tomar siempre en cuenta para el éxito de su trabajo. Cada texto es un mundo aparte y cada uno tiene características que lo distinguen de los demás. Por esta razón siempre se debe iniciar con una lectura y un análisis del documento que se va a traducir. Se debe considerar qué tipo de texto es, cuál es la actitud del autor hacia él, hacia quién va dirigido, en qué época fue escrito, cuál es el contexto cultural, qué aspectos del texto pueden representar un problema para el traductor. Cada aspecto que se analice nos va indicando las mejores técnicas a utilizar en la traducción

Seguidamente se eligieron las bases metodológicas y conceptuales a utilizar en la traducción y se previó cómo resolver los problemas que se identificaron en el análisis. Se mantuvo un tipo de discurso igual al del texto original, el cual es un texto informativo que se caracteriza por no ser emotivo y tener un estilo técnico y neutral. También se tomó la decisión de mantener la numeración de los párrafos la cual es una característica especial que tienen los informes de organizaciones británicas, ya que esto facilita la referencia al texto original. Así mismo se mantuvieron las notas al pie de la página.

El contexto cultural fue quizá el aspecto que más interfirió con la traducción de este texto. Gerardo Vásques-Ayora en su libro *Introducción a la Traductología* afirma que "entre los idiomas existen divergencias metalingüísticas bien sea a nivel de cultura, léxico o algún otro, es decir, lo que parece natural en un idioma puede no serlo en el otro. (1977, p.324). Esto no podría ser más cierto para este caso. Se utilizaron

técnicas como préstamo y la equivalencia funcional para resolver esta dificultad ya que muchos de los términos no tienen sentido en nuestro idioma si no vienen acompañados de una explicación.

La referencia a textos paralelos fue indispensable para el presente trabajo, así como la consulta a expertos.

Recomendaciones

- Ubicarse en el contexto político, cultural, comprendiendo que las diferencias que existen con nuestra cultura son radicales y por lo tanto los términos necesitan de mucha investigación. Para esto se recomienda visitar la Embajada del Reino Unido y solicitar información acerca de su cultura y forma de gobierno.
- Tomar en cuenta y ser consciente de la diferencia entre el inglés británico y el inglés americano. Existen glosarios electrónicos con listados de palabras ilustrando estas diferencias, se recomienda revisarlos.
- Analizar textos paralelos:
 - Revisar y analizar textos en el campo de la migración. Se recomienda visitar la página de Internet de la Organización Internacional para las Migraciones donde se puede encontrar vasta información de este tema.
 - Analizar otros informes del gobierno británico para comprender mejor el estilo. Revisar textos paralelos escritos en inglés americano y por supuesto en español.
- Realizar consultas a expertos conocedores de la cultura y forma de gobierno de Gran Bretaña.. Aunque tome más tiempo es importante realizar consultas a

expertos ya que no existen muchas fuentes de referencia escritas y el contraste entre ambas culturas es muy grande.

Aportaciones

1. Uno de los aportes más relevantes es el análisis que se realizó en el capítulo dos acerca de la cultura británica y el contexto político del Reino Unido. Lo que allí se describe puede ser una herramienta útil para cualquier traductor de este tipo de textos o de algún otro texto de origen británico. Allí se propone un modelo de cómo proceder con este tipo de documentos, cómo organizar la información, qué fuentes consultar. Este capítulo también funciona como una ventana a una cultura muy diferente a la nuestra, y en especial muestran la influencia que la monarquía británica ejerce sobre los términos gubernamentales.
2. El aporte principal de este trabajo es el glosario de términos oficiales que se encuentra en el capítulo tres. Cada término viene acompañado de su definición, su traducción y la dirección electrónica donde el interesado puede obtener los datos requeridos. Se considera que esto puede ser de gran utilidad para otros traductores y ahorraría tiempo en su investigación, ya que si bien el término que buscan no está en el glosario, al menos están las direcciones electrónicas de todos los ministerios y departamentos de gobierno donde pueden obtener más información. Esto es particularmente útil, ya que en nuestro país no existen muchas referencias a este tipo de textos.

3. El Glosario antes mencionado no solo es una herramienta útil para futuros traductores, también es un aporte para las Embajadas Británicas de la región, ya que se distribuirá una copia del mismo a dichas instituciones. En la actualidad no existe un glosario como este y los empleados nuevos tienen dificultades para encontrar el significado de muchas de las siglas y de los términos que aparecen en el glosario.
4. Con el fin de que el Glosario pueda ser utilizado por cualquier persona interesada, se publicará en la página de Internet de la Embajada Británica en Costa Rica: www.embajadabritanica.com No se necesitará ningún tipo de clave para tener acceso al Glosario.
5. En la Licenciatura en Traducción este es el primer trabajo de graduación que aborda el tema del inglés, la cultura y la política del Reino Unido. Se considera por lo tanto que el presente trabajo representa un aporte relevante en este tema.

El proceso de realizar esta traducción y trabajo de investigación ha sido sumamente provechoso puesto que me ha permitido poner en práctica lo aprendido durante esta carrera universitaria. Espero que el análisis y los aportes de este proyecto sean una fuente de referencia importante para otros traductores.

Bibliografía



Diccionarios:

Diccionario de Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español. Oxford: Oxford University Press, 1998

Diccionario de sinónimos y antónimos. Barcelona: Grupo Editorial Oceano, 1990.

Webster's New World Dictionary. Nueva York: New World Dictionaries/Simon and Schuster, 1984.

Diccionario electrónico

Word Magic Translation Dictionary. San José, C.R., Word Magic Software, 2001.

Enciclopedia en Internet

Farlex, Inc. The Free Dictionary. Huntingdon Valley: Farlex, Inc. 2004.
<www.encyclopedia.thefreedictionary.com>. Consultada en octubre del 2004.

Wikipedia, The Free Encyclopedia. Shadow Cabinet of Australian Government. Wikipedia, 2001. [http://en.wikipedia.org/wiki/Official_Opposition_Shadow_Cabinet_\(Australia\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Official_Opposition_Shadow_Cabinet_(Australia))>. Consultada en agosto del 2004.

Otros textos:

Corporate Plan 2005-2008. Londres: UK Trade & Investment, 2005.

García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1984. Dos tomos.

López Guix Juan Gabriel, Minett Wilkinson Jacqueline. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Essex: Pearson Education, 2001.

Praill, Alex. 100 Questions Answered. Londres: Foreign and Commonwealth Office, 2000.

Race Equality Scheme 2005-2008. Londres: Foreign and Commonwealth Office, 2005.

Studying and Living in the United Kingdom. Cambridge: The British Council, 2002.

The Office of the National Statistics (ONS) UK 2003, The Official Yearbook of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Londres: ONS, 2003.

Turner, Barry. The Statesman's Yearbook, The Politics, Cultures and Economies of the World. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2004.

Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología: Curso básico de traducción. Washington DC: Georgetown University Press, 1977.

Who's Who. Londres: A&C Black Publishers Ltd, 2005.

Williams Jenny, Chesterman Andrew. The Map. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.

Textos paralelos y de referencia encontrados en Internet:

Definición de la Unión Europea

Comisión Europea. El ABC de la Unión Europea. Comunidades Europeas, 1995. <http://www.uned.es/investigacion/web_cde/EI%20ABC%20de%20la%20Uni%F3n%20Europea1.htm> y <www.europa.eu.int>, consultadas en setiembre y octubre del 2004.

El Gobierno Británico

10 Downing Street: Number 10 Downing Street Official Website. Crown copyright: Londres, actualizado diariamente. <www.number-10.gov.uk>. Consultada en setiembre del 2004.

Directgov. A-Z of central government. Londres: Directgov, 2004. <www.direct.gov.uk>, consultado en setiembre del 2004.

El Ministerio Británico del Interior

Home Office: Home Office, Official Website. Crown copyright: Londres. <www.homeoffice.gov.uk>. Consultada varias veces a partir del 2002.

El Parlamento Europeo:

Comunidades Europeas. El Parlamento Europeo. Comunidades Europeas, 1995. <www.europarl.eu.int>. Consultado en agosto del 2004.

El Parlamento del Reino Unido:

The United Kingdom Parliament. Explore Parliament. Parliamentary Education Unit: Londres, 2004. <www.explore.parliament.uk>. Consultada en setiembre del 2004.

Glosario de términos acerca de la migración (disponible solo en inglés).

International Organisation for Migration. Glossary. Ginebra 2005. <<http://www.iom.int/documents/publication/en/glossary.pdf>>. Consultada en octubre del 2005.

Organización Internacional para las Migraciones. Principios comunes. Colombia 2005. <<http://www.iom.int/documents/officialtxt/en/america%5Freport%5Fs.pdf>>. Consultada en octubre del 2005.

Información en español acerca del Reino Unido:

Embajada Británica en Chile. Página de Internet oficial. Santiago, 2000. <www.britemb.cl>. consultada en agosto del 2004.

Embajada Británica en Chile. 100 preguntas acerca del Reino Unido. Santiago, 2000. <www.britemb.cl/100qts/100qts_gobierno>. Consultada en setiembre del 2004.

Listado de miembros de la oposición del actual gobierno británico:

The United Kingdom Parliament. Her Majesty's Official Opposition. House of Commons Information Office: Londres, se actualiza constantemente. <www.parliament.uk/directories/hciolists/opp.cfm> Consultada en agosto del 2004.

Organización Internacional para las Migraciones

International Organisation for Migration. OIM, Official Web Site. Ginebra 2005. <<http://www.iom.int>>. Consultada en octubre del 2005.

Otros

Caja Costarricense del Seguro Social/Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud. Fortalecimiento del sector salud en zonas de alta inmigración. San José, Costa Rica, 2002. <www.cor.ops-oms.org>. Consultada en setiembre del 2004.

Cohen, Jeffrey. Social Responses to Migration among Rural Oaxacans: Outcomes in Sending and Receiving Communities. Department of Anthropology, The Pennsylvania State University, 2002. <http://www.amid.dk/pub/papers/AMID_3-2002_Cohen.pdf>. Consultada en agosto del 2004.

Sarribe Graciela. La migración internacional en América Latina en el nuevo milenio. Barcelona, España, 2001. <<http://www.bib.uab.es/pub/papers/02102862n63-64p191.pdf>>. Consultada en octubre del 2005.

Michael J. White y Yoshie Imai. The impact of U.S. immigration upon internal migration (p.189-209). Brown University, Providence (EEUU). <http://www.cicred.org/rdr/rdr_a/revues/revue75-78/91-75-78_a.html>. Consultada en agosto del 2004.

OIM. Reunión Consultativa Regional para las Américas de la Iniciativa de Berna. Santiago, Chile, 2004. <<http://www.iom.int>>. Consultada en octubre del 2005.

Owen James. With 20 Official Languages, Is EU Lost in Translation?, Londres: National Geographic, February 22, 2005. <http://news.nationalgeographic.com/news/2005/0222_050222_translation.html>. Consultada en octubre del 2005.

Prensa escrita:

AFP y AP. Londres anuncia duro plan migratorio. San José, C.R: Periódico La Nación, martes 8 de febrero del 2005.

Jean Eaglesham. Clarke sets out immigration aims. Nueva York: Periódico Financial Times, martes 8 de febrero del 2005.

Consultas a expertos

Gómez Bernabé, Economista Estadístico, Excatedrático de la Universidad de Costa Rica y actual Consejero Municipal de la Municipalidad de San José. Abril 2004

Embajada del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Aquino Valeria. Embajada Británica en Guatemala. Febrero 2004

Blanco Cecilia. Embajada Británica en Buenos Aires. Febrero 2004

Butler Georgina. Embajadora Británica en Costa Rica. Agosto 2004

Gómez Barquero Carlos. Embajada Británica en Madrid. Abril 2004

McPhail Maurice. Agregado Comercial, Costa Rica. Marzo 2004

Pacheco Sheila. Vicecónsul, Costa Rica. Marzo 2004

Willock Oriel. Sub Jefe de Misión, Costa Rica. Octubre 2004

APÉNDICE 1: Texto original

Migration: an economic and social analysis

Stephen Glover, Ceri Gott , Anais Loizillon, Jonathan Portes, Richard Price,
Sarah Spencer, Vasanthi Srinivasan and Carole Willis

*The views expressed in this report are those of the authors,
not necessarily those of the Home Office (nor do they reflect Government policy).*

Additional copies of this report can be obtained from the Home Office, Communications and Development Unit, Research, Development and Statistics Directorate, Room 201, 50 Queen Anne's Gate, London SW1H 9AT. Telephone 020 7273 2084

The Research, Development and Statistics Directorate

RDS is part of the Home Office. The Home Office's purpose is to build a safe, just and tolerant society in which the rights and responsibilities of individuals, families and communities are properly balanced and the protection and security of the public are maintained.

RDS is also a part of the Government Statistical Service (GSS). One of the GSS aims is to inform Parliament and the citizen about the state of the nation and provide a window on the work and performance of government, allowing the impact of government policies and actions to be assessed.

Therefore -

Research, Development and Statistics Directorate exists to improve policy making, decision taking and practice in support of the Home Office purpose and aims, to provide the public and Parliament with information necessary for informed debate and to publish information for future use.

©Crown copyright 2001

Application for reproduction should be made to the Communications and Development Unit, Room 201, Home Office, 50 Queen Anne's Gate, London, SW1H 9AT.

ISBN 1 84082 599 5

Foreword

This research study has been produced by a team of researchers from the Economics and Resource Analysis (ERA) Unit of the Home Office (part of the Research, Development and Statistics Directorate) with the assistance of the Performance and Innovation Unit (PIU) of the Cabinet Office. It aims to pull together the existing theory and evidence on the economic and social impacts of migration. The work has pulled together existing evidence in the UK and abroad, and has involved some new analysis of existing data, including the Labour Force Survey, to identify particular characteristics and labour market outcomes for the current migrant population. The work has also benefited from discussions with a number of experts in the migration field in academia and elsewhere.

One of the seven aims of the Home Office is the "regulation of entry to, and settlement in, the United Kingdom in the interests of social stability and economic growth; the facilitation of travel by UK citizens; the support of destitute asylum seekers during consideration of their claims; and the integration of those accepted as refugees". A fundamental requirement in delivering this aim is a sound understanding of the impacts of existing policies affecting migration and migrants, and a framework for assessing the costs and benefits of potential alternatives. This is all the more important against the background of recent increases in migration to the UK and the globalisation of labour markets' with employers increasingly seeking to fill labour shortages from overseas and workers increasingly able to travel to meet demand.

This study represents a major attempt to identify the overall economic and social outcomes of migration policy in the UK, both in theory and in practice. The evidence indicates that, whilst migrants constitute a very diverse set of people with different characteristics contributing in different ways to the UK economy and society, overall migration has the potential to deliver significant economic benefits. It also makes clear that the issues are complex, and the data incomplete. One of the primary purposes of producing this research study is to encourage debate and further serious research on how migration policy might be further developed in order to achieve the Government's objective, to maximise the benefits of migration.

Paul Wiles,
Director Research Development and Statistics Directorate,
Home Office

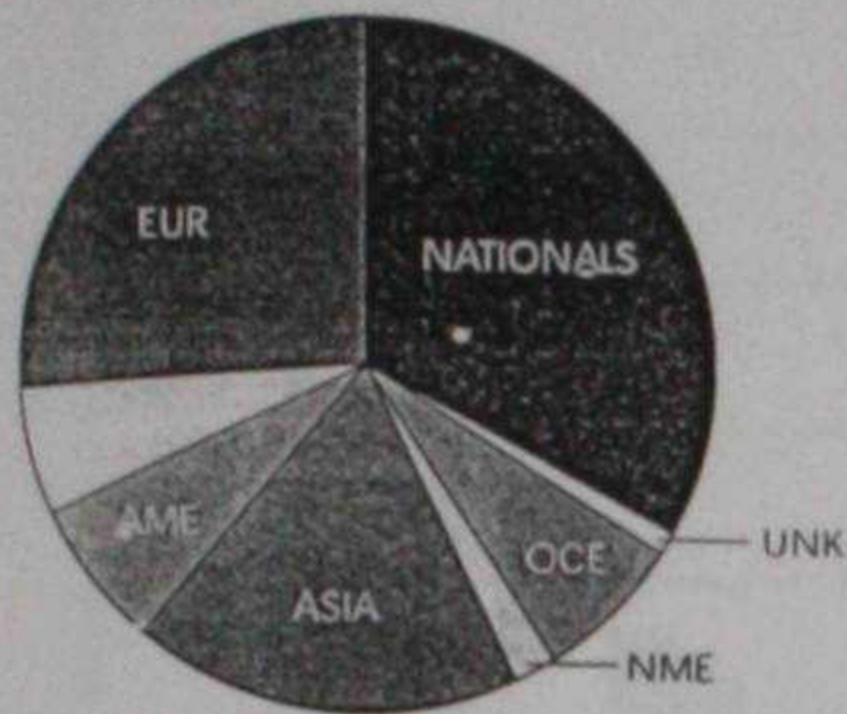
- 6.1 Having described the current policy framework, we now proceed to examine outcomes. These outcomes likely vary for the different categories of entry, reflecting the diverse characteristics of migrants and the different requirements and restrictions associated with the different categories.
- 6.2 The impacts of migration are broad and varied across the economic and social spheres - with significant overlap and interaction between the two. Analyses often seek to measure 'benefits' and 'costs'. But it would be a mistake to define either too narrowly, or to attribute either impact to the migrants alone.
- 6.3 This section examines the various aspects of migration to the UK, looking at the outcomes that result from current policies. Where possible, we provide comparisons about the characteristics and impacts of migrants in other European nations, with the recognition that social and economic systems differ throughout Europe.
- 6.4 In all of the following, there is much that we do not know for the UK and for other countries. Migrants are a small part of many datasets and are difficult to identify with precision in these sources. There is a real need for further work to better identify the different groups of migrants and their characteristics and to understand the reasons for their different outcomes.
- 6.5 The definition of what is a migrant differs across datasets. The International Passenger Survey (IPS) takes all those who intend to stay for more than a year, while we have used country of birth in the Labour Force Survey (LFS) as using nationality would exclude migrants who have since settled in the UK. Migrants are not the same as ethnic minorities. The majority of migrants are white, and the majority of ethnic minorities are not migrants as they were born in the UK.
- 6.6 The data pick up primarily legal migrants, but illegal migrants are likely to be included to varying degrees. In particular, those who overstay the duration of their visa and those who work beyond the terms of their visa are quite likely to remain within the formal sector in other respects. While it is likely that some surveys may include at least some of these groups, there is a real need for better information on those who enter or remain in the country illegally.

Characteristics of migrants

- 6.7 Migrants are very heterogeneous - differing across many dimensions, and differing at least as much from each other as they do from the population at large. In particular, migrant experiences are more polarised than those for the population as a whole, with larger concentrations at the extremes (e.g. of wealth and poverty, high and low skills, etc.).
- 6.8 The Eurostat inflow data (below) shows there is no principal source country of migration to the UK. The largest single identifiable group is UK nationals (mostly returning emigrants, though some are born abroad). Other major sources are the EEA and Asia, but there are significant numbers of migrants from

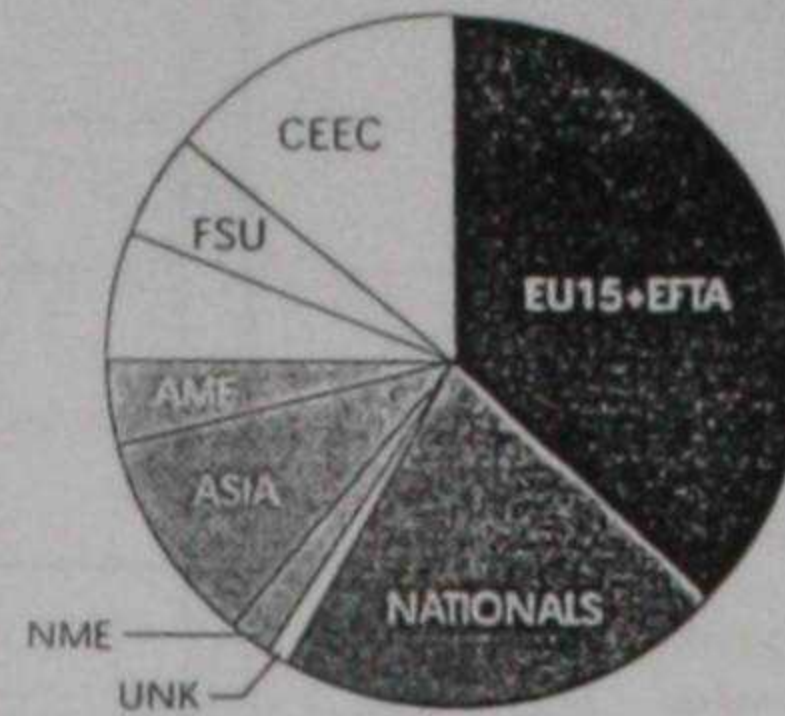
every region of the world. This pattern of sources is noticeably different from the rest of the EU. The pattern of inflows also differs from the stock of migrants living in the UK - in part reflecting the different typical durations for different groups.

Figure 6.1 Inflow of migrants to the UK by citizenship



EUROSTAT 1997

Figure 6.2 Inflow of migrants to the EU by citizenship



EUROSTAT 1997

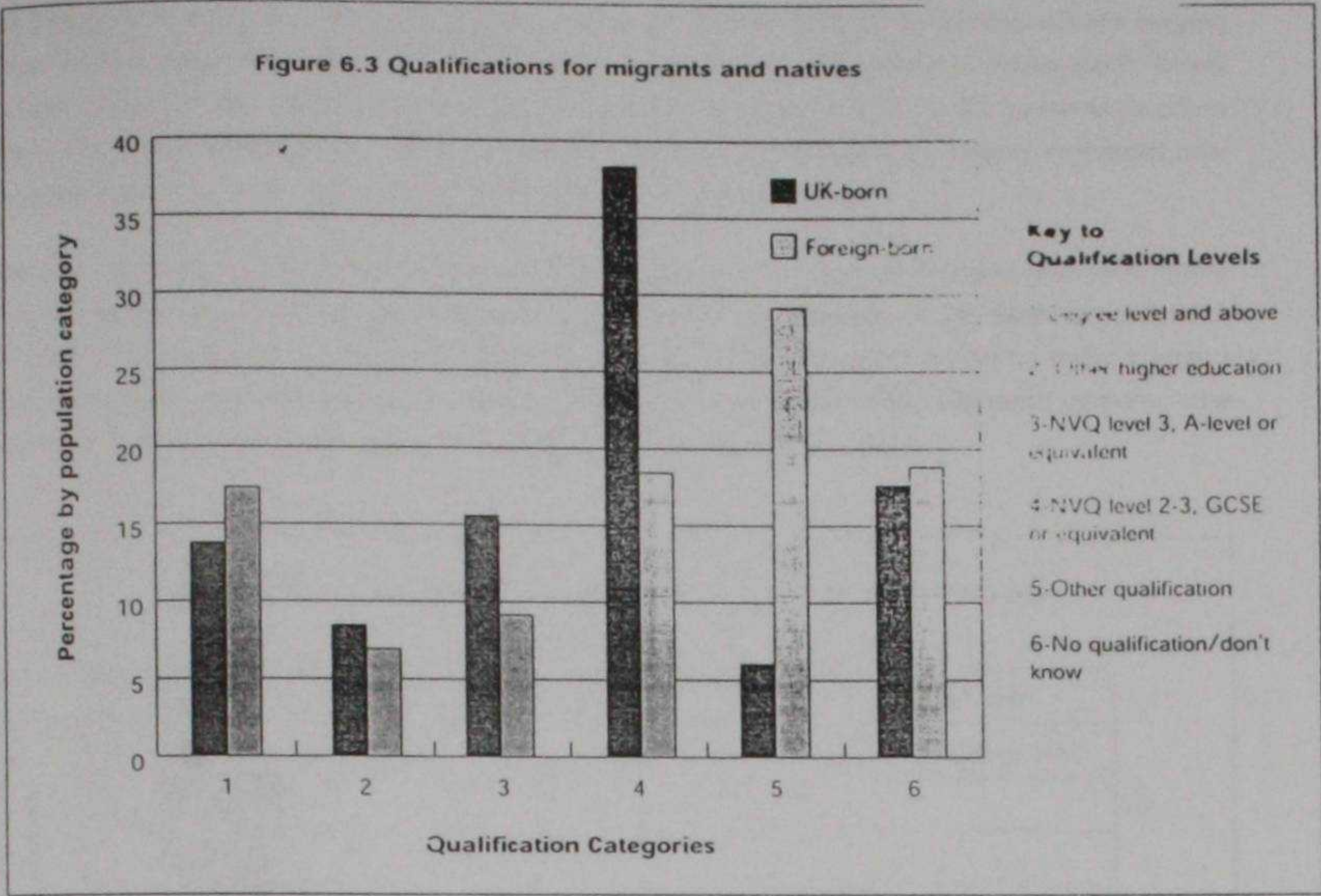
6.9 Turning to LFS data, education and skill levels are polarised within the migrant population: that is, proportionately, there are both more highly educated people, and more relatively unskilled. To some extent, this polarisation reflects the functioning of the immigration system - those allowed into the UK on work permits and as students will be relatively highly educated (almost by definition). Migrants entering through other routes will tend to have a more diverse range of skills - both because of their various reasons for migrating and because of the diverse education systems they come from - qualifications from which may not all be recognised in the UK.

6.10 This polarisation between high and low-skilled migration appears to be a general European-wide phenomenon, suggesting that it reflects general economic and market trends more than country-specific policies.³² And while many asylum seekers and illegal immigrants probably do not show up in these statistics, other research shows they too are very heterogeneous, with a significant proportion of professionals.³³

³² See Metropolis paper 99-S3, 'Experience with Temporary Workers: Some Evidence from Selected European Countries', Thomas Straubhaar (1998).

³³ The Settlement of Refugees in Britain, Home Office Research Study No 141 (1995).

Figure 6.3 Qualifications for migrants and natives



6.11 There are also characteristics that migrants will have in common. In particular, the self-selection of migrants is likely to mean that they are more resourceful, entrepreneurial and ambitious than the norm. It is more difficult to measure these qualities, both because of the more general data problems, and because some are simply not measurable.

Migrants' labour market outcomes

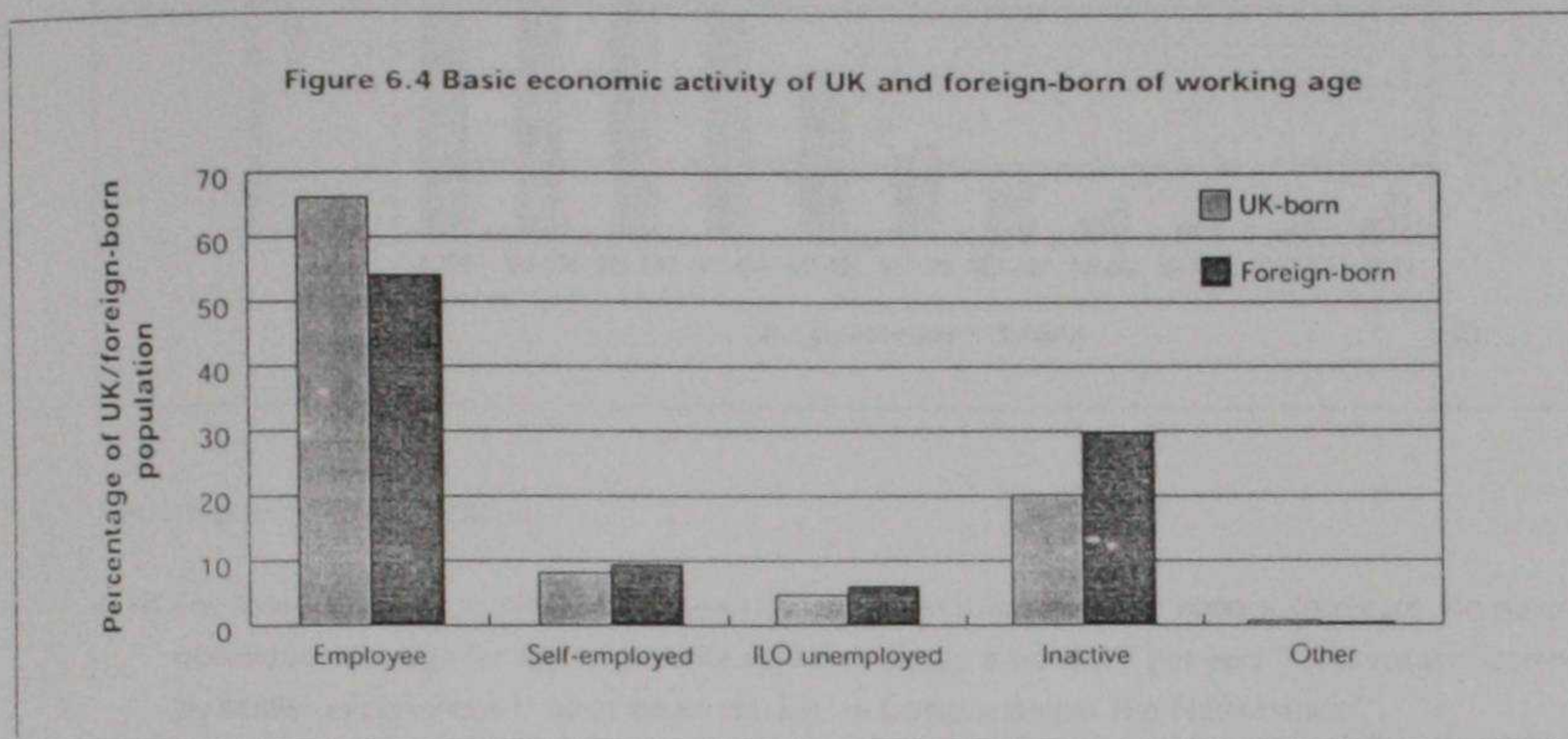
6.12 Migrants have mixed success in the labour market: some migrants are very successful, but others are unemployed or inactive. At least in part, labour market success is influenced by the category of entry to the UK, both through the requirements and restrictions placed on different categories of entry, and through the targeting of characteristics likely to generate success (in particular for the various work permit categories). Overall their wages are higher, but this average masks the polarisation of experiences, with migrants concentrated at both the top and the bottom of the income distribution, and with lower activity rates than natives. Education and English language fluency are key determinants of labour market success and interact in complex ways.

Labour market participation

6.13 Overall migrants are less likely to be employed and more likely to be unemployed than natives (on LFS data). In addition, migrants are half as likely again as natives to be inactive, probably partly reflecting lower participation rates amongst women, and partly reflecting the numbers of students. Again, there is considerable heterogeneity in migrant experiences and some groups of migrants have particularly high unemployment and inactivity rates while others have high employment rates.

6.14 The category of entry and the requirements, restrictions and targeting may generate these varying labour market experiences. Language fluency is also an important determinant of employment. Recent studies³⁴ show that the employment rate for ethnic minority migrants is 20 to 25 percentage points higher when they are fluent in English. In addition country of origin may be closely correlated with outcomes because of cultural and historical links that may ease integration.

6.15 Levels of entrepreneurship and self-employment also appear to be high among migrants (and higher among migrants in the UK than those elsewhere in Europe).³⁵ For example, it has been estimated that 150,000 French entrepreneurs have moved to the UK since 1995³⁶ (attracted in part by better transport links through the Channel Tunnel). These have included Internet and other high-tech ventures, one example cited was a computer design firm that had relocated to Ashford, Kent.³⁷



6.16 Migrants appear to perform well in the UK labour market compared to other EU countries (although cross-country comparisons need to be treated with care, given data problems). The migrant population in the UK has an unemployment rate of six per cent compared with an unemployment rate of just under five per cent for the UK born. In France, non-EU migrants face a 31.4 per cent unemployment rate, compared to 11.1% for the French. Nearly half of migrants under the age of 26 are unemployed, twice the rate of French nationals in the same age group.³⁸ Similarly, migrants are twice as likely to be unemployed as natives in Denmark, three times as likely in Finland, and four times as likely in The Netherlands.³⁹

Wages and incomes

6.17 On average, those migrants identified in the Labour Force Survey who do work earn rather more (12% on

34 Shields and Wheatley Price (1999) found a 20 - 25 percentage point effect, using data from the fourth National Survey on Ethnic Minorities (NSEM, see Modood et al., 1997); and Dustmann and Fabbri (2000) found an effect of around 15 percentage points for ethnic minorities more generally using the same data, and an effect of around 20 percentage points using the Family and Working Lives Survey (FWLS).

35 See Business Week, "Europe's Unsung Heroes", 28 February, 2000. And, for example, immigrants are twice as likely to own businesses in Denmark as natives (15% against 7%) - reported by FCO post.

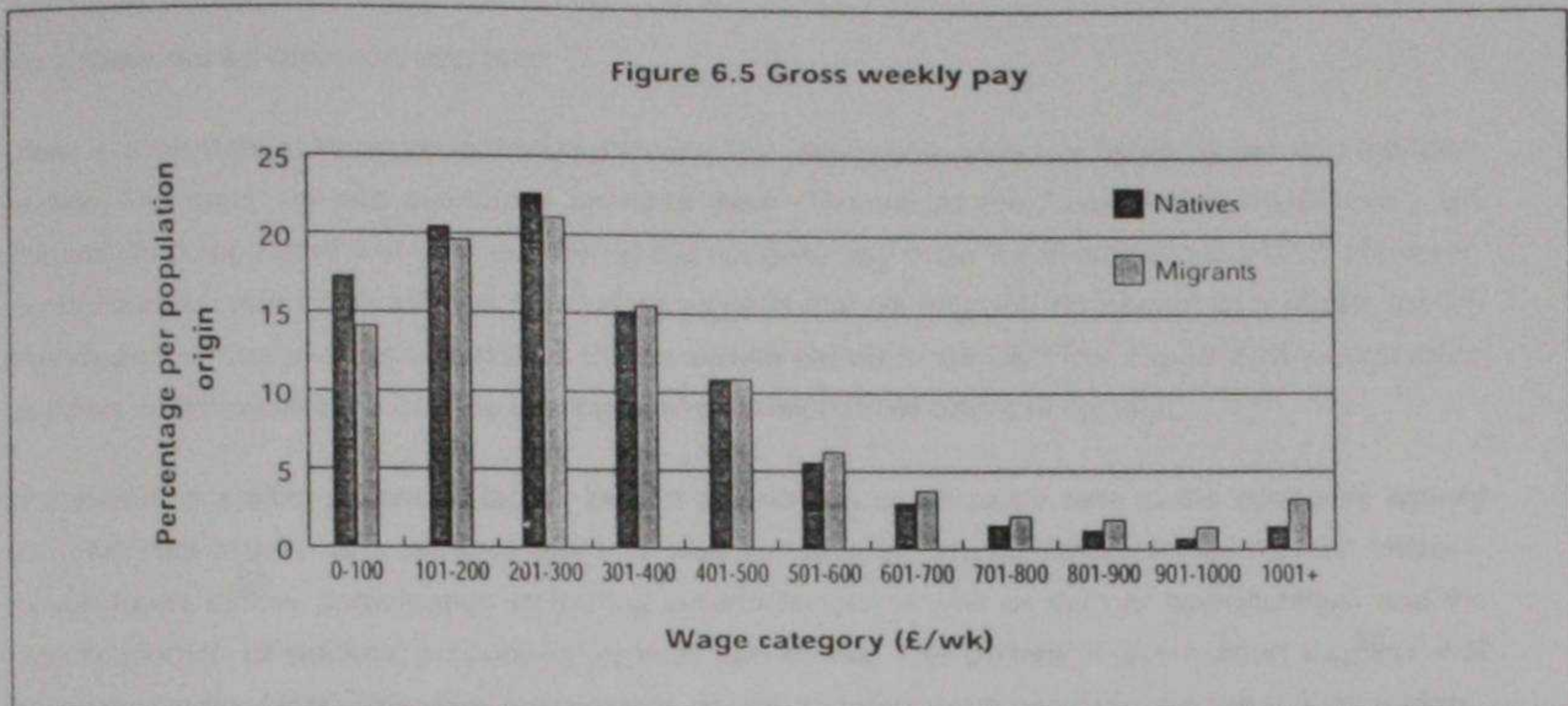
36 "French Firms flee Jospin for Britain", Charles Bremner, The Times, 22 February 2000.

37 "Internet fosters a Gallic invasion", Charles Bremner, The Times, 22 February 2000.

38 FCO report France.

39 FCO report Finland and The Netherlands; SOPEMI report.

average) than natives, but this conceals considerable variance in incomes. In particular, migrants appear to be significantly over-represented at the very top of the income distribution (reflecting those with very high wages), and are also highly concentrated at the bottom of the income distribution (reflecting their higher unemployment rates and lower participation rates). Many of the relatively well-paid migrants likely reflect the success of the work permit system in matching migrants to vacancies in skilled occupations.



Returns to skills and education

6.18 For those that are in work, UK research has shown that language fluency increases the mean hourly occupational wage for ethnic minority migrant men by around 17 per cent.⁴⁰ This result is corroborated by similar experiences in other countries, e.g. in Canada and in The Netherlands.⁴¹

6.19 When a separate effect is isolated for English language fluency, migrants appear to receive similar returns to education to those found for the UK more generally:

Table 6.1: Returns to skills and education

Percentages	UK males (LFS analysis from Dearden, 1999)	Ethnic minority migrant men (Shields and Wheatley Price, 1999)
Return on O levels relative to no qualifications	22	16½*
Return on A levels relative to only O levels	10½	9
Return on a degree relative to only A levels	15½	17

*O levels and fluent in English against no qualifications and not fluent

40 Michael A. Shields and Stephen Wheatley Price, 'The English language fluency and occupational success of ethnic minority immigrant men living in English metropolitan areas', 1999 - using the NSEM dataset.

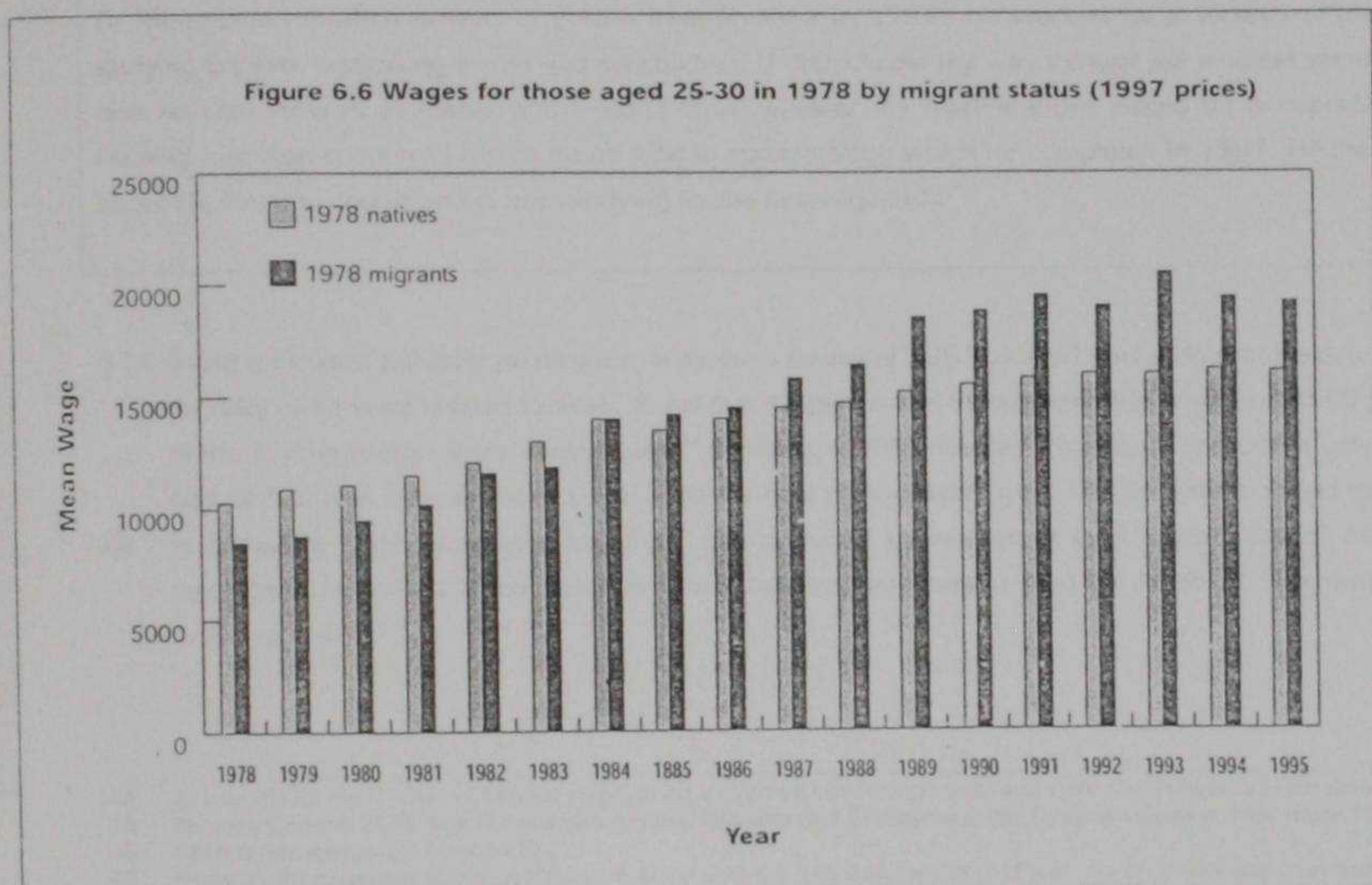
41 The most reliable data on migrant success and language skills is from Canada. See also Peter Kee and Hans van Ophem, 'Immigrant Wages in The Netherlands: the Role of Dutch Language Proficiency,' in *Migrants in the European Labour Market* by Saziye Gazioglu.

6.20 However, other studies have found that migrants' qualifications are undervalued in the labour market. Bell (1997) and Shields and Wheatley Price (2000) both find that male migrants receive a lower return per year of education than natives, and that education abroad is valued less than education in UK (using the GHS and LFS respectively). Part of this result may reflect the effect of English language fluency (which is not identified separately in these studies), but part is likely to reflect low levels of recognition of foreign qualifications and possibly discrimination.

Migrants' labour market outcomes over time

6.21 There is a substantial literature in the US showing that immigrants generally begin by earning less than natives, but catch up and eventually overtake them - known as the "assimilation hypothesis". UK research had suggested that such overtaking did not generally occur for migrants to the UK.⁴² However, recent research using National Insurance data suggests that UK migrants do appear to replicate the US pattern and to overtake native earnings after a certain period in the UK⁴³ (see Figure 6.6) though those migrants who remain in the UK are inevitably a relatively narrow subset of the total.

6.22 In addition, a similar pattern of labour market assimilation can also be seen in the economic activity data. Migrant activity rates increase with time after arrival in the UK, but remain lower than for natives - though lower female participation (reflecting cultural factors as well as skills or opportunities) and the high proportion of students account for at least part of this. This pattern of assimilation suggests that there may be short term difficulties for migrants, as well as longer term benefits, as a result of migration.



42 Chiswick (1980) and Bell (1997), though the data set for each is relatively small.

43 HM Treasury, unpublished research note.

...or barriers to employment

6.23 Supply-side barriers also contribute to migrants' lower labour force participation rates. Discrimination is pervasive in EU labour markets; few governments other than the UK have anti-discrimination legislation protecting ethnic or racial minorities, let alone migrants.⁴⁴ Many EU employers are reluctant to hire refugees because of lack of knowledge about refugee issues and fear of cultural incompatibility.⁴⁵

Box 6.1: Refugee Doctors⁴⁶

The *BMA News Review* says "Britain is squandering the talents of people who want nothing more than to get back into medicine at a time of national shortage of doctors". It estimates there are 1,000 doctors in this position in the London area, many of whom are doing unskilled casual jobs. There are criticisms that the language test doctors are required to pass is of a higher standard than expected from graduates from UK medical schools, and there is little support or guidance to refugees on how to retrieve their medical career. An exception is a two year course at Hendon College to prepare doctors for the language test and refresh their medical skills.

Dr Nayeem Amim came from Afghanistan in 1993, heard about the Hendon course in the local paper and is now a GP Registrar in Dunstable, Bedfordshire. "This country saved me and now I have a chance to give something in return" he says.

Dr Mohammed Ibrahim arrived in Britain from Somalia in 1994. He worked as a security officer while studying English, supporting a wife and six children. "I didn't know my way through the medical system, there was no real support available and I didn't know whether my qualifications would be acceptable". His housing trust then sponsored him to do an MSc in epidemiology which he completed in 1997. He then heard about the Hendon course and is now studying for the language tests.

6.24 These difficulties are most marked for refugees: a survey of 236 qualified and skilled refugees in London in 1999, who were entitled to work, found that 42 per cent of those with refugee status and 68 per cent of the asylum seekers were unemployed.⁴⁷ Similarly, a 1995 Home Office study found that only 27 per cent of refugees were employed, while 36 per cent were unemployed. This is likely to reflect difficulties in accessing English language training,⁴⁸ and a lack of knowledge of the UK job market;⁴⁹ as well as more general barriers to employment. These barriers were summarised by the Audit Commission in a recent report.⁵⁰

44 In June 2000, the Council of Ministers agreed on a directive prohibiting racial and ethnic discrimination in the workplace.

45 Refugee Council, ECRE Task Force on Integration, *Refugees and Employment: the European Context*, November 1999.

46 *BMA News Review* 29 April 2000

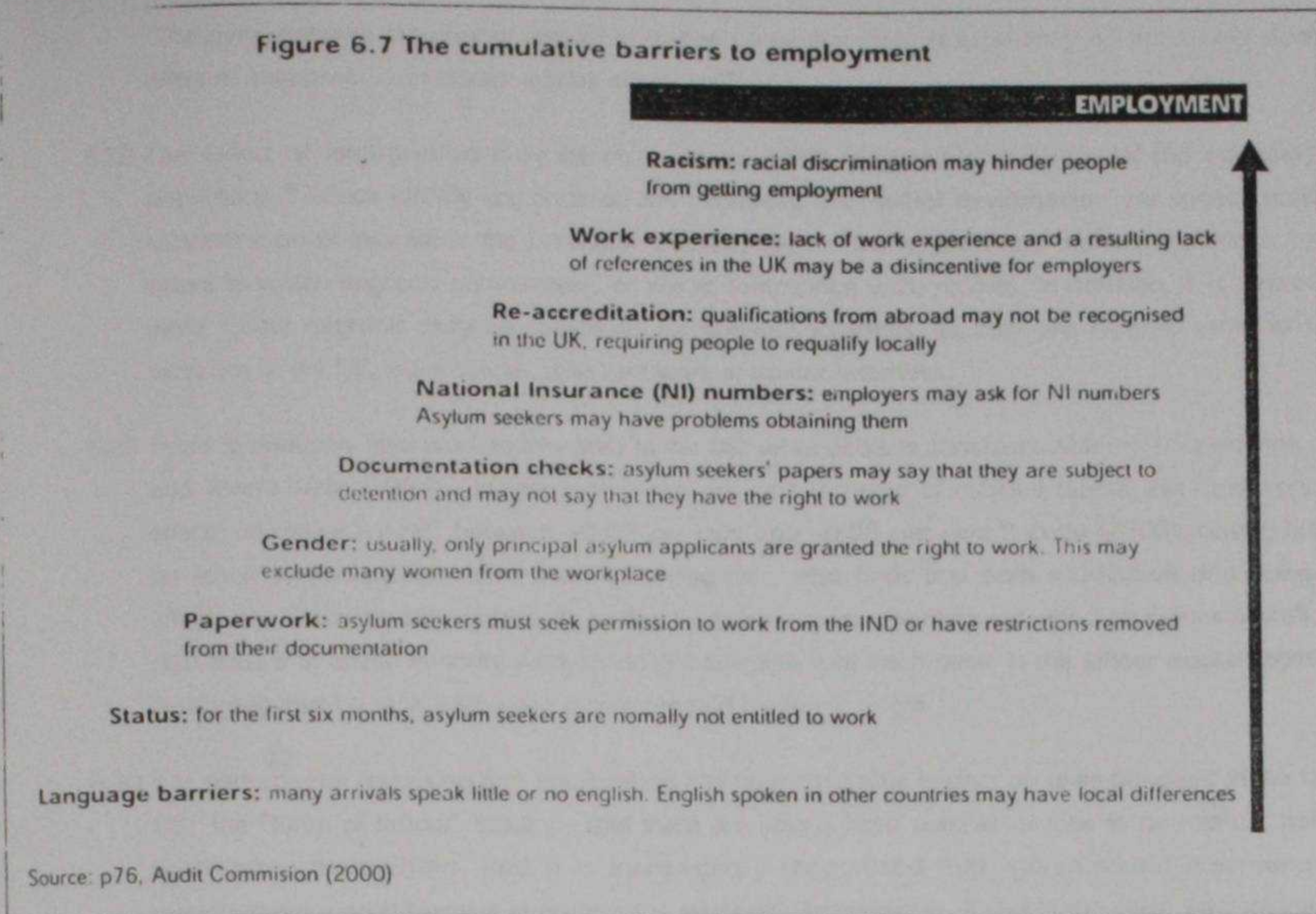
47 Peabody Trust/London Research Centre, *Refugee skills-net, the employment and training of skilled and qualified refugees*, June 1999

48 The Audit Commission has reported ESOL classes as heavily oversubscribed, with several authorities having waiting lists of over 200 people.

49 Duke, A., 1997, 'The resettlement experiences of refugees in the UK, main findings from an interview study', *New Community*, 22(3); found that those who have participated in Government training schemes were more successful in obtaining jobs.

50 Audit commission, 2000, *Another Country: Implementing dispersal under the Immigration and Asylum Act 1999*.

Figure 6.7 The cumulative barriers to employment



The concentration of migrants: sectorally and geographically

6.25 Overall, migrants have little aggregate effect on native wages or employment, though they can have more of an effect (positive and negative) on different sub-groups of natives. Those migrants who are in work tend to be concentrated in employment sectors where there are unfilled vacancies. At the same time, migrants are also residentially concentrated in areas of high unemployment and deprivation. Continued skill shortages in some areas suggests that legal migration is, at present, insufficient to meet demand. Migrants' impacts on congestion and other externalities, like impacts on housing markets, can be both positive and negative, but not enough is known about them.

Labour market impact on natives

6.26 As set out in Chapter 2, trade theory suggests that mobility of factors of production reduces returns to the factor that is imported, and increases returns to other factors. So high-skilled migrants, for example, should reduce wages for the high-skilled labour (as high-skilled labour is now more plentiful) and increase returns to capital and low-skilled workers (if, as seems likely theoretically and empirically, high-skilled workers are complements for low-skilled workers).

6.27 Many econometric studies, mostly in the US but also in Europe, have examined the relationship between proportions of migrants and wages, employment and unemployment rates by region or sector - taking account of the difficult causality issues. *Most such studies find little or no effect on the wages or employment prospects of natives, certainly not at an aggregate level - even if there is a large, rapid influx of migrants into a particular location.* As one recent survey of the literature concluded:

51 The classic study in this field is Card (1990), which looks at the effect of the Mariel boatlift, a huge and exogenous influx of migrants to the Miami area. Borjas (1994) surveys the economic literature, finding no support for the hypothesis that the employment opportunities of US-born workers are strongly and adversely affected by immigration.

6-10-20
Armodia

"The overwhelming majority of empirical studies agree that there is essentially no statistically significant effect of immigration on labour market outcomes"⁵²

- 6.28 The effect of immigration may be more pronounced for specific sections of the economy and population.⁵³ Much clearly depends on the economic and social environment; the speed, scale and concentration of migration; the particular characteristics of the migrant and native populations; and the extent to which migrants complement, or are in competition with, natives. In addition, it is possible that more recent migrants may be substitutes for previous migrants, as they are likely to move to similar locations in the UK, have similar skills and work in similar industries.
- 6.29 There is relatively little work in this area in the UK: what exists is consistent with the US evidence. Gang and Rivera-Batiz (1994) estimate that a one per cent increase in migrant labour will have very small effects on native wages, between +0.02 per cent and -0.08 per cent.⁵⁴ Zorlu (2000), basing his work on ethnic minority data rather than on immigrants, also finds that both substitution and competition effects are occurring simultaneously, so that there is no clear unambiguous effect on wages overall. Zorlu also finds that ethnic minority workers do not compete with each other in the labour market, both when disaggregated by skills and when disaggregated by ethnic origin.
- 6.30 It is perhaps not surprising that immigration has no measurable impact on unemployment in the US and UK. The "lump of labour" fallacy - that there are only a fixed number of jobs to go round - has been thoroughly discredited, and it is increasingly recognised that, given sound macroeconomic management, unemployment is primarily a *structural* phenomenon. If that is the case, then migrants will have no effect on the job prospects of natives; and the appropriate policies for Government to pursue to address unemployment among natives (and, to the extent relevant, among past and present migrants) are those of education and training designed to connect people with the labour market. This of course is precisely what the Government is doing with the New Deal and other policies.
- 6.31 However, the well-established lack of effect of migration on wages has long been regarded as something of a paradox. It seems intuitive that immigration must depress wages (at least of those whose skills are comparable/substitutable with those of migrants), even if it generates growth overall. One possible explanation for this lack of effect, which appears to be empirically supported, is that migration affects not wages, but the composition of output (that is, the industrial structure of the receiving country).⁵⁵ Thus migration of workers into a particular sector allows that sector to expand, leaving wages and employment of the existing workforce (in that and other sectors) unchanged. So if migration of workers in a particular sector is restricted - say the IT sector - then it will not primarily be the case that the supply of, and wages of, native British IT workers will increase. The IT industry will simply shrink relative to what would have happened with a less restrictive policy.

52 Gaston and Nelson, July 2000

53 For example, in Canada. Akbari and De Voretz (1992) conclude that no significant displacement of native workers, by either old or new immigrants, occurs overall, but that displacement is significant in labour-intensive sub-sectors.

54 Ira N. Gang and Francisco L. Rivera-Batiz (1994), 'Labour market effects of immigration in the United States and Europe: substitution vs. complementarity'

55 See 'The Employment and Wage Effects of Immigration', Noel Gaston and Doug Nelson, Centre for Research on Globalisation and Labour Markets, University of Nottingham, July 2000.

Sectoral concentration of migrants

6.32 Economy-wide skills shortages are significant, though they remain below the levels seen in the late 1980s. The fact that many migrants are concentrated in the industries and sectors where there are particular labour or skill shortages is clear both anecdotally and from the available data:

- *Health:* 31 per cent of doctors and 13 per cent of nurses are non-UK born; in London 23 per cent and 47 per cent respectively. Half the expansion of the NHS over the last decade - that is, 8,000 of the additional 16,000 staff - had qualified abroad. A Royal College of Nursing survey reported 78 per cent of hospitals with medium to high recruitment difficulties.
- *Education:* Overseas teachers play an important role in staffing schools in London.⁵⁶ A growing number of London education authorities are recruiting staff directly from abroad to address staff shortages in schools. Recent research commissioned by the School Teachers Review Body (STRB) suggests that schools in England and Wales will have to find an extra 10,000 teachers over the next four years.⁵⁷
- *Higher education:* In 1995-96, the Higher Education Statistics Agency showed that non-British nationals made up 12.5 per cent of academic and research staff, were most likely to be in medicine, science and engineering, and comprised over half the faculty of LSE.
- *IT:* The increase in demand for specialist IT skills has been spectacular, and is expected to continue. Projections suggest that the IT services industry alone will need to recruit another 540,000 people between 1998 and 2009.⁵⁸
- *Catering:* An estimated 70 per cent of catering jobs in London are filled by migrants yet, at the same time, 40 per cent of hospitality firms reported recruitment difficulties earlier in 2000.⁵⁹
- *Agricultural labour:* There is significant excess demand for the Seasonal Agricultural Worker scheme, which is currently limited to 10,000 places per year (the quota has recently been revised upwards to 15,200).

6.33 It is important, however, to distinguish between the different reasons why migrants are concentrated in these sectors:

- In health and education, wages are constrained by policy, and there are relatively clear procedures for recognising foreign credentials. Migration in these sectors, therefore, benefits the public sector - and hence the general public, as taxpayers and consumers of public services.
- In IT and other private sector professions experiencing skill shortages, wages are unconstrained. But supply is constrained by lags in training natives. In the absence of migration, firms would bid up wages and after a lag, supply would respond. But the relative

56 According to Timeplan (one of the country's largest teacher recruitment agencies), "Without overseas teachers, schools in London would be falling apart" - from "Cash offer to recruit teachers" BBC News, 4 August 2000, URL: <http://news6.thedo.bbc.co.uk>.

57 'Schools face severe teacher shortage', BBC News, 11 August 2000, URL: <http://news6.thedo.bbc.co.uk>

58 Institute of Employment Research, University of Warwick.

59 'Struggle to put jobs on the menu', Evening Standard, 28 February 2000.

flexibility of the work permit system allows firms to import migrants. Migration in these sectors may in theory reduce the wages of qualified natives (but only relative to what would be a temporary increase over the long-run equilibrium) and benefit firms, although as noted above there is little, well-established evidence of this theoretical effect in practice. While, in the absence of other incentives and policy measures, it may also in theory reduce the incentives for natives to acquire skills, in practice any effect is likely to be minimised by the fact that wages are already likely to be above long-run equilibrium in the relevant sectors.

- In relatively low paid and insecure sectors like catering and domestic services, unskilled natives are simply unwilling or unable, through lack of the most basic work-related skills (or a lack of mobility), to take the large number of available jobs. The effect of migration in these sectors is again to benefit firms, but it is not likely that natives are significantly disadvantaged: if migrants do not fill these jobs, they simply go unfilled or uncreated in the first place.

6.33 In all three cases there is a net economic benefit to the UK from filling the gaps through migration. The result of migration is to reduce inflationary pressures and increase the efficiency of firms.

Regional and local impacts of migration

6.34 Migrants are highly concentrated - and increasingly so - in London. Not only do over half of all migrants live in London and the South-East, but more than two-thirds of new migrants are settling there. There is considerable anecdotal evidence that this is both generated by and generating the recent economic and cultural resurgence of London. Where migrants settle is likely to be a complex decision (and will likely vary for the different routes of entry). It is also very significant for other economic and social outcomes, and needs much more consideration.

6.35 London is the UK's largest labour market, accounting for around 15 per cent of all jobs. In addition, the well-documented unmet labour demand in London will attract migrants (and may be a condition for their entry, if they enter on work permits) and London is a global city with a widely recognised name, image and reputation. Within London, there are indications that migrants are also concentrated in areas of both relative prosperity and relative deprivation (and high unemployment) and have polarised experiences. Migrants are disproportionately represented in both Kensington and Tower Hamlets.

6.36 More generally, many migrants are likely to gravitate to areas where housing costs are relatively cheap (and housing is available), and where there are already other people from their home country. Outside London, data on ethnic minorities suggests that migrants will tend to be concentrated in cities, and in areas of relative deprivation within those cities. For example, around 60 per cent of Birmingham's ethnic minority population can be found in seven of the city's 39 wards.

6.37 Migration to the UK is unlikely to be completely independent of internal migration within the UK. There is some evidence⁶⁰ to suggest that the causal linkage runs both ways. Migrants took jobs in the South-East in the mid-1980s that could in theory have been filled by native migrants from the North, though this was only one of many factors limiting north-south migration. At the same time, the process of counter-urbanisation is likely to have increased the number of migrants living in inner cities, as they have occupied (social) housing

60 Champion, Fotheringham, Rees, Boyle and Stillwell (1998), *The Determinants of Migration Flows in England: A Review of Existing Data and Evidence*, DETR.

that had been released as natives moved out. Similarly the US literature has tended to find that inflows of recent migrants have little effect on the locational decisions of native workers.⁶¹

6.38 Some have argued⁶² the expansion of corporate headquarters, international finance and related activities in global cities has led to the creation of both well-paid professional jobs and low wage service jobs such as cleaners, caterers and domestic help. Migrants are attracted to such cities to fill jobs at both ends of the spectrum, and to supply services through small businesses (various shops and taxis), including in deprived communities.

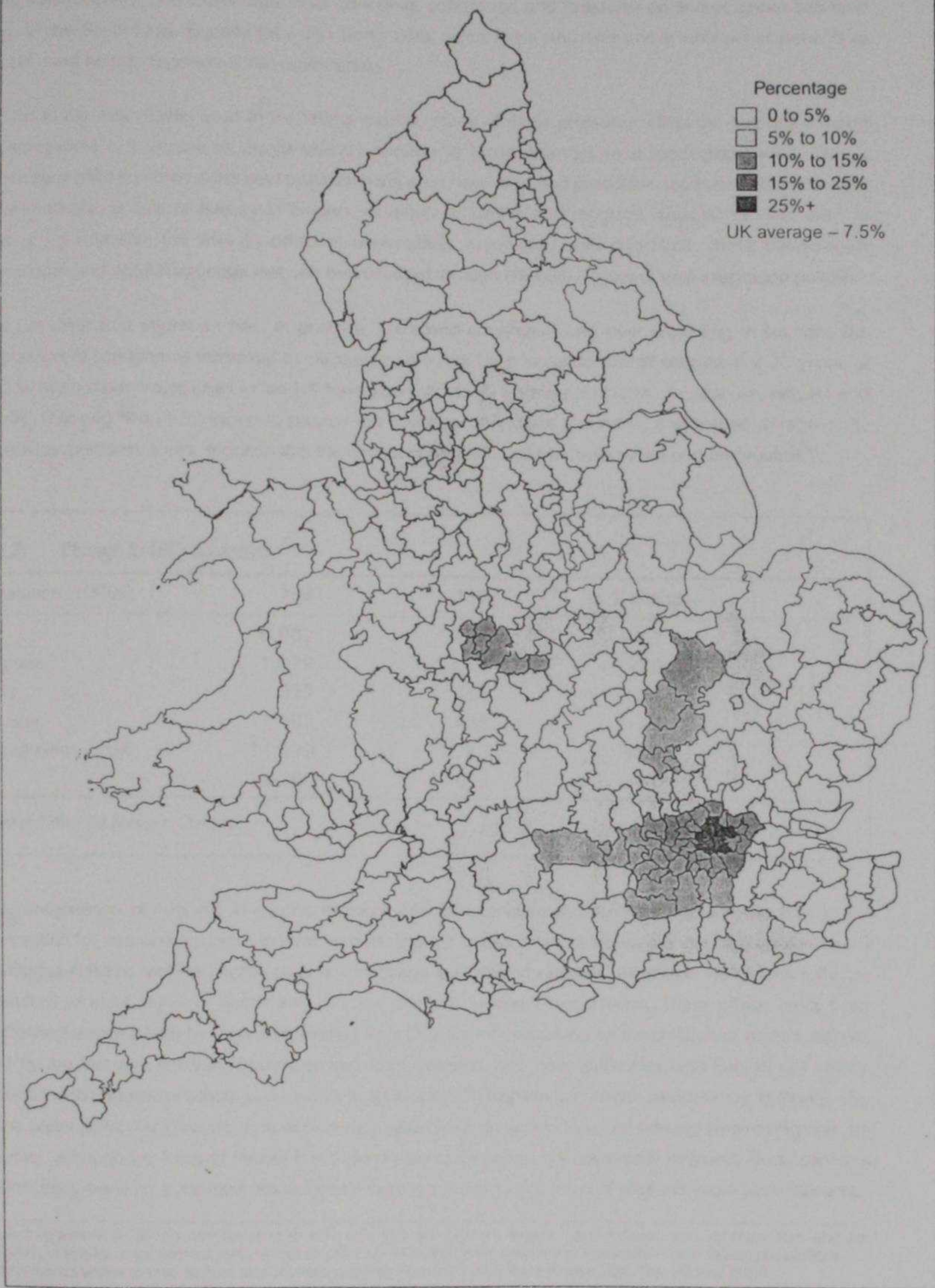
6.39 Others⁶³ have argued that when migrants are clustered in poorer housing estates with high unemployment, it can be difficult to escape these conditions and to integrate into the wider community. So while at least some cities offer considerable opportunity, it is not certain that migrants will be in a position to take advantage of that opportunity.

61 David Card (1996). "Immigrant inflows, native outflows, and the local labour market impacts of higher immigration", Working Paper 368, Princeton University.

62 For example, Saskia Sassen (1991), *The global city: New York, London, Tokyo*, Princeton University Press.

63 For example, C. Peach (1995), *Does Britain have ghettos?*, Oxford University Press.

Migrants as a share of the population



Wider externality effects

- 6.40 The relative concentration of migrants in particular areas means that they can contribute to a number of externalities. For example, they can, in theory, increase the pressure on housing markets, transport and other infrastructure, and exacerbate over crowding, congestion and pressures on scarce green belt land (e.g. in the South-East). Equally they can bring skills, experience and know-how with wider benefits to the UK, and help to regenerate run-down areas.
- 6.41 Similar to the assimilation seen in the labour market, many of these pressures reflect the fact that existing infrastructures are unable to adapt quickly enough to large changes in a local population. This is particularly marked when those new entrants to the area have new and particular needs and characteristics - for example, a lack of fluency in English, or different cultures and religions. Thus while there may, in theory, be negative (as well as positive) externalities associated with migration, these often reflect transitional and adjustment costs that can be managed through effective migration and integration policies.
- 6.42 It is not clear that migration has, in practice, increased congestion and over crowding in London. The population of London has increased at the same rate as the UK population overall over the last 20 years, at a time when other major cities in the UK have been shrinking, causing problems of under-use, neglect and decay. That migration has helped to prevent this counter-urbanisation in London, and helped to regenerate otherwise run-down areas, suggests that the impact of migration can be both subtle and ambiguous.⁶⁴

Table 6.2: Change in UK population

UK population (1000s)	1981	1997	% change
London	6,802	7,122	+4.7
Birmingham	1,079	1,014	-0.6
Liverpool	517	454	-10.3
Manchester	463	428	-7.6
20 largest cities in UK	14,569	14,743	+1.2
UK	56,360	59,009	+4.7

Source: Office for National Statistics

- 6.43 The concentration of migrants in specific locations can also generate social effects, for example through the competition for jobs and resources in local markets. There is at least anecdotal evidence that high concentrations of migrant children lacking English as a first language can lead to pressure on schools which lack sufficient resources to meet levels of need, and to some concern among other parents. These effects have been recognised recently, both by increased funding from DfEE for schools taking on the children of asylum seekers, and by the fact that children recently arrived from overseas who have difficulties with English will not be included in the figures for school performance league tables.⁶⁵ Hospitals and health services may, in theory, also come under particular pressure, and tension may also centre on access to social housing (where migrants are eligible), although the focus of debate has been on ethnic minorities, not necessarily migrants. These concerns and tensions are likely to be most pronounced if there is a sudden large influx of migrants into a particular area.

⁶⁴ Similar regenerative effects can be seen in US cities that are primary migrant destinations, such as New York and Los Angeles, which have performed well relative to other US cities that have seen lower immigration and falling populations.

⁶⁵ "Performance tables to take asylum seekers/refugees into account", DfEE Press Notice 338/00, 20 July 2000.

Impact of emigration

- 6.44 As set out in Chapter 3, the UK experiences substantial outflows of emigrants each year, in part reflecting the temporary nature of some of the migration to the UK, in part reflecting emigration of UK nationals. The more these emigrants keep in touch the more likely this emigration (in particular where it is of skilled workers) is to be beneficial to the UK. They will form networks, trade and investment links, and potentially return with improved skills etc. in due course.
- 6.45 Migration, especially of skilled workers, can also have an important impact on the countries of origin: particularly developing countries. The potential effects on developing countries are diverse, with potential benefits and costs to the countries of origin. In the long term, migration of skilled labour may have costs for the country of origin, by inducing a switch to products and processes that require less skilled labour, and by causing a deterioration in the public services and public administration. At the same time, longer term benefits may include the new skills and dynamism brought back to the country of origin by returning migrants. Even if migrants do not return, migration may help to develop international networks that promote trade and investment flows, benefiting both source and receiving countries. One example of this is the mutually beneficial relationship between the Indian software industry in Bangalore and Silicon Valley, which is characterised by a very large Indian migrant workforce.
- 6.46 This is a complex area and there is a serious shortage of consistent and continuous data on skill and qualification categories of migrants from the developing world and the impact of their emigration. The net effect of migration will vary over time and from source country to source country depending on the skills of migrants, the sectors they leave, and whether they subsequently return.

Fiscal effects

- 6.47 The broader fiscal impact of migration is likely to be positive, because of migrants' favourable age distribution (a greater proportion of migrants are of working age), and the fact that migrants in work have higher average wages than natives. Likewise the fiscal impact is likely to be more beneficial to the extent that migrants are working as opposed to not working, working legally rather than illegally, and making full use of their skills and experience.
- 6.48 Migrants have a direct impact on Government expenditure and revenue by paying taxes, claiming benefits (where entitled) and consuming Government-provided goods and services. They also generate indirect fiscal effects through macroeconomic and labour market impacts that alter the level, and growth, of GDP, and the returns to, and employment of, native labour and capital.
- 6.49 Broadly speaking, over the life cycle, natives are a net fiscal burden while they are in compulsory (state-financed) education; net fiscal contributors when they are in employment; and net burdens again when they are unemployed, retired and when they require expensive medical services. It seems highly probable that this pattern is broadly similar for migrants although, since the UK does not incur the same costs for educating first-generation migrants as it does for natives it is likely that, overall, migrants and natives will have different fiscal impacts. The age profile and labour market outcomes of migrants, as described above, therefore suggest they are likely to make some net fiscal contribution - particularly since during the period in which they are most likely to be unemployed, immediately after arrival, they may be ineligible for unemployment benefits.

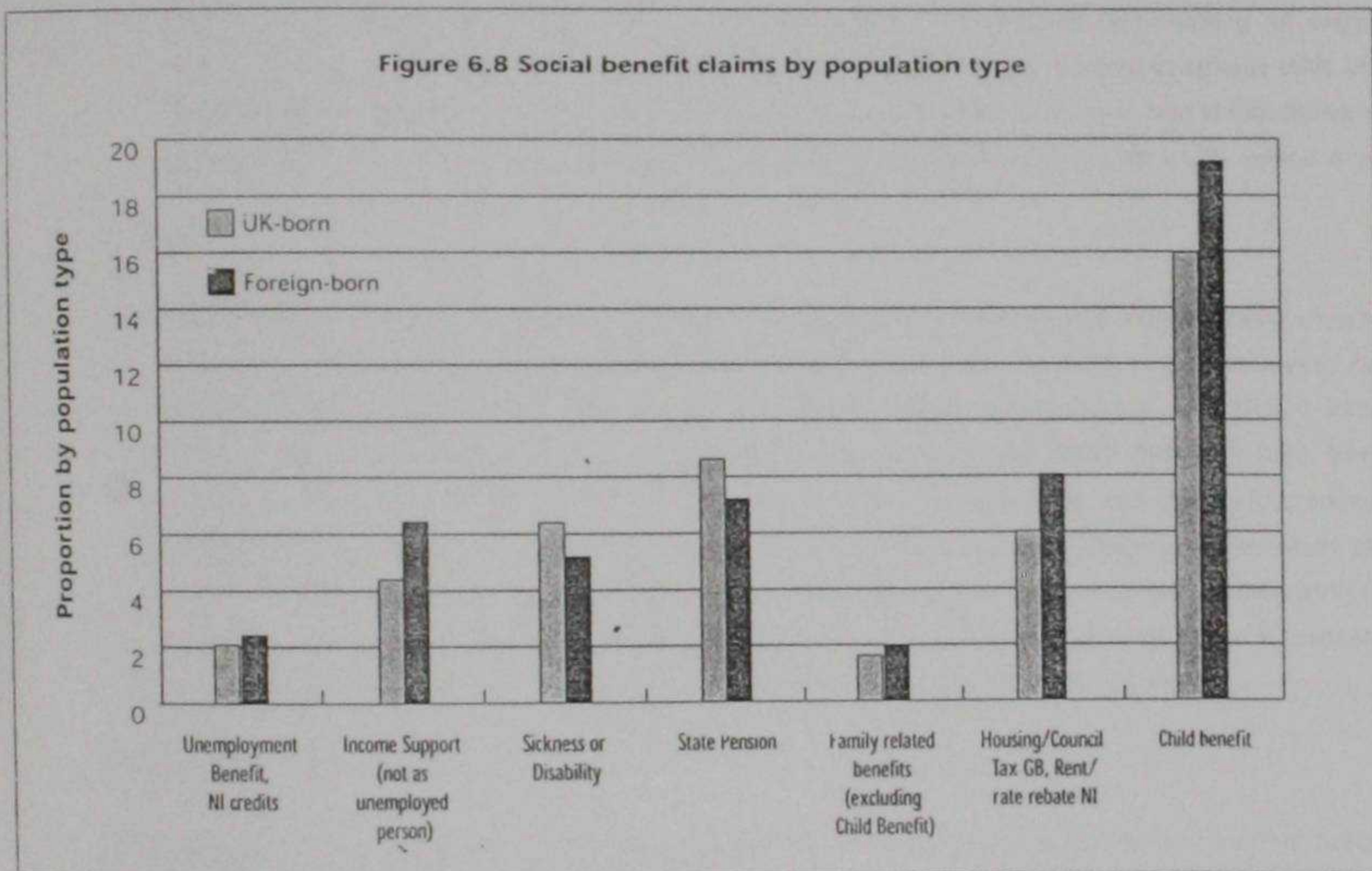
6.50 A recent US study found that migrants pay on average \$80,000 more in taxes than they receive over their lifetime⁶⁶ (under certain assumptions about taxation). A study on the fiscal impact of foreigners in West Germany indicated that this group contributed more to the economy than they received in transfer benefits.⁶⁷ Similarly, an initial analysis for the UK suggests that migrants contribute more in taxes and National Insurance than they consume in benefits and other public services. We estimate that the foreign-born population contributes around 10 per cent more to Government revenues than they receive in Government expenditure, equivalent to perhaps £2.6 billion in 1998/99 (this is the mean of a wide range of values, and varies substantially depending on the assumptions used - although it is positive under all reasonable assumptions). Put another way, if there were no foreign-born people in the UK, taxes (or borrowing) would have to rise, or expenditure would have to be cut, by £2.6 billion (the equivalent of about 1 pence on the basic rate of income tax).

6.51 These results provide a one-off snapshot of the fiscal impact of the current cross-section of migrants, and are sensitive to the underlying assumptions. In particular the current population of migrants is in part the product of past migration policies, and may not be representative of potential future migrants to the UK. In addition the aggregate results reported mask the different impacts of different migrants. However, this analysis is reasonably clear that, on average and overall, *migrants are not a burden on the public purse*.

Use/consumption of benefits

6.52 The foreign-born population claims the majority of social security benefits at or about the same rate as natives, according to LFS data. Migrants are more likely to be in receipt of unemployment and housing benefits, but less likely to be receiving sickness or disability benefits, or a state pension. To some extent, the relative use of benefits reflects different eligibility rules for different types of migrants, particularly recent arrivals.

Figure 6.8 Social benefit claims by population type



66 James P. Smith and Barry Edmonston (Eds.), *The New Americans: economic, demographic, and fiscal effects of immigration*, 1997.

67 Spencer, ed., *Immigration as an Economic Asset: The German Experience*, 1994.

Social outcomes

6.53 Not enough is known about migrants' social outcomes. There are no data on many key outcomes and the data which does exist fails to distinguish between short and long term impact, which might be expected to differ significantly. It is also difficult to distinguish between possible macro benefits (or costs) to society as a whole and micro costs (or benefits) to individuals, households and firms, and little work has been done to identify whether the impact could have been enhanced, or avoided, by policy intervention.

6.54 Benefits include a widening of consumer choice and significant cultural contributions (e.g. in the arts, literature, science and sport); these in turn feed back into wider economic benefits. Social impacts can be real, without being quantifiable. We cannot measure the impact that Yehudi Menuhin (as an immigrant) had on those who heard his music or were taught by him: but he clearly had an impact. Some impacts can be quantified, for example increases in consumer choice, but many other contributions cannot.

6.55 Migrants' experience of social exclusion cannot be measured. However, as for natives, lack of employment is a key cause of wider social exclusion. The data show that migrants do not disproportionately claim benefits.

Consumer choice

6.56 Increased travel and migration has clearly benefited consumer choice. There has for example been a dramatic expansion in restaurants providing cuisine from across the world (including Indian, Chinese, Turkish, Greek and Thai), and of a range of fresh and pre-packed foods which were unknown to consumers less than two decades ago.

6.57 Total sales in ethnic food in 1994 were valued at about £736 million, representing an extraordinary change in British eating habits. In 1996, there were 10,000 curry houses in Britain with 60,000 to 70,000 employees and a turnover of £1.5 billion - more than the steel, coal and shipbuilding industries put together.⁶⁸ The market in ethnic food for home cooking was in 1996 worth £129 million a year.⁶⁹

Education

6.58 Migration has introduced greater diversity into UK schools in a variety of ways - more diverse pupils, teachers, and experiences and interests for study. The UK is the second largest receiving country of foreign students after the US, with 17 per cent of the English-speaking total. In 1995/6 international students studying in public sector institutions in the UK contributed £600 million in fees. International students enrich the cultural and intellectual environment of a university and its locality, stimulate new curriculum approaches and foster understanding between cultures. Chapter 5 describes the recent moves by the Government to attract more foreign students to the UK. A number of the world's political leaders were educated in the UK including, most recently, the new President of Syria. The importance of this for the UK's relationship with the rest of the world should not be under-estimated.

Other contributions

6.59 Migrants have undoubtedly made significant positive contributions in social and cultural fields, and to public life. Some of the most public contributions to Britain have been in sport, art, music, publishing,

68 *Independent on Sunday*, 3 March 1996.

69 *Financial Times*, 25 May 1996.

... architecture, dance and theatre. British art and cultural expression are a fusion, out of which has grown significant UK export industries from food and fashion to music. Many winners of the Booker literary prize over the last 30 years have been first or second generation immigrants - notably Kazuo Ishiguro, Salman Rushdie, Timothy Mo, Michael Ondaatje and Michael Ignatieff. Similarly, three of the four artists short listed for the 2000 Turner prize were born outside the UK. Nicholas Serota (director of the Tate) commented, "I think it's a question of recognising that culture here is much richer than we could perceive by those who have simply been born in this country".⁷⁰

6.10 Migrants are particularly well represented in academia, education and medicine. Some outstanding examples of success include Sir Magdi Yacoub, a cardio-thoracic surgeon, originally from Egypt, who pioneered heart and lung transplants in Britain; and Dr. A. Karim Admani, originally from India (and awarded an OBE in 1986), who set up Britain's first stroke unit in Sheffield in 1975. And, historically, migrants who arrived as refugees have been among those who have had the most impact on UK society and the economy - in particular, the Huguenots, the Jews and the Ugandan Asians, who played a leading role in the development of the UK's domestic and global financial markets.

70 The diverse contribution made by immigrants and refugees is described in the comprehensive account published by the CRE, *Roots of the Future, Ethnic Diversity in the Making of Britain*, 1996

Box 6.2: Citizenship

Acquisition of citizenship is considered an index of integration. Although policy does not actively encourage applications, they have grown at an average annual rate of 11 per cent (1992-97). But it is not known how many foreign residents who are entitled to apply for British citizenship actually do so:

- of those entitled to apply and still in the UK, Home Office records (in 1997) showed 35 per cent of a random sample had applied
- of those who could be tracked down for interview, 58 per cent had applied for citizenship - the vast majority successfully. Most non-applicants believed they would do so at some stage
- those married to a UK citizen were twice as likely to have applied
- 29 per cent were deterred by the long period of waiting for their application to be processed (then 13 months)
- 37 per cent of non-applicants said they would apply if the cost were lower
- 44% of them did not know how to apply, and 14 per cent did not know that they were eligible
- there was no fear of refusal.⁷¹

A 'strong attachment' to the UK was also significant in deciding to apply. Those from developed countries were less likely to apply, as were those whose country of origin did not permit dual nationality, and those who did not need visas for travelling abroad. Although citizenship confers the right to vote (except for Commonwealth citizens who already can), research found that 60 per cent of those who had applied for citizenship in order to be able to vote, had not yet voted.

Research abroad suggests that the majority of migrants given permanent residence do eventually become citizens. Expectations of returning 'home' at some stage, prohibitions on dual nationality, and cost, all inhibit applications. Within the EU, migrants who identify most with their host country are those who have taken out citizenship or dual nationality: 70 per cent identified 'entirely or a lot', whereas under 20 per cent of temporary residents did.⁷²

In the UK the process of applying for citizenship is not at present marked as a significant event either for the applicant or for their new country. It is at best low key, at worst a frustrating exercise in bureaucracy. In contrast, the Canadian citizenship ceremonies mark an important step in the integration process, held as a celebration. The occasion serves as a symbolic reminder of the obligations and privileges of Canadian Citizenship. A specially designed "Citizenship Oath" pledging is administered by a citizenship judge appointed by the Government, and followed by a welcome reception. The Home Secretary has suggested that similar ceremonies might be considered in the UK.

71 *Understanding British Citizenship Application: Rates*. Home Office (Nigel Charles). 1997.

72 Enid Wistrich, David Smith, Tunc Aybak, *The Migrants Voice in Europe*, Middlesex University, 2000.

6.61 Leaving aside the economic implications, whether the changes that have resulted from migration are a "benefit" is clearly subjective. However, most British people do regard it as such; social research shows that the majority consistently regards immigration as having a positive effect on British culture.⁷³ This is true even for many of those who favour a more restrictive attitude to immigration controls.

Social exclusion

6.62 Failure to integrate migrants into UK society and to allow them access to public services can lead to their being socially excluded in other respects, which can, in turn, cause personal and social problems. In part, social exclusion can be the result of entry and settlement controls designed to deter entry. Access to employment, health, housing and welfare services is determined by immigration status, as most of those subject to immigration restrictions are required to live without recourse to public funds (with the exception of emergency healthcare).

6.63 Lack of English is a further determinant of exclusion, disadvantaging migrants in the labour market and in accessing health and other services. Thirty nine per cent of refugees cite the lack of English as a barrier to their successful settlement, and 25-30 per cent arrive with little or no English.⁷⁴ Those arriving under family categories may equally experience difficulties.

6.64 Migrants' lack of recognised qualifications can also cause difficulties in obtaining employment. Lack of documentation clarifying entitlement similarly leads to denial of services - including access to child benefit, housing benefit and NHS treatment.⁷⁵ Lack of documentation also inhibits access to essential (private) services (e.g. opening a bank account and connecting to utilities).

6.65 The outcome is difficult to measure. There is little data specifically for migrants on such indexes of social exclusion as health, victimisation, involvement in crime or proportion of children in care. Where disaggregated data does exist, as on mortality, averages can mask large disparities within the migrant population, and these problems are often most acute for the most vulnerable - asylum seekers and refugees - as the Audit Commission⁷⁶ recently reported.

6.66 Between 1995 and 1999, around a third of asylum seekers obtained permission to stay in the UK and, in practice, a higher proportion remain (for example, through marriage). The long term impact of good or poor reception arrangements on subsequent social exclusion is therefore significant. A Home Office consultation paper has recognised the need to assist in the transfer from asylum to settled status: "There is a weight of evidence that refugees find difficulties in making the transition from support to independence and fulfilling their potential for development and contributions to society. ... there is a need to invest early in integration to promote a quick move from dependency to self-value and sufficiency through work and inclusion in community and society".⁷⁷

6.67 Public attitudes to migrants in the UK are similar on average to those across Europe.⁷⁸ There is no data on the extent to which migrants suffer harassment or abuse, although it can be assumed that non-white migrants figure within the higher levels of victimisation among ethnic minorities. Thirteen per cent of refugees in one study considered racism and discrimination a barrier to their successful settlement.⁷⁹ As noted earlier, local concentrations of migrants can cause tensions around schools and social housing.

73 See, for example, the British Social Attitudes Survey 15th Report.

74 Bloch, A. (2000) 'Refugee settlement in Britain: the impact of policy on participation', *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol 26, No 1, 75-88, January 2000; *The Settlement of Refugees in Britain, 1995*, Home Office Research Study 141.

75 *A person before the law: the CAB case for a statement of rights for people with limited leave in the UK*, NACAB February 2000.

76 *Another country, implementing dispersal under the Immigration and Asylum Act 1999*, June 2000. Audit Commission.

77 *A consultation paper on the integration of recognised refugees in the UK*, Home Office, October 1999.

78 Various Eurobarometers, on Europa web site.

79 Bloch (2000).

Chapters 4 and 5 of this research study set out the Government's aims and objectives governing migration policy, and the range of entry control, settlement and integration policies which are currently in place. Chapter 6 went on to consider what we know about the economic and social impacts of these policies. This chapter considers, on the basis of this analysis, where there is scope for further developing the aims, objectives and policies for migration in order to make them more consistent and to enable migration to better serve the Government's broader high level objectives.

- 7.2 First, it should be made clear that aspects of the system function relatively well in a number of respects. In practice, it permits a substantial amount of economic migration, largely to meet labour market demand. The social and economic outcomes partly reflect the way in which present and past policies have operated and have been generally positive - both for many individual migrants and for the UK as a whole. We should not lose sight of this. However, migration policy as a whole is not joined-up, and is not closely related to its stated objectives, either economic or social. This has likely contributed to the varied and polarised experiences of migrants in the UK. There is considerable scope for better co-ordination across the different aspects of migration policy, and between migration and other policy areas.
- 7.3 There are four broad areas where migration policy could be better focussed on achieving its aims and objectives (and could contribute more to high level objectives):
- migration and the labour market - both encouraging entrepreneurs and new businesses to come to the UK, and addressing skill shortage at all skill levels
 - illegal migration - considering a broader range of policy measures to stop the rise in irregular migration
 - entry control - better integration with objectives for migration and with other broader objectives
 - post-entry policies - to make the link between the decision to allow migrants to enter the UK and their economic and social outcomes.
- 7.4 A key message of the analysis and assessment is that we know relatively little about migration - in particular, the characteristics and motivations of different migrants and their (likely differing) economic and social impacts and experiences. Thus while the following does highlight a number of areas where there is scope to consider and review policy, it also identifies the key areas where further research and analysis is required. Much of the economic analysis is based on a small number of studies and often relatively small datasets, and far less is known with any confidence on the social side. There is a real need for more research and analysis on the social and economic aspects of migration in the UK. There is also much that can be learnt from experiences from other countries, while being aware of the different circumstances that they face.

Where might policy be reviewed?

- 5 The analysis and assessment in this paper suggests a number of areas where policy could be developed supported by further research and analysis - to help improve performance of the migration system.

7.7 and the labour market

Different entry routes all impact on the labour market, but in different ways, and with no real co-ordination across the different routes or with broader objectives. There are ongoing problems with skill shortages at all skill levels which migration is meeting in part, and migration also benefits innovation and entrepreneurialism, creating new jobs.

- 7.7 A number of reforms have been introduced (or are being piloted) to make it easier for innovators, entrepreneurs and highly talented people to enter the UK. However, the broader climate for innovation and new businesses in the UK will also be an important factor in attracting entrepreneurs, as will the wider social and cultural environment. The UK has had some successes in attracting entrepreneurs from elsewhere in the EEA, but there may be merit in considering why they chose the UK, why more do not choose the UK and where the barriers are (given the absence of migration policy obstacles).

- 7.8 On skill shortages, there is clearly unsatisfied demand at all skill levels in the labour market. The Government is implementing measures to reform the labour market, including providing more training opportunities and enhancing skills in order to introduce greater flexibility, whilst at the same time ensuring minimum standards are met. Migration policy can be useful as an additional instrument, although it is not a substitute for a well-functioning labour market and effective policies on skills and training. Skill shortages and unfilled vacancies manifest themselves at all skill levels:

- Attracting high skilled migrants is a growing problem. There is increasing competition between destination countries for "the brightest and the best" and a limited supply. While entry controls have a part to play, the wider opportunities and characteristics of the UK are also likely to be significant.
- Recent reforms to the work permit system have included a downward revision of the high skill threshold making entry easier for some migrants who would not have been eligible for entry under the previous rules. Experience of this development will help to inform analysis of whether this change will meet demand for skills at this level.
- Allowing entry of low-skilled workers on a small scale has been relatively successful in filling vacancies in some sectors (notably in agriculture, through the seasonal agricultural workers scheme). There may be scope to extend this treatment to other sectors, either where the unmet labour demand is seasonal or temporary, or more generally.

- 7.9 In each case, many aspects of migration policy and subsequent policies on integration are possible instruments. For example, attracting more EEA nationals, helping those granted asylum or entering as dependents or through family unification to better use their abilities in the labour market, or reviewing existing work related categories.

Illegal migration

7.10 Illegal migration has occurred for a number of reasons. In part because there is unmet demand in the labour market (particularly, but not only) at the lower end, and in part because of other exogenous pressures (including civil war, and economic, social and political instability). While improving control is a necessary condition for addressing this problem, it is unlikely to be sufficient. We need to examine the interaction of legal and illegal migration and its impact on different areas of the labour market.

Entry control

7.11 The current entry control system is not sufficiently joined up with other areas of Government policy, and post-entry policies do not address social and economic objectives. In addition, there are a number of areas where policy could enhance migrants' economic and social contribution, in line with the Government's overall objectives, but is failing to do so :

- Aim 6 relates primarily to entry control, rather than to post-entry policies (except in the case of asylum seekers) yet the latter are at least as important in determining migrants' contribution - positive or negative - to society. Migrant settlement is a two-way process, depending both on the willingness and ability of the migrant to adapt and integrate, and on the extent to which the host society provides access to economic, social and political life. Significantly, neither the debate on social exclusion, nor the indexes used to measure it, have hitherto embraced migrants as a category to be considered.⁸⁰
- The Home Office has a separate commitment to promote *race equality*, particularly in the provision of public services such as education, health, law and order, housing and local government. This is a specific PSA objective under Home Office Aim 5 (Helping to build, under a modernised constitution, a fair and prosperous society, in which everyone has a stake, and in which the rights and responsibilities of individuals, families and communities are properly balanced). The focus of this objective is on the minority ethnic population (which encompasses around half of the migrant population) but, like the social exclusion debate, has not so far explicitly recognised migrants as a separate group, facing specific problems.
- While the Home Office has responsibility for immigration control policy, migration has a wide range of impacts with relevance across Government, not only to the Home Office. Most notably, DfEE, via the OLS, is responsible for the primary channel of economic migration, the work permit system. But DfEE has no economic targets or objectives for OLS. DfEE also has responsibility for increasing the number of overseas students; but it is Home Office Rules that regulate their entry.
- It is often implied that there is a trade-off between economic growth and social stability, with more of one implying less of another. In fact, the analysis reported in Chapter 6 suggests that the two often go hand in hand: an economically beneficial migration policy will also have positive social impact, and vice versa.

7.12 This suggests that Aim 6 needs to be developed over time, and made more operational, to reflect better the overall objectives of the Government, and the role of other Departments.

80 Opportunity for all, tackling poverty and social exclusion, First annual report, Cm4445, 1999.

7.13 One possibility for future consideration might be a cross-cutting PSA reflecting the broader objectives of the range of departments with an interest in migration, in particular, as well as the Home Office, the DfEE, the DTI, DSS, the FCO and DfID. Such a PSA would reflect the Government's overall objectives and the contribution that migration policy might make. This approach has worked well in other policy areas.

Box 7.1: Possible PSA for migration policy

Aim: to promote sustainable growth and a stable, secure and tolerant society

Objectives might be:

- to regulate admission and settlement to the UK in the interests of sustainable growth and inclusion in a safe, just and tolerant society
- to enable and encourage legal migrants to the UK to make the greatest possible contribution to sustainable growth and competitiveness
- to ensure migrants fulfil their responsibilities and are fairly treated
- to promote the successful inclusion of legal migrants into society.

Post-entry policies

7.14 Migration policy should be seen as a continuum, running from entry through to settlement and to social and economic integration. At the moment, most migrants cease to be regarded as an appropriate subject for policy once they pass entry control. Exceptions are where they either break the rules, in which case they are subject to enforcement action, or they are non-white, in which case they are regarded as part of the broader ethnic minority agenda.

7.15 Post-entry migration policy has a potentially powerful role in influencing migrants' economic and social outcomes and their economic and social impacts on natives. Thus there appears considerable scope for more substantive and co-ordinated post-entry policies designed to ensure that migration does indeed achieve the Government's economic and social objectives.

Where is further work needed to inform any review?

7.16 Any such policy review would need to take account of the complex interactions between migration policies and other policies. For example, those on education and training for the existing population; policies aimed at getting the unemployed back to work and increasing participation rates for the inactive; and specific policies aimed at improving the social inclusion of other disadvantaged groups in the UK. In addition, future policy development would need better information about the impacts of current policies and the potential impacts of any policy changes - notably on congestion, impacts on public services, and impacts on source countries (particularly developing countries).

7.17 There are a number of areas where further research and analysis would contribute to the debate:

- a more thorough review of international experiences, of the different types of migration and the different policy approaches
- better identification of migrants entering through the different migration channels, their characteristics, motivations and outcomes: trying to explain why their outcomes differ. In particular:
 - better information on illegal and irregular migrants - who they are, how they get here, what they do when they get here, where they live and where they work
 - better information on asylum seekers - in particular their characteristics and motivations
- a clearer understanding of where different types of migrants settle within the UK (by entry route and characteristics), and why. A better understanding of the wider impacts of where migrants settle - on congestion, housing and other services at the local level
- more information on the social outcomes for all migrants, including ways of measuring their contribution to UK society, and in particular whether and where they suffer social exclusion and which characteristics, factors and policies can help their inclusion
- evaluation of the impacts and implications of recent changes in migration policy - particularly the changes to the work permit system, and the new approaches being piloted
- more research and analysis into the effects that migration has on source countries, particularly developing countries
- a wide range of labour market analyses - in part to validate the results reported in Chapter 6 and that experiences abroad (notably the US) are also applicable in the UK. Key areas are likely to include:
 - geographical, industrial and occupational variation in labour market (and broader economic) outcomes
 - the impact of English language fluency, education and non-UK qualifications on labour market outcomes
 - outcomes by entry route and type of migrant (on a longer timeframe, it may be possible to add questions on route of entry to the LFS)
 - impacts of migrants on resident workers
 - how these effects change over time (including potential longitudinal analyses)
- more generally, examining how the impacts of migration vary over time, both in the labour market and in the social and wider impacts: in particular whether these are different in the short term and longer term.

7.18 All of this research and analysis will make an important contribution to our understanding of migration and migrants' experiences and impacts in the UK. It will assist in identifying whether there are areas where policy should be reviewed, helping to inform the characteristics, criteria and design of any future policy development in this area.

**APÉNDICE 2: Artículo publicado en el periódico *LA NACION* (de Costa Rica) y
EL FINANCIAL TIMES (del Reino Unido).**

Londres anuncia duro plan migratorio

Exigirá dominio del inglés y contribución a economía del país

AFP Y AP. LONDRES
El ministro británico del Interior, Charles Clarke, anunció ayer un drástico plan para controlar la inmigración, que hará casi imposible que extranjeros sin preparación se establezcan en este país.

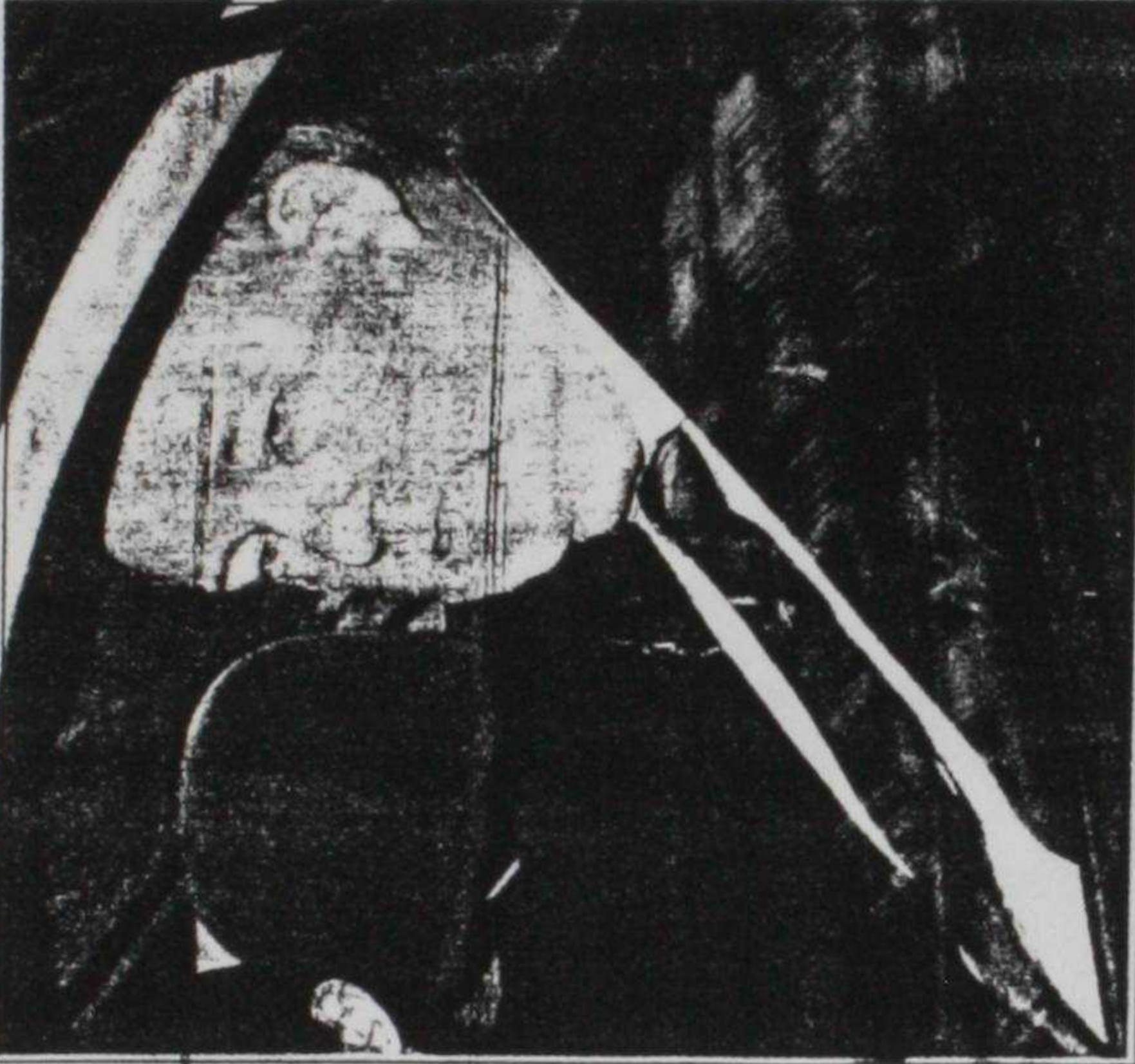
Según el nuevo plan del gobierno de Tony Blair, que excluye a los ciudadanos de la Unión Europea, las personas que quieran ingresar a Gran Bretaña deberán someter-

140.000 se a una estricta evaluación, en la que tendrán que demostrar sus calificaciones y su capacidad de contribuir a la economía británica.

El plan de cinco años anunciado ante la Cámara de los Comunes por Clarke, en medio de abucheos de algunos diputados laboristas, prevé que solo se autorizará permanecer en el país a personas altamente calificadas, que deberán someterse a una prueba de inglés.

Las medidas forman parte de una iniciativa europea para combatir la inmigración ilegal, un tema delicado para el gobierno del primer ministro, Tony Blair, de cara a los comicios de mayo.

"Este país necesita inmigrantes. Los turistas, estudiantes y trabajadores inmigrantes hacen una contribución fundamental a la economía del Reino Unido. Pero necesitamos asegurarnos que permitimos permanecer a inmigrantes con habilidades y talentos para beneficiar a Gran Bretaña, y



CONTROL. El ministro británico del Interior, Charles Clarke, al llegar ayer a la sede del Parlamento para presentar el plan migratorio.

Entre 140.000 a 150.000 personas ingresan cada año a Gran Bretaña para trabajar.

El anuncio de las reformas migratorias se produjo a tres meses de las elecciones generales, esperadas para el 4 de mayo, y en las que el tema migratorio, que es generalmente una bandera de los conservadores, centrará también la campaña de los laboristas.

El responsable de los conservadores en los temas migratorios, David Davis, denunció el plan del gobierno como "confuso, débil y caótico", en vez del sistema "claro, firme y justo", que dijo que prometen los conservadores, que han reclamado el establecimiento de cuotas para los inmigrantes.

Clarke anunció también una polémica reforma del sistema de asilo, que pondrá fin a las actuales medidas que estipulan que las personas que hayan obtenido asilo pueden quedarse en Gran Bretaña de manera permanente.

Clarke precisó que las personas a las que se les haya concedido asilo recibirán solo un permiso provisional hasta de cinco años.

Las medidas británicas forman parte de una tendencia de la Unión Europea de acordar una política común de inmigración y asilo para el 2010.

La política de la UE trata de reducir la inmigración ilegal e incrementar la cantidad de inmigrantes capacitados.

Las solicitudes de asilo se incrementaron a niveles récord en el 2002, y Blair ha trabajado duro para limitarlas.

El gobierno ha aplicado controles fronterizos más severos, y ha trabajado con Francia para cerrar un campamento usado por solicitantes de asilo para ingresar ilegalmente a Gran Bretaña.

gración económica, endureciendo las reglas para garantizar que los que se establezcan de forma permanente acarrearán beneficios a Gran Bretaña", dijo el Ministro.

El gobierno limitará, además, la cantidad de familiares que pueden plegarse a los beneficios de un trabajador inmigrante, y abandonará el derecho automático de residencia permanente que gozaban hasta ahora los extranjeros que vivían en Gran Bretaña durante cuatro años.

frenar a aquellos que procuran abusar de nuestra hospitalidad y ser una carga para nuestra sociedad", manifestó Clarke.

Puestos necesarios

El nuevo sistema garantizará, dijo Clarke, que Gran Bretaña recibirá migrantes solo para llenar empleos para los que no se halla trabajadores en el país, como médicos, enfermeras y profesores.

Constituye "un sistema sencillo y robusto para (regular) la mi-

resurgence in protest art
15

A collective failure
PHILIP STEPHENS Page 19

Sathnam Sanghera talks to Alan Suga
reality TV's latest star Page 6

24-hour news at www.ft.com

FINANCIAL TIMES

TUESDAY FEBRUARY 8 2005



Home secretary Charles Clarke is greeted by protests as he arrives at the House of Commons to set out the government's five-year plan for immigration Page 3; Editorial Comment, Page 18 PA

Deutsche Börse chairman snipes at LSE

By Henry Tricks

Rolf Breuer, chairman of Deutsche Börse, yesterday belittled the London Exchange, even though leading a controversially proposed bid for the institution.

In remarks to students at the London School of Economics, Breuer said the London Exchange was weaker than its counterparts, Deutsche Börse and Euronext, which are rival planned bidding contests.

That, he said, was because of the LSE's failure to attract derivatives business. "The LSE is not the best ability," he said. "It was taken over by I

Clarke sets out immigration aims

by Jean Eaglesham, Political Correspondent

Employers will be forced to 'sponsor' low-skilled migrants from outside the European Union, who will lose the right to settle and face increasing restrictions on working here under the latest government plans to reform the immigration and asylum systems.

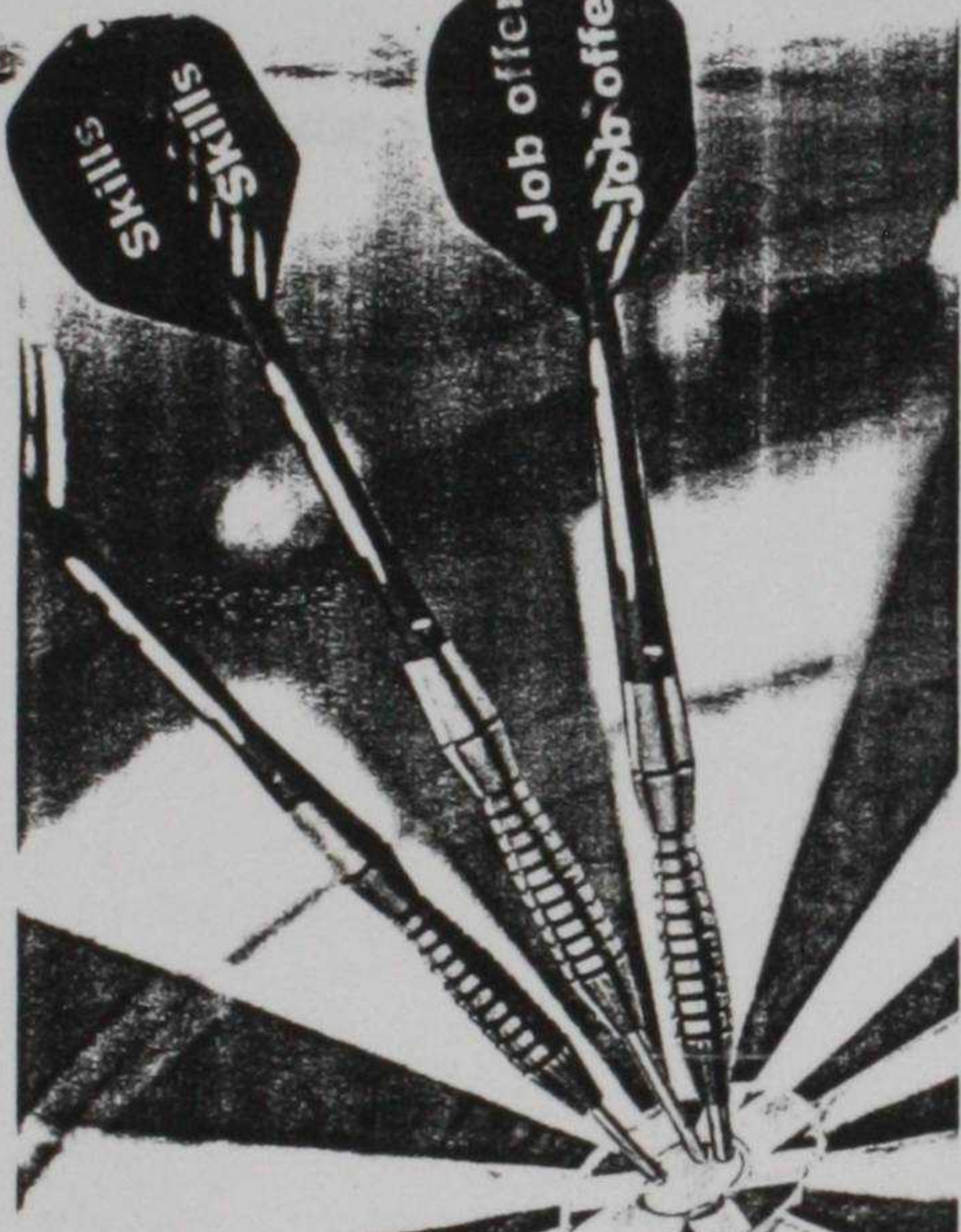
The proposed reform of economic migration would be allied to a further clampdown on illegal asylum as part of a five-year plan issued yesterday by Charles Clarke. The home secretary said he wanted to address the "weakness" in the system by increasing "substantially" the number of failed asylum seekers removed each year.

His announcement coincided with a critical report from a Commons inquiry, revealing the Home Office could have saved £500m if it had assigned sufficient staff and resources to deal with the increase in asylum applications in 1999 and 2000.

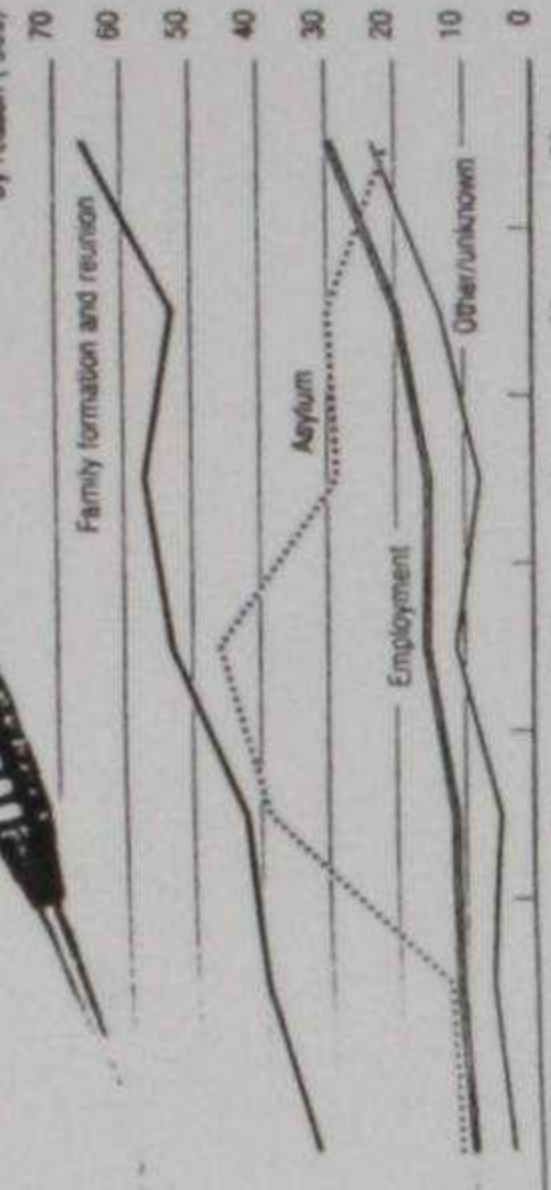
The report, by the public accounts committee, fuelled the political row over the immigration and asylum system, which the Tories branded a "complete disaster" yesterday. The government accused the Conservatives of opportunism and inworkable proposals.

The proposed changes to migration controls would use an Australian-style points-based system to rank workers according to their skills and occupation, replacing the current "complex" mix of work permits, quotas and student schemes, Mr Clarke said.

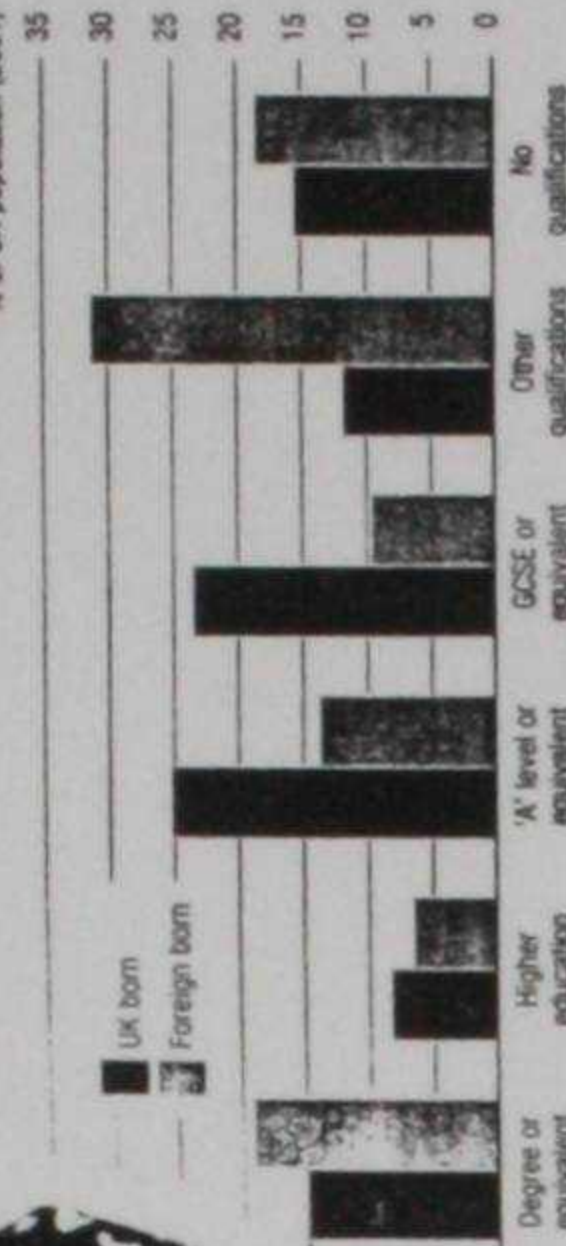
The change was designed to improve clarity rather than reduce the "about eight" number of economic migrants, said Mr Clarke. But he stressed the government intended to tighten significantly the controls on migrants from outside the EU and European Economic Area, removing the rights of unskilled workers to settle in the UK and phasing out quotas allowing them work



People granted settlement*
By reason (000)



Qualification levels
% of UK population (2001)



* Excluding EEA nationals Source: Home Office FT Mortgage Picture by Getty Images

English 'given up on work ethic'

By Jonathan Moules

Nick Warner would gladly recruit British-born workers for Good People Recruitment, his casual labour business, which supplies box packers for some of the largest retailers.

However, his attempts to recruit local people from his base in the Midlands have proved fruitless. "We have great problems motivating these people," he says. "The average English guy we are looking for has given up on the work ethic."

It is not because of a lack of unskilled work available, Mr Warner adds. "There is such a need for this kind of labour and it is up to people like us to sort this out."

Despite paying more than the minimum wage and providing training in health and safety issues, Mr Warner finds that he still cannot entice unemployed people in the UK who already receive housing benefit and child support payments.

As a result, he has turned to eastern European workers, particularly Poles.

"We like Polish people because they love to work," he says. "You can ask them to work tomorrow and they will be there waiting for you to pick them up in the car in the morning."

Many British retailers would struggle to function if these immigrant workers were not available to put lettuces, fruit, perfumes and chocolates into boxes, Mr Warner notes. However, he says his company will not be affected by the latest attempts to crack down on immigration because his workers are from EU member states and are free to come to the UK to work.

requirements have yet to be decided. Mr Clarke said: "The costs of running the visa system will be recovered from those who benefited. A financial bond paid by the employer or migrant, which would be forfeited if the migrant failed to leave the UK, would be required for higher-risk countries of visa categories. The government would also impose £2,000 fines on employers for each illegal immigrant.

Universities reacted angrily to the decision to increase the costs of extending a student visa, saying it could harm recruitment. Vice-chancellors called for a review before the end of this year of the effect of raising the charge for postal applications from £155 to £250 and from £250 to £500 for in-person applications. The higher tuition fees, which universities can charge non-EU students, are a growing source of income.

without a job offer, according to the Home Office. Tier-two skilled workers would require a job offer in a shortage area, such as nursing. Low-skilled workers looking for employment in industries such as agriculture and hospitality would be granted entry only if there were a temporary

quota in operation for their sector and if their country agreed that it would take them back eventually. Employers would be expected to help police the system for all but the most highly skilled workers, acting as a "sponsor" for migrants they want to take on.

Details of the legal

BUSINESS FEARS LEGISLATION WILL SEND COST OF EMPLOYING LEGITIMATE STAFF SOARING

agricultural workers' scheme, have made the problem worse by adding to the administrative burden of obtaining work permits for staff.

Mr Boleat urged the government to make clearer the distinction between those legitimately employed to work in the UK and asylum seekers, who are not. Public perceptions often confused the two categories, he said.

Sir Digby Jones, director-general of the CBI employers' body, said he would welcome any system that met business needs and dealt firmly with those immigrants and businesses that flouted the rules.

Business leaders are concerned that government measures to manage migration will do more harm than good if they make the legitimate employment of foreign staff too costly and bureaucratic, writes Jonathan Moules.

Employers are "desperate" for unskilled workers, according to Mark Boleat of the Association of Labour Providers, which represents agencies supplying unskilled temporary workers.

He estimates that there are as many as 600,000 illegal immigrant workers in the UK and argues that previous attempts to manage migration, such as the seasonal

will force some migrant workers already in the country into black market jobs, such as the cockle pickers who drowned in Morecambe Bay last year. Mr Wong's grocery business, the Honda Trading Company, has Malaysian and Indian staff on its payroll. He also employs Chinese PhD students from Liverpool University in his shop since they are allowed to work for up to 20 hours a week on their travel visas. Restaurants in Liverpool's Chinese community were crying out for chefs and dishwashers, he said.

However, owners are often opposed to hiring non-Chinese workers for these roles because of the cultural and language differences. "Kurdish people are not going to find jobs in Chinese restaurants," Mr Wong said. Companies currently pay £153 for each migrant employee's work permit. If the price climbs too high, however, more companies will go through informal channels to fill staff shortages, according to Stephen Alambrits of the Federation of Small Businesses. "The government needs to make sure that economic migrant schemes have public confidence and are easy to use," he said.



APÉNDICE 3: Ejemplos de listas de siglas en el gobierno británico

A

AA

Administrative Assistant

AO

Administrative Officer

AAG

Area Advisory Group

ABB

Ambassador for British Business

ABCC

Association of British Chambers of Commerce

ABHI

Association of British Healthcare Industries

ABI

Association of British Insurers

ACAS

Advisory Conciliation and Arbitration Service

ACP

African, Caribbean and Pacific (countries)

AD Assistant Director

ADB

Asian Development Bank or Angolan Development Bank

AIDB

African Development Bank

AFTA

ASEAN Free Trade Area

ANZCERTA

Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement

ANZTAC

Australia and New Zealand Trade Advisory Committee (AAG)

APAG

Asia Pacific Advisory Group (AAG)

APEC

Asia Pacific Economic Co-operation forum

APP

Agreed Performance Plan (used by the FCO)

ARAMIS

The main computer system used by the FCO.? A means of retrieving and sending telegrams/office notices electronically.

ASEAN

Association of South East Asian Nations

ASMN

Action Single Market Unit (DTI)

AUSPB

Assistant Under Secretary Programme Budget (FCO)

B2B

Business to Business

B2C

Business to Customer

B2N Business to Network

BAA British Airports Authority

BAB

British Accreditation Bureau

BAG

Business Advisory Group

BBTI

Board of British Trade International (formerly known as Overseas Trade Board)

BBV

British Business Visitor

BCB

British Consultants Bureau

BC

British Council

BCC

British Chambers of Commerce - see ABCC above

BCG

British Consulate General

BE

British Embassy

BEM

Business Excellence Model

BESO

British Executive Service Overseas

BG

Business Group

BHC

British High Commission

BiE

Business in Europe

BIC

British Importers Confederation

BI

British Invisibles (now see IFSL)

BIEC British Invisibles Export Council

BIM

British Institute of Management

BL

Business Link

BLD

Business Link Directorate

BLNC

Business Link Network Company

BLSG

Business Link Service Guide

BNSC

British National Space Centre

BOTB

British Overseas Trade Board (Now BBTI)

BOTGI

British Overseas Trade Group for Israel (an AAG)

BPD

Business Partnership Development (World Bank Programme)

BPR 151 Buckingham Palace Road

BQF

British Quality Foundation

BRICO

British Council (see also BC)

BSI

British Standards Institute

BTA

British Tourist Authority

British Trade International (formerly OTS) - Do Not Abbreviate to ?BTI?

BTIN

British Trade International Notice

BTII

British Trade International Induction Course

BVQ

British Visit Questionnaire

C

CA

Commercial Assistant at Post

CACP

Consumer Affairs and Competition Policy

CAP

Common Agricultural Policy

CARDS European Commission programme for the Balkans region

CARICOM The Caribbean Community

CARITAG

Caribbean Trade Advisory Group (AAG)

**Impresión parcial de
lista de siglas del
Ministerio Británico de
Relaciones Exteriores.**

ACRONYM	NAME IN FULL
AA	Administrative Assistant
ACAS	Advisory, Conciliation and Arbitration Service
ADC	Assessment and Development Centre
ADEST	Authorised Establishment (of staff)
ADP	Automatic Data Processing
AER	Approved Early Retirement
AO	Administrative Officer
APS	Assistant Private Secretary
ARR	Actuarially Reduced Retirement
ATTO	Assistant Technical Telecommunications Officer
BTI	British Trade International
CEA	Continuity of Education Allowance
CER	Compulsory Early Retirement
CLASS	Contact Liaison for all Support Staff
CLO	Community Liaison Officer
CMU	Change Management Unit
COET	Central Office of Employment Tribunals
CPS	Crown Prosecution Service
CRE	Commission for Racial Equality
CSAB	Civil Service Appeal Board
CSCS	Civil Service Compensation Scheme
CSSB	Civil Service Selection Board
DDA	Disability Discrimination Act
DHM	Deputy Head of Mission
DPA	Difficult Post Allowance
DPA	Data Protection Act
DRC	Disability Rights Commission
DS	Diplomatic Service
DSAB	Diplomatic Service Appeal Board
DSFA	Diplomatic Service Family Association
DSLCL	Diplomatic Service Language Centre
DSR	Diplomatic Service Regulations
DSTUS	Diplomatic Service Trade Union Side (Officers)
DTI	Department of Trade and Industry
DUS	Deputy Under Secretary
DV	Developed Vetting
EAB	Executive Assistant Branch
ECO	Entry Clearance Officer

LIST OF ACRONYMS AND CONTACTS

ELEOS	Employment, Law and Equal Opportunities Section
EMAG	Ethnic Minority Advisory Group
ENA	The French Ecole Nationale d'Administration
EOC	Equal Opportunities Commission
EOO	Equal Opportunity Officer
EU	European Union (Commission in London)
FER	Flexible Early Retirement
FES	Flexible Early Severance
FJD	Forward Job Description
FLAGG	Foreign Office Lesbian and Gay Group
FWH	Flexible Working Hours
GCE	General Certificate of Education
GCSE	General Certificate of Secondary Education
GHF	Government Hospitality Fund
HEO	Higher Executive Officer
HRG	Human Resource Group, FCO Services
HSR	Home Service Regulations
JECU	Joint Entry Clearance Unit
JEGS	Job Evaluation and Grading Support
JESP	Job Evaluation for Senior Posts
JMO	Joint Management Office, Brussels
KIT	Keep in Touch Scheme
LE	Locally Engaged (member of staff)
LSMU	Local Staff Management Unit
MCS	Management Consultancy Services (Margaret Hilton – Office Manager)
MFA	Ministry of Foreign Affairs
NDPB	Non-Departmental Public Bodies
NGO	Non-Governmental Organisation
OAB	Old Admiralty Building
OATS	Overseas Attachment Training Scheme

LIST OF ACRONYMS AND CONTACTS

OGDs	Other Government Departments
OPS	Office of Public Services, Cabinet Office
PAC	Public Accounts Committee
PC	Personnel Command
PC-MW	PC-Medical and Welfare
PC-PADU	PC-Performance Assessment Development Unit
PC-PM	PC-Personnel Management
PC-PMU	PC-Personnel Management Unit
PC-PP	PC-Personnel Policy
PC-PROSPER	
PC-PS	PC-Personnel Services
PC-SMS	Personnel Command - Senior Management Structure
PCSPS	Principal Civil Service Pension Scheme
PC-T	PC-Training
PC-TW	PC-Training Wing
POPS	Personnel Operations & Policy Section, British Trade International, soon to be known as Human Resources and Development (HRD) Interchange
PQs	Parliamentary Questions
PRDD	Parliamentary Relations and Devolution Department
PSD	Personnel Services Department (old name; now PC-PS)
PUS	Permanent Under Secretary
RAD	Resource & Accounting Department
RBD	Resource Budgeting Department
RC	Resources Command
RHD	Records and Historical Department
RMUs	Resource Management Units
RPI	Retail Price Index

[Homepage](#) > [About Defra](#) > **Abbreviations & acronyms**

Glossary of abbreviations and acronyms

N.B. Acronyms for Defra-sponsored Non-Departmental Public Bodies (NDPBs) not listed here can be found on our [Agencies & NDPBs](#) page.

See also our [A-Z site index](#) and [Veterinary surveillance glossary](#)

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

AAPS	Arable Area Payments Scheme
ACAF	Advisory Committee on Animal Feedingstuffs
ADNS	Agricultural Disease notification System
ADS	Agriculture Development Scheme
AEBC	Agriculture and Environment Biotechnology Commission
AHO	Animal Health Office
AHW	Animal Health and Welfare
AHWP	Animal Health and Welfare Planning Division
AHWS	Animal Health and Welfare Strategy
AI	artificial insemination
AMES	Animal Health and Welfare Management & Environment System
ARAD	[Welsh Assembly Government] Agriculture and Rural Affairs Department
AUK	Agriculture in the United Kingdom [publication]
AWB	Agricultural Wages Board
BACI	Business Area Change Initiative
BARB	Born after the reinforced feed ban
BBSRC	Biotechnology and Biological Sciences Research Council - has replaced Agriculture and Food Research Council
BCG	Bacille Calmette-Guerin
BCMS	British Cattle Movement Service (runs the Cattle Tracing System)
BSC	Balanced Scorecard
BSE	Bovine Spongiform Encephalopathy
BSI	British Standards Institute
BSPS	Beef Special Premium Scheme
BT	Bluetongue
BTV	Bluetongue Virus
BVD	bovine viral diarrhoea
CAC	Codex Alimentarius Commission (FAO/WHO)
CAP	Common Agricultural Policy (EU)
CCS2005	Case Control Study 2005

CEFAS	Centre for Environment, Fisheries and Aquaculture Science (Defra Executive Agency)
CEH	Centre for Ecology and Hydrology
CFP	Common Fisheries Policy (EU)
CGMA	Covent Garden Market Authority
CID	Cattle Identification Documents
CITES	[Washington] Convention on International Trade in Endangered Species [in Flora and Fauna] (UN)
CJD	Creutzfeldt-Jakob Disease <i>see also</i> vCJD
CoE	Council of Europe
COGAP	Code of Good Agricultural Practice
COMA	Committee on Medical Aspects [of Food and Nutrition Policy] (DH)
COPCOS	Code of Practice for the Control of Salmonella
COT	Committee on Toxicity [of Chemicals in Food, Consumer Products and the Environment] (DH)
CPH	County Parish Holding number
CSA	Chief Scientific Advisor
CSFS	Compulsory Scrapie Flocks Scheme
CSL	Central Science Laboratory (Defra Executive Agency)
CSS	Countryside Stewardship Scheme (ERDP scheme)
CTS/CTS Online	Cattle Tracing System / Cattle Tracing System Online

[Top of page](#)

DANI	Department of Agriculture for Northern Ireland - <i>now DARDNI</i>
DARD[NI]	Department of Agriculture and Rural Development [Northern Ireland]
DBES	Date Based Export Scheme
DFR	Directorate of Fisheries Research - <i>now CEFAS</i>
DFT	Department for Transport
DG	Directorate General
DGMT	Directorate General Management Team
DICE	Defra Import/Export Consultation Exchange
DH	Department of Health
DTLR	Department for Transport, Local Government and the Regions - <i>now DFT and ODPM</i>
DVM	Divisional Veterinary Manager
EA	Environment Agency
EAGGF	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EC)
EC	European Communities
ECN	Environmental Change Network
ECS	Energy Crops Scheme (ERDP scheme)
ECUG	Export Certification User Group
EFSA	European Food Safety Authority
EID	Electronic Identification Device
EIG	England Implementation Group
EHO	Environmental Health Office/r

EN	English Nature
ERDP	England Rural Development Programme
ESA	Environmentally Sensitive Areas (ERDP scheme)
EU	European Union
FABBL	Farm Assured British Beef and Lamb
FAC	Food Advisory Committee
FADN	Farm Accountancy Data Network (EC)
FAO	Food and Agriculture Organization [of the United Nations]
FAPAS	Food Analysis Performance Assessment Scheme
FAWC	Farm Animal Welfare Council
FBS	Farm Business Survey
FEOGA	Fonds Europeen d'Orientation et de Garantie Agricole (<i>see</i> EAGGF for English translation)
FEPA	Food and Environment Protection Act 1985
FES	Family Expenditure Survey
FFB	Food From Britain
FHP	Farm Health Planning
FIFG	Financial Instrument for Fisheries Guidance (EU)
FIUK	Farm Incomes in the United Kingdom [statistical publication]
FMD	Foot and Mouth Disease
FMQ	Farm Management Questionnaire
FRCA	Farming and Rural Conservation Agency - <i>former MAFF Executive Agency</i>
FSA 1990	Food Safety Act 1990
FSA	Food Standards Agency
FSE	Farm Scale Evaluations
FWAG	Farming and Wildlife Advisory Group
FWPS	Farm Woodland Premium Scheme (ERDP scheme)

[Top of page](#)

GATT	General Agreement on Tariffs and Trade
GB	Great Britain (England, Scotland and Wales)
GM	Genetically Modified
GO	Government Office
HACCP	Hazard Analysis and Critical Control Point
HDC	Horticulture Development Council
HFAS	Hill Farm Allowance Scheme (ERDP scheme)
HGCA	Home Grown Cereals Authority
HLCA	Hill Livestock Compensatory Allowances
HMRC	Her Majesty's Revenue and Customs
HRI	Horticulture Research International
IACS	Integrated Administration and Control System
IAH	Institute for Animal Health
IBR	Infectious Bovine Rhinotracheitis

APÉNDICE 4: Ejemplos del uso de las siglas en el libro Who is Who?

OBITUARY

Deaths notified from mid-September 2003 to mid-September 2004

- Abell, John Norman, 26 May 2004.
Admani, Dr (Abdul) Karim, OBE, 18 June 2004.
Aiken, Joan Delano, (Mrs Julius Goldstein), MBE, 4 Jan. 2004.
Aldridge, Frederick Jesse, 20 Aug. 2003.
Allison, Rt Hon. Michael James Hugh, PC, 28 May 2004.
Aliyev, Heydar Alirza oglu, 12 Dec. 2003.
Allen, Prof. William Sidney, FBA, 22 April 2004.
Anderson, Roy Arnold, 18 Oct. 2003.
Annett, David Maurice, 8 April 2004.
Ashenhurst, Maj.-Gen. Francis Ernest, 5 April 2004.
Ashworth, Piers, QC, 16 April 2004.
Aylen, Rear-Adm. Ian Gerald, CB, OBE, DSC, 5 Nov. 2003.
- Babcock, Horace Welcome, 29 Aug. 2003.
Babington, His Honour Anthony Patrick, 10 May 2004.
Badham, Douglas George, CBE, 7 Nov. 2003.
Baillie, Sir Gawaine George Hope, 7th Bt, 21 Dec. 2003.
Balchin, John Alfred, 9 Nov. 2003.
Baldock, John Markham, MBE, VRD, 3 Oct. 2003.
Balfour, Michael John, 13 April 2004.
Ballin, Dame (Reubina) Ann, ONZ, DBE, 2 Sept. 2003.
Banana, Rev. Canaan Sodindo, 10 Nov. 2003.
Barker, Air Vice-Marshal John Lindsay, CB, CBE, DFC, 7 May 2004.
Barker, Rear-Adm. John Perronet, CB, 27 Dec. 2003.
Barlow, Sir Thomas Erasmus, 3rd Bt, DSC, 12 Oct. 2003.
Barnes, Peter, 1 July 2004.
Barrow, John Frederick, 22 April 2004.
Bartlett, Maj.-Gen. John Leonard, CB, 9 April 2004.
Bashford, Humphrey John Charles, 2 Aug. 2004.
Bates, Sir Alan Arthur, CBE, 27 Dec. 2003.
Batty, Sir William Bradshaw, TD, 31 Oct. 2003.
Baxter, John Walter, CBE, 21 Oct. 2003.
Bayley, Gordon Vernon, CBE, 25 March 2004.
Beal, Anthony Ridley, 29 Oct. 2003.
Bean, Hugh Cecil, CBE, 26 Dec. 2003.
Beaven, John Lewis, CMG, CVO, 11 April 2004.
Bell, Rear-Adm. John Anthony, CB, 30 April 2004.
Bell, Walter Fancourt, CMG, 23 Jan. 2004.
Berger, Vice-Adm. Sir Peter Egerton Capel, KCB, LVO, DSC, 19 Oct. 2003.
Bergström, Prof. Sune, 15 Aug. 2004.
Bernard, Daniel, Hon. CMG, Hon. CBE, 29 April 2004.
Bernstein, Ronald Harold, DFC, QC, 8 May 2004.
Bevington, Eric Raymond, CMG, 30 April 2004.
Birks, Prof. Peter Brian Herrenden, FBA, 6 July 2004.
Blackham, Rear-Adm. Joseph Leslie, CB, 18 May 2004.
Blood, Bindon, (Peter), 13 Aug. 2004.
Blow, Prof. David Mervyn, FRS, 8 June 2004.
Blundell, Commandant Daphne Mary, CB, WRNS, 24 May 2004.
Boddy, Jack Richard, MBE, 9 March 2004.
Bonham Carter, Hon. Raymond Henry, 17 Jan. 2004.
Boorstin, Daniel J., 28 Feb. 2004.
Booth, Martin, 12 Feb. 2004.
Boreham, Sir Leslie Kenneth Edward, 2 May 2004.
Boulind, (Olive) Joan, CBE, 29 July 2004.
Boyd, Sir Robert Lewis Fullarton, CBE, FRS, 5 Feb. 2004.
Boyes, James Ashley, 6 July 2004.
Brando, Marlon, 1 July 2004.
Bray, William John, CBE, 6 Sept. 2004.
Bray, Winston, CBE, 6 Nov. 2003.
Briggs, Rt Rev. George Cardell, CMG, 15 March 2004.
Brigstocke, Baroness (Life Peer); Heather Renwick Brigstocke, CBE, 30 April 2004.
Brockhouse, Bertram Neville, CC, FRS, 13 Oct. 2003.
Brown, Prof. Fred, OBE, FRS, 20 Feb. 2004.
Brown, Harold Arthur Neville, CMG, CVO, 31 Aug. 2004.
Brown, Ven. Michael René Wameford, 14 Feb. 2004.
Brown, Sir Thomas, 8 Nov. 2003.
Browne, Andrew Harold, 7 Aug. 2004.
Browne, Percy Basil, 5 March 2004.
Bryans, Dame Anne Margaret, DBE, 21 April 2004.
Bryars, John Desmond, CB, 9 Nov. 2003.
Bryce, Sir (William) Gordon, CBE, 5 Jan. 2004.
Buchanan, Sir (Ranald) Dennis, MBE, 28 Aug. 2001.
Buck, Sir (Philip) Antony (Fyson), QC, 6 Oct. 2003.
Buckeridge, Anthony Malcolm, OBE, 28 June 2004.
Buckley, George Eric, 30 Sept. 2003.
Bull, (Peter) Anthony, 10 Oct. 2003.
Bullock, Baron (Life Peer); Alan Louis Charles Bullock, FBA, 2 Feb. 2004.
- Burbidge, Sir Herbert Dudley, 5th Bt, 31 March 2001.
Burchfield, Dr Robert William, CBE, 5 July 2004.
Burden, 3rd Baron; Andrew Philip Burden, 23 April 2000.
Burke, John Joseph, OBE, 2 April 2004.
Burns, Prof. William, CBE, 15 March 2004.
Burt, Hon. Sir Francis Theodore Page, AC, KCMG, QC, 8 Sept. 2004.
Bushby, Frederick Henry, 22 Jan. 2004.
- Cairns, James Ford, 12 Oct. 2003.
Calcutt, Sir David Charles, QC, 11 Aug. 2004.
Caldow, William James, CMG, 27 May 2004.
Calvert, Florence Irene, (Mrs W. A. Prowse), 22 Dec. 2002.
Cameron of Lochiel, Col Sir Donald Hamish, KT, CVO, TD, 26 May 2004.
Campbell, Sir Donald, CBE, 14 Sept. 2004.
Campbell, Sir Niall Alexander Hamilton, 8th Bt, 15 Nov. 2003.
Campbell, Hon. Sir Walter Benjamin, AC, QC (Qld), 4 Sept. 2004.
Cape, Maj.-Gen. Timothy Frederick, CB, CBE, DSO, 20 Dec. 2003.
Capel Cure, (George) Nigel, TD, 8 Aug. 2004.
Carter, Peter Basil, QC, 16 Sept. 2004.
Carter-Jones, Lewis, CBE, 26 Aug. 2004.
Carter-Ruck, Peter Frederick, 19 Dec. 2003.
Cartier-Bresson, Henri, 2 Aug. 2004.
Casson, (Frederick) Michael, OBE, 12 Dec. 2003.
Causley, Charles Stanley, CBE, CLit, 4 Nov. 2003.
Cavenagh, Prof. Winifred Elizabeth, OBE, 7 May 2004.
Chamberlain, William Richard Frank, 8 April 2004.
Chandrasekhar, Prof. Sivaramakrishna, FRS, 8 March 2004.
Chapman, Prof. Garth, 1 Nov. 2003.
Cheung, Sir Oswald Victor, CBE, QC (Hong Kong), 10 Dec. 2003.
Chiang Kai-Shek, Madame, (Mayling Soong Chiang), 23 Oct. 2003.
Chilver, Brian Outram, 5 July 2004.
Clarke, Guy Hamilton, CMG, 20 June 2004.
Clarke, Sir Stanley William, CBE, 19 Sept. 2004.
Cleaver, William Benjamin, 29 Sept. 2003.
Coen, Massimo Aldo, Hon. CBE, 13 Feb. 2004.
Cohen, Stanley, 23 Feb. 2004.
Coldstream, Sir George Phillips, KCB, KCVO, QC, 19 April 2004.
Cole, Eileen Marie Lucy, CBE, 31 March 2004.
Coltman, Sir (Arthur) Leycester (Scott), KBE, CMG, 31 March 2002.
Colville, Lady Margaret, CVO, 3 May 2004.
Colvin, John Horace Ragnar, CMG, 4 Oct. 2003.
Colyer-Fergusson, Sir James Herbert Hamilton, 4th Bt, 9 Jan. 2004 (ext).
Concannon, Rt Hon. John Dennis, (Don), PC, 14 Dec. 2003.
Constantine of Stanmore, Baron (Life Peer); Theodore Constantine, CBE, AE, 13 Feb. 2004.
Cook, Sir Alan Hugh, FRS, 23 July 2004.
Cook, Charles Alfred George, MC, GM, 24 Dec. 2003.
Cook, Frank Patrick, (Pat), 8 July 2004.
Cook, Cdre Henry Home, RN, 9 Sept. 2003.
Cooke, (Alfred) Alistair, Hon. KBE, 30 March 2004.
Cooke, Roy, 1 Aug. 2004.
Cope, Hon. James Francis, CMG, 3 Feb. 1999.
Copeman, Harold Arthur, 27 Nov. 2003.
Cork and Orrery, 14th Earl of; John William Boyle, DSC, VRD, 14 Nov. 2003.
Cory, John, 17 Dec. 2003.
Cossarat, Kay, RDI, 9 Dec. 2003.
Costain, Noel Leslie, OBE, 5 March 2004.
Cotton, Bernard Edward, CBE, 15 June 2004.
Couzens, Sir Kenneth Edward, KCB, 4 Aug. 2004.
Coventry, 12th Earl of; Francis Henry Coventry, 13 March 2004.
Cox, Alan Seaforth, 6 Sept. 2004.
Cox, Prof. Archibald, 29 May 2004.
Cramond, Dr William Alexander, AO, OBE, 7 June 2004.
Crawford, (George) Douglas, 17 April 2002.
Crick, Francis Harry Compton, OM, FRS, 28 July 2004.
Critchett, Sir Ian George Lorraine, 3rd Bt, 19 June 2004.
Crossley, Sir Julian Charles, 5th Bt, 5 Dec. 2003.
Cullis, Michael Fowler, CVO, 27 June 2004.
Curtis, Michael Howard, 3 July 2004.
Curzon, Leonard Henry, CB, 5 Feb. 2004.
- da Costa, Harvey Lloyd, CMG, 17 Dec. 2000.
Daly, Lt-Gen. Sir Thomas Joseph, KBE, CB, DSO, 5 Jan. 2004.
Dammers, Very Rev. Alfred Hounsell, (Horace), 23 Aug. 2004.
Daniel, Gerald Ernest, 1 Feb. 2004.
Darling, 2nd Baron; Robert Charles Henry Darling, 16 Oct. 2003.
Davidson, Alan Eaton, 2 Dec. 2003.
Davidson, Alfred Edward, 15 Feb. 2002.

Ed. Reynolds News, 1960-62; Political Correspondent, Daily Express, 1963-69; Political Ed., Daily Sketch, 1969-71; Man. Dir. Partnerplan Public Affairs, 1971-74; Dir. Public Affairs Div., John Adley Associates, 1974-77; Vice-Chm., Charles Barker Watney & Powell, 1988-89 (Jt. Man. Dir., 1978-87). Dir. CSM Parly Consultants Ltd, 1995-. Secretary: Roads Campaign Council, 1974-86; All-Party Roads Study Gp, 1974-86; Founder Secretary: Parly All-Party Motor Industry Gp, 1978-90; Parly IT Ctee, 1981-84; Associate Parly Gp on Meningitis, 1999-2001. Consultant on Parly Relns, McAvoy Wreford Bayley, 1989-92, GCI London, 1992-93. Jt Managing Editor, Science in Parliament, 1989-98; Editor, Free Romanian (English edn), 1985-95. Freeman, City of London, 1976; Liveryman, Co. of Tobacco Pipe Makers, 1977. Governor, Shelley Sch., Kennington, 1999-2003. *Publications*: No Feet to Drag (with Alfred Morris, MP), 1972; (with C. Powell) The First Forty Years: a history of the Parliamentary & Scientific Committee, 1980; (with D. Smith) Lobbying in the British Parliament, 1986; articles in newspapers and various pubns. *Recreations*: travel, collecting books and militaria, gardening. *Address*: 30 Chester Way, Kennington, SE11 4UR. T: (020) 7587 5170.

BUTLER, Mrs Audrey Maude Beman, MA; Headmistress, Queenswood (GSA), Hatfield, Herts, 1981-96; b 31 May 1936; d of Robert Beman Minchin and Vivien Florence Fraser Scott; m 1959, Anthony Michael Butler (marr. diss. 1981); two d. *Educ*: Queenswood, Hatfield; St Andrews Univ., Scotland (1st Cl. MA Hons, Geography and Polit. Economy; Scottish Univs Medal, RSGS, 1957-58). Asst Geography Teacher, Queenswood, 1958-59; part-time teacher, Raines Foundn Sch. for Girls, Stepney, 1959-61; Head of Geography, S Michael's, Burton Park, 1970-73, VI Form Tutor/Geography asst, 1974-78; first House Mistress of Manor House, Lancing Coll., 1978-81. Chm., Boarding Schs Assoc., 1989-91 (Hon. Life Mem., 1996); Mem. Exec. Ctee, GSA, 1987-90 (Hon. Life Mem., GSA, 1996). Governor: Duncombe Sch., 1982-97; Tockington Manor Sch., 1984-97 (Chm., 1995-97); Aldenham Sch., 1987-2001; Maltman's Green Sch., 1988-98; St Mary's, Ascot, 1995-2002; St Leonard's, Mayfield, 1999-2004. Trustee, Bloxham Project, 1999-2003 (Vice-Chm., 1992-99). Dir. British Tennis Foundn, 1997-. Vice-Pres., Herts LTA, 1986-. Freeman, City of London, 1997. *Recreations*: golf (Sussex County Colours, 1970), travel, music. *Address*: Chandlers Cottage, Lodsworth Common, Perworth, W Sussex GU28 9DT. T: (01798) 861750.

BUTLER, Basil Richard Ryland, CBE 1997 (OBE 1976); FEng; FIMMM; Chairman, KS Biomedex plc, 1995-2001; Director, Murphy Oil Corp., Arkansas, 1991-2002; b 1 March 1930; s of Hugh Montagu Butler and Annie Isabel (née Wiltshire); m 1954, Lilian Joyce Haswell; one s two d. *Educ*: Denstone Coll., Staffs; St John's Coll., Cambridge (MA). Reservoir Engr, Trinidad Leaseholds Ltd, 1954; Petroleum Engr to Chief Petroleum Engr and Supt Prodn Planning Div., Kuwait Oil Co., 1958-68; transf. to BP, Operations Man., Colombia, 1968; Ops Man., BP Alaska Inc., Anchorage, 1970; seconded to Kuwait Oil Co. as Gen. Man. Ops, 1972; Manager, Ninian Develts, BP Petroleum Development Co. Ltd, London, 1975; Sullom Voe Terminal, Shetland Is, 1976; BP Petroleum Development Ltd: Gen. Man., Exploration and Prodn, Aberdeen, 1978; Chief Exec., London, 1980; Dir, BP Internat. Ltd; Chm., BP Exploration Co. Ltd, 1986-89 (Man. Dir and Chief Exec., 1986); Man. Dir, British Petroleum Co. plc, 1986-91; Dir, BP Solar Internat., 1991-98 (Chm., 1991-95). Chairman: Devonport Management, 1992-94; Brown and Root Ltd, 1993-98 (Dir, 1991-98). Chm., Europ. Council of Applied Scis and Engr, 1992-97. Mem., Ctee for ME Trade, 1985-93. Pres., Inst. of Petroleum, 1990-92; Mem. Council, Royal Acad. of Engr, 1994-2002 (Hon. Sec. for Internat. Affairs, 1995-98; Sen. Vice Pres., 1996-99). FlntPet 1965; Hon. FICHEM 1991. Liveryman, Shipwrights' Co., 1988. Cdre, Royal Western Yacht Club, 2004-. *Recreations*: sailing, music. *Address*: Royal Academy of Engineering, SW1P 3LW.

BUTLER, Brian; Director of Communications, British Medical Association, since 2003; b 3 May 1949; s of Joseph and Alice Eileen Butler; m 1978, Margaret Ruth Anne Macdonald (marr. diss. 1990). *Educ*: Hunslet Carr Primary Sch., Leeds; Cockburn High Sch., Leeds; Univ. of Birmingham (BA). Journalist, Westminster Press, 1971-75; Central Office of Information: Information Officer, Newcastle upon Tyne, 1975-79; Sen. Information Officer, Birmingham, 1979-86; Sen. Information Officer, then Grade 7, DoH, 1986-88; Media and Govt Relns Manager, Lloyds Bank, 1988-94; Co-ordinator, Deregulation Task Forces, DTI, 1993-94; Head of Information Services, Benefits Agency, 1994-96; Head of News, 1996-98, Dir of Communication, 1998-2002, Home Office; Dir, Counter-Terrorism Communications, Cabinet Office, 2002-03. Pres., Westminster Players, 2001-. FRSA 2000. *Publications*: (ed jdy and contrib.) Oxford Dictionary of Finance, 1993; (ed jdy and contrib.) Oxford Dictionary of Finance and Banking, 1997. *Recreations*: acting, writing, singing, directing, the USA, the works of Stephen Sondheim. *Address*: (office) BMA House, Tavistock Square, WC1H 9JP. T: (020) 7383 6013. *Clubs*: Two Brydges; Meanwood Working Men's (Leeds) (Life Mem.).

BUTLER, Christine Margaret; b 14 Dec. 1943; d of late Cecil and Gertrude Smith; m 1964, Robert Patrick Butler; three s. *Educ*: Middlesex Univ. (BA Hons). MP (Lab) Castle Point, 1997-2001; contested (Lab) same seat, 2001. Mem., Envmt, Transport and Regl Affairs Select Ctee, 1997-2001. *Recreations*: walking, music, art.

BUTLER, (Christopher) David, CB 1995; Research Manager, since 1999, and Claims Process Manager, since 2001, International Commission on Holocaust Era Insurance Claims; b 27 May 1942; s of Major B. D. Butler, MC (killed in action, 1944) and H. W. Butler (née Briggs); m 1967, Helen Christine, d of J. J. Cornwell and G. Cornwell (née Veysey); two d. *Educ*: Christ's Hospital; Jesus College, Oxford (BA). Joined HM Treasury, 1964; Asst Private Sec. to Chancellor of Exchequer, 1967-69; Sec., Ctee to Review Nat. Savings (Page Ctee), 1970-72; Head of public expenditure divs, HM Treasury, 1978-82; Head of corporate planning div., Central Computer and Telecoms Agency, 1982-85; HM Treasury: Under-Sec., 1985-89; Head of running costs, manpower and superannuation group, 1985-86; Principal Estabt and Finance Officer, 1987-89; Dep. Dir, 1989-91, Dir, 1991-95, Dept for Nat. Savings; Chief Exec., The Princess Royal Trust for Carers, 1996-99. Governor, Sadler's Wells Foundn, 1989-94; Dir, Sadler's Wells Trust Ltd, 1989-95. *Recreations*: ballet, opera, reading, family activities. *Club*: Civil Service (Chm., 1994-96).

BUTLER, Christopher John; Director, Butler Kelly Ltd, since 1998; b 12 Aug. 1950; s of late Dr John Lynn Butler and Eileen Patricia Butler; m 1989, Jacqueline Clair, d of Mr and Mrs R. O. F. Harper, Glos; one s. *Educ*: Emmanuel Coll., Cambridge (MA). Market Research Consultant, 1975-77; Cons. Res. Dept, 1977-80; Political Office, 10 Downing Street, 1980-83; Special Advr, Sec. of State for Wales, 1983-85; Market Res. Consultant, 1985-86; Special Advr, Minister for the Arts, and of the Civil Service, 1986-87; Consultant in Public Policy, Public Policy Unit, 1992-95; Dir, Grandfield Public Affairs, 1995-97. MP (C) Warrington South, 1987-92; contested (C) Warrington South, 1992; contested (C) Wales, Eur. Parly elecns, 1999. Mem., Select Ctee on Employment, 1990-92. Vice Chm., All Party Leasehold Reform Gp, 1989-92; Secretary, All Party Drugs Misuse Ctee, 1989-92; All Party Penal Affairs Ctee, 1990-92. Mem., Exec. Ctee, CPA, 1991-92. *Recreations*: writing, deltiology, book collecting. *Address*: Longwall House, Seven Mile Lane, Borough Green, Kent TN15 8QY.

BUTLER, Dr Colin Gasking, OBE 1970; FRS 1970; retired as Head of Entomology Department, Rothamsted Experimental Station, Harpenden, 1972-76 (Head of Bee Department, 1943-72); b 26 Oct. 1913; s of Rev. Walter Gasking Butler and Phyllis Pearce; m 1937, Jean March Innes; one s one d. *Educ*: Monkton Combe Sch., Bath; Queens' Coll., Cambridge. MA 1937, PhD 1938, Cantab. Mun. of Agric. and Fisheries Research Schol., Cambridge, 1935-37; Supt Cambridge Univ. Entomological Field Stn, 1937-39; Asst Entomologist, Rothamsted Exper. Stn, 1939-43. Hon. Treas., Royal Entomological Soc., 1961-69, Pres., 1971-72, Hon. FRES, 1984; Pres., Internat. Union for Study of Social Insects, 1969-73; Mem., NT Regional Ctee for Devon and Cornwall, 1982-89. FRPS 1957; FIBiol. Hon. Fellow, British Beekeepers' Assoc., 1983. Silver Medal, RSA, 1945. *Publications*: The Honeybee: an introduction to her sense physiology and behaviour, 1949; The World of the Honeybee, 1954; (with J. B. Free) Bumblebees, 1959; scientific papers. *Recreations*: nature photography, fishing. *Address*: 1 Redwood Lodge, Grange Road, Cambridge CB3 9AR. T: (01223) 352455.

BUTLER, Creon Adrian John Cotterell; Chief Economic Adviser, Foreign and Commonwealth Office, since 1999; b 18 April 1960; m 1991, Wendy Joanne Nuffiker; one s one d. *Educ*: LSE (BSc, MSc). Bank of England, 1984-99: posts incl. Hd, Monetary Instruments and Markets Div. *Address*: c/o Foreign and Commonwealth Office, SW1A 2AH.

BUTLER, David; see Butler, C. D.

BUTLER, David; Chairman, Butler Cox & Partners, since 1977-92; Senior Advisor, Computer Sciences Corporation, since 1994; b 1 Feb. 1936; s of James Charles Butler and Ethel Violet (née Newell); m 1st, 1956, Catherine Anita Harry (marr. diss. 1974); one s two d; 2nd, 1975, Frances Mary McMahon; one d. *Educ*: Mill Hill Sch.; Keble Coll., Oxford (BA Lit. Hum.). Management Trainee, Herts CC, 1960-64; Computer Manager, NW Metropolitan Hosp. Bd, 1964-65; Management Consultant, Urwick Gp, 1965-72; Dir, Diebold Europe, 1972-76; Chm., Butler Cox Foundn, 1977-92. Director: Istel, 1983-92; Octagon Services, 1986-92; JMI Advisory Services, 1986-92; Investment Advr, United Bank of Kuwait, 1985-92; Chm., The Publishing Hub Ltd, 1999-. Mem., Fraud Trials Ctee, 1984-85; Vice Pres., BCS, 1981-83; Chm., Humanitec Foundn for the disabled, 1986-92. *Publications*: The Convergence of Technologies, 1977; Britain and the Information Society, 1981; A Director's Guide to Information Technology, 1982; Trends in Information Technology, 1984; Information Technology and Realpolitik, 1986; The Men who Mastered Time (novel), 1986; Senior Management IT Education, 1987; Measuring Progress in IT, 1995; numerous press articles. *Recreations*: cricket, Rugby, ancient history. *Address*: 12 Laurel Road, SW13 0EE. T: (020) 8876 1810.

BUTLER, David Edgeworth, CBE 1991; FBA 1994; Fellow of Nuffield College, Oxford, since 1954; b 17 Oct. 1924; yr s of late Professor Harold Edgeworth Butler and Margaret, d of Prof. A. F. Pollard; m 1962, Marilyn Speers Evans (see M. S. Butler); three s. *Educ*: St Paul's; New Coll., Oxford (MA, DPhil). J. E. Procter Visiting Fellow, Princeton Univ., 1947-48; Student, Nuffield Coll., 1949-51; Research Fellow, 1951-54; Dean and Senior Tutor, 1956-64. Served as Personal Assistant to HM Ambassador in Washington, 1955-56. Co-editor, Electoral Studies, 1982-92. Chm., Hansard Soc., 1993-2001. DUniv Paris, 1978; Hon. DSSc QUB, 1985; Dr hc Essex, 1993; Hon. Dr Plymouth, 1994; Teesside, 1999. OAM 2002. *Publications*: The British General Election of 1951, 1952; The Electoral System in Britain 1918-51, 1953; The British General Election of 1955, 1955; The Study of Political Behaviour, 1958; (ed) Elections Abroad, 1959; (with R. Rose) The British General Election of 1959, 1960; (with J. Freeman) British Political Facts, 1900-1960, 1963; (with A. King) The British General Election of 1964, 1965; The British General Election of 1966, 1966; (with D. Stokes) Political Change in Britain, 1969; (with M. Pinto-Duschinsky) The British General Election of 1970, 1971; The Canberra Model, 1973; (with D. Kavanagh) The British General Election of February 1974, 1974; (with D. Kavanagh) The British General Election of October 1974, 1975; (with U. Kitzinger) The 1975 Referendum, 1976; (ed) Coalitions in British Politics, 1978; (ed with A. H. Halsey) Policy and Politics, 1978; (with A. Ranney), Referendums, 1978; (with A. Sloman) British Political Facts 1900-79, 1980; (with D. Kavanagh) The British General Election of 1979, 1980; (with D. Marquand) European Elections and British Politics, 1981; (with A. Ranney) Democracy at the Polls, 1981; (with V. Bogdanor) Democracy and Elections, 1983; Governing without a Majority, 1983; (with D. Kavanagh) The British General Election of 1983, 1984; A Compendium of Indian Elections, 1984; (with P. Jowett) Party Strategies in Britain, 1985; (with G. Butler) British Political Facts 1900-85, 1986; (with D. Kavanagh) The British General Election of 1987, 1988; British Elections since 1945, 1989; (with P. Roy) India Decides, 1989, 3rd edn as India Decides 1952-1991, 1995; (with A. Low) Sovereigns and Surrogates, 1991; (with B. Cain) Congressional Redistricting, 1991; (with D. Kavanagh) The British General Election 1992, 1992; (with A. Ranney) Electioneering, 1992; Failure in British Government, 1994; (with G. Butler) British Political Facts 1900-94, 1994; (with D. Kavanagh) The British General Election of 1997, 1997; (with M. Westlake) British Politics and European Elections 1994, 1999; (jdy) Law and Politics, 1999; (with G. Butler) British Political Facts 1900-2000, 2000; (with D. Kavanagh) The British General Election of 2001, 2001. *Address*: Nuffield College, Oxford OX1 1NF. T: (01865) 278500.

BUTLER, Denis William Langford; Comptroller and City Solicitor to the City of London, 1981-89; b 26 Oct. 1926; s of late William H. Butler, Shrewsbury and Kitty Butler; m 1953, Mama (née Taylor); three d. *Educ*: Repton, RM, 1945-47. Admitted Solicitor, 1951. Assistant Solicitor: Norfolk CC, 1953-54; Shropshire CC, 1954-57; Sen. Asst Solicitor, Lindsey (Lincs) CC, 1957-60; Dep. Clerk, 1960-74. County Solicitor and Clerk, 1974-81, Wilts CC. Chm., County Secs Soc., 1974-76. Freeman, City of London, 1981; Liveryman, City of London Solicitors' Co., 1983-. *Recreations*: travel, gardening. *Club*: Guildhall.

BUTLER, Eamonn Francis, PhD; Director, Adam Smith Institute, since 1978; b 3 Jan. 1952; s of Richard Henry Bland Butler and Janet Provan Butler (née MacDonald); m 1986, Christine Anna Pieroni; two s. *Educ*: Univ. of Aberdeen; Univ. of St Andrews (MA 1973, MA Hons 1974; PhD 1978). Research Associate, US House of Representatives, 1976-77; Asst Prof. of Philosophy, Hillsdale Coll., Michigan, 1977-78. Editor, The Broker, 1979-87. *Publications*: Hayek: his contribution to the social and economic thought of our time, 1983; Milton Friedman: a guide to his economic thought, 1985; Ludwig von Mises: fountainhead of the modern microeconomics revolution, 1989; (with R. L. Schuetzinger) Forty Centuries of Wage and Price Controls, 1979; with M. Purse: Test Your IQ, 1983; Boost Your IQ, 1990; The Sherlock Holmes IQ Book, 1995; IQ Puzzlers, 1995; contrib. articles to various newspapers and jls. *Recreations*: archaeology, antiquarian books and prints. *Address*: The Adam Smith Institute, 23 Great Smith Street, SW1P 3BL; e-mail: info@adamsmith.org.uk.

BUTLER, Georgina Susan; HM Diplomatic Service; Ambassador to Costa Rica, since 2002; b 30 Nov. 1945; d of Alfred Norman Butler, LDS RCS and Joan Mary Butler (née Harrington); m 1st, 1970, Stephen John Leadbetter Wright (marr. diss. 2000); one s one d. 2nd, 2003, C. Robert D. Kelly. *Educ*: University Coll. London (LLB 1968; Fellow 2003).

British Embassy, Paris, 1969-70; Southern European Dept, FCO, 1971-75; UN Secretariat, NY, 1975-77; Directorate Gen. Develt, EC, Brussels, 1982-84; Deputy Head: Information Dept, FCO, 1985-87; Latin American Dept, FCO, 1999-2001. *Recreations:* travel, riding, watersports, bird-watching, my dog. *Address:* c/o Foreign and Commonwealth Office, King Charles Street, SW1A 2AH. T: (Costa Rica) 258 2025, Fax: 233 9938; e-mail: britemb@rca.co.cr. *Club:* Lansdowne.

drawing. Address: 13 The Beach, Walmer, Deal, Kent CT14 7HE; e-mail: mn.butler@virgin.net.

BUTLER, His Honour Gerald Norman; QC 1975; a Circuit Judge, 1982-97; Senior Judge at Southwark Crown Court, 1984-97; b 15 Sept. 1930; s of Joshua Butler and Esther Butler (née Lampel); m 1959, Stella, d of Harris and Leah Isaacs; one s two d. *Educ:* Ilford County High Sch.; London Sch. of Economics; Magdalen Coll., Oxford. LLB London 1952, BCL Oxon 1954. 2nd Lieut, RASC, 1956-57. Called to Bar, Middle Temple, 1955; a Recorder of the Crown Court, 1977-82. Inquiry and Reports into: English RFU, 1997; Central Casework at CPS, 1999; prosecution of Regina v Doran and others, 2000; Treasury Counsel instructed by CPS, 2000. *Recreations:* Rugby, opera, Japanese pottery, walking. *Address:* 1 Essex Court, Temple, EC4Y 9AR. *Clubs:* Garrick, MCC.

BUTLER, Maj.-Gen. Hew Dacres George, CB 1975; DL; b 12 March 1922; s of late Maj.-Gen. S. S. Butler, CB, CMG, DSO; m 1954, Joanna, d of late G. M. Puckridge, CMG, ED; two s one d. *Educ:* Winchester. Commnd Rifle Bde, 1941; Western Desert, 1942-43; POW, 1943-45; psc 1951; BM 7th Arm'd Bde, 1951-53; Kenya, 1954-55; Instructor, Staff Coll., 1957-60; CO 1 RB, 1962-64; Cyprus (despatches, 1965); comd 24 Inf. Bde, Aden, 1966-67; idc 1969; ACOS G3 Northag, 1970-72; GOC Near East Land Forces, 1972-74. Chief of Staff (Contingencies Planning), SHAPE, 1975-76; retired 1977. Sec., Beit Trust, 1978-93. DL 1980, High Sheriff 1983, Hants. *Recreations:* shooting, racing, horticulture. *Address:* Bury Lodge, Hambledon, Hants PO7 4QL. *Clubs:* Army and Navy, MCC.

BUTLER, Sir James; see Butler, Sir P. J.

BUTLER, (James) Pearse; Chief Executive, Cumbria and Lancashire Strategic Health Authority, since 2002; b 27 Jan. 1957; s of James and Nancy Butler; m 1979, Deborah Veronica Downing; one s one d. *Educ:* St Mary's Coll., Crosby; Keble Coll., Oxford (BA). Community Worker, Liverpool CVS, 1979-80; Hosp. Admin. S Birmingham HA, 1980-83; Dep. Adminr, then Adminr, Bolton Gen. Hosp., 1983-85; Mgt Consultant, HAY-MSL Mgt Consultants, 1985-86; Gen. Manager, Obst. and Gyn. Service, Liverpool HA, 1986-88; Dist Gen. Manager, Chester HA, 1988-89; Chief Executive: Royal Liverpool Children's NHS Trust, 1990-93; Wirral HA, 1993-97; Wigan and Leigh NHS Trust, 1997-99; Royal Liverpool and Broadgreen Univ. Hosp. NHS Trust, 1999-2002. *Recreations:* family, Everton FC, golf. *Address:* Cumbria and Lancashire Strategic Health Authority, Preston Business Centre, Watling Street Road, Fulwood, Preston PR2 8DY. *Clubs:* West Lancashire Golf, Campion Lawn Tennis.

BUTLER, James Walter, RA 1972 (ARA 1964); RWA; FRBS; b 25 July 1931; m (mar. diss.); one d; m 1975, Angela, d of Col Roger Berry, Johannesburg, South Africa; four d. *Educ:* Maidstone Grammar Sch.; Maidstone Coll. of Art; St Martin's Art Sch.; Royal Coll. of Art. National Diploma in Sculpture, 1950. Worked as Architectural Carver, 1950-53, 1955-60. Tutor, Sculpture and Drawing, City and Guilds of London Art School, 1960-75. Major commissions include: *portrait statues:* Pres. Kenyatta, Nairobi, 1973; Sir John Moore, Sir John Moore Barracks, Winchester, 1987; John Wilkes, New Fetter Lane, 1988, Wilkes Univ., USA, 1995; Thomas Cook, Leicester, 1994; Billy Wright, Molineux Stadium, Wolverhampton, 1996; James Brindley, Coventry Canal Basin, 1998; Duncan Edwards, Dudley, 1999; *portrait busts:* Sir Frank Whittle, 1995, R. J. Mitchell, 2001, Roy Chadwick, 2003, RAF Club; Robert Beldam, Corpus Christi Coll., Cambridge, 2000; *memorial statues:* Richard III, Leicester, 1980; Field Marshal Earl Alexander of Tunis, Wellington Barracks, London, 1985; Reg Harris, Manchester, 1994; *other:* Monument to Freedom Fighters of Zambia, Lusaka, 1974; The Burton Cooper, Burton-on-Trent, 1977; Dolphin Fountain, Dolphin Square, London, 1988; Skipping girl, Harrow, 1988; The Leicester Seamstress, Leicester, 1990; James Henry Greathead, Cornhill, 1994; The Stratford Jester, Stratford-upon-Avon, 1995; D-day Memorial for Green Howards, Crépon, Normandy, 1996; Seagull Sculpture, Anchorpoint, Singapore, 1997; Memorial to Fleet Air Arm, Victoria Embankment Gdns, London, 2000; Great Seal of the Realm, 2001. Silver Medal, RBS, 1988. *Recreations:* interested in astronomy, golf. *Address:* Valley Farm, Radway, Warwick CV35 0UJ. T: (01926) 641938. *Club:* Arts.

BUTLER, John Manton, MSc; b 9 Oct. 1909; m 1940, Marjorie Smith, Melbourne; one s one d. *Educ:* Southland, NZ; Univ. of Otago (Sen. Schol., NZ, Physics; BSc 1929; Smeaton Schol. Chemistry, 1930, John Edmond Fellow, 1930; MSc 1st class Hons). Pres., Students' Union; Graduate Rep. Univ. Council. Joined Shell, NZ, 1934; served various Shell cos in UK, Australia and S Africa until 1957; Man. Dir, Lewis Berger (GB) Ltd, 1957; Dir, Berger, Jensen & Nicholson Ltd, 1969-74. Chm., BNEC Ctee for Exports to NZ, 1967 (Dep. Chm., 1965). Pres., NZ Soc., 1971. Member: Ctee, Spastics Soc.; St David's Ctee, Conservative Assoc., 1979-80; Aust. Inst. of Internat. Affairs, 1981-. Consultant. *Recreations:* travel, golf, photography. *Address:* Osborne, 28 Ranfurly Crescent, Glen Iris, Victoria 3146, Australia. T: (3) 998859458. *Club:* Royal Melbourne Golf.

BUTLER, John Michael, CPFA, FCCA; Director of Finance and Information Technology, East Riding of Yorkshire Council, since 1995; b 12 Sept. 1943; s of Reginald Butler and late Kathleen (née Garside); m 1964, Daphne Ann Head (d 1999); two s. *Educ:* Beckenham and Penge Grammar Sch. CPFA 1966; IRRV 1974; FCCA 1980. Audit Asst, Beckenham BC, 1960-61; Accountancy Assistant Sevenoaks UDC, 1961-63; Caterham UDC, 1963-64; Sen. Accountant, Dorking UDC, 1964-66; Asst Treas., Esher UDC, 1966-70; Asst Borough Treas., Greenwich LBC, 1970-74; Chief Finance Officer, Lambeth LBC, 1974-79; City Treas., Swansea CC, 1979-95. National President: IRRV, 1989-90; Soc. of Dist Council Treasurers, 1992-93; Mem. Council, CIPFA, 1994-. FCMI (FBIM 1969). *Recreations:* orienteering, ski-ing, windsurfing, squash. *Address:* Country Hall, Beverley, ER Yorks HU17 9BA. T: (01482) 394000. *Clubs:* Swansea Bay Orienteering, Humberide and Lincolnshire Orienteering; Beverley Squash; Beverley Athletic; York Cross Country Ski.

BUTLER, Prof. John Nicholas, (Nick), OBE 1988; RDI 1981; FCSD; industrial designer, Chairman and Joint Managing Director, BIB Design Consultants, 1989-2003; b 21 March 1942; s of William and Mabel Butler; m 1st, 1967, Kari Ann Morrison (mar. diss. 1999); two s; 2nd, 2001, Mary Thompson. *Educ:* Leeds Coll. of Art (NDD); Royal Coll. of Art (DesRCA, 1st Cl. Hons). FCSD (FSIAD 1975). Founded BIB Design Consultants, 1967; Sen. Partner, 1967-89. Prof. of Industrial Design, RCA, 1987-90; Vis. Prof., Massey Univ., 1993-. Vis. Prof. and Chm., Industrial Adv. Bd, Univ. of Central Lancs, 2002- (Sen. Fellow, 2003). Chm., British Design Export Gp, 1980-81; Member: Design Bd, RSA, 1987-. Design Council, 1988-93 (Mem., Chairman's Review Team, 1993-); Chairman's Design Bd, BAA, 1992-. Royal Fine Art Commn, 1998-99. Master, RDI, 1995-97. Hon. Sec., SIAD, 1978-81, Treasurer 1981-84. FRSA 1983 (Vice Pres., 1995-). Sen. FRCA 1997. *Recreations:* reading, music, country pursuits, watching Rugby,

BUTLER, Keith Stephenson, CMG 1977; HM Diplomatic Service, retired; Appeal Director for various charities, since 1978; b 3 Sept. 1917; s of late Raymond R. Butler and Gertrude Stephenson; m 1st, 1952, Geraldine Marjorie Clark (d 1979); 2nd, 1979, Mrs Priscilla Wittels; no c. *Educ:* King Edward's Sch., Birmingham; Liverpool Coll.; St Peter's Coll., Oxford (MA). HM Forces, 1939-47 (despatches); served, RA, in Egypt, Greece and Crete; POW, Germany, 1941-45. Foreign Correspondent for Sunday Times and Kemailey Newspapers, 1947-50. Joined HM Foreign Service, 1950; served: First Sec., Ankara and Caracas; Canadian Nat. Defence Coll.; Paris; Montreal. HM Consul-General: Seville, 1968; Bordeaux, 1969; Naples, 1974-77. *Publications:* contrib. historical and political reviews. *Recreation:* historical research. *Address:* Shelings, 10 Station Road, Kintbury, near Newbury, Berks RG17 9UP. T: (01488) 658350.

BUTLER, Prof. Marilyn Speers, DPhil; FBA 2002; Rector, Exeter College, 1993-2004, and Titular Professor of English Language and Literature, 1998-2004, University of Oxford; b 11 Feb. 1937; d of Sir Trevor Evans, CBE and Margaret (née Gribbin); m 1962, David Edgeworth Butler, qv; three s. *Educ:* Wimbledon High Sch.; St Hilda's Coll., Oxford (MA; DPhil). Trainee and talks producer, BBC, 1960-62; Oxford University: full-time res. and teaching, 1962-70, Jun. Res. Fellow, 1970-73, St Hilda's Coll.; Fellow and Tutor, St Hugh's Coll., 1973-85; Lectr, 1985-86; King Edward VII Prof. of English Lit., 1986-93, and Fellow of King's Coll., 1988-93, Univ. of Cambridge. Pt-time Lectr, ANU, 1967; British Academy Reader, 1982-85. Mem., HEFCE, 1997-2000. *Publications:* Maria Edgeworth: a literary biography, 1972; Jane Austen and the War of Ideas, 1975; Peacock Displayed, 1979; Romantics, Rebels and Reactionaries, 1981, 2nd edn 1985; (ed) Burke, Paine, Godwin and the Revolution Controversy, 1984; (ed with J. Todd) Works of Mary Wollstonecraft, 1989; (ed) Maria Edgeworth, Castle Rackrent, and Ennui, 1992; (ed) Frankenstein, the 1818 edition, 1993; (ed) Northanger Abbey, 1995; (ed) Works of Maria Edgeworth, 1999-2003. *Address:* 151 Woodstock Road, Oxford OX2 7NA.

BUTLER, Sir Michael; see Butler, Sir R. M. T.

BUTLER, Sir Michael (Dacres), GCMG 1984 (KCMG 1980 CMG 1975); HM Diplomatic Service, retired; Ambassador and Permanent UK Representative to European Communities, Brussels, 1979-85; b 27 Feb. 1927; s of T. D. Butler, Almer, Blandford, and Beryl May (née Lambert); m 1951, Ann, d of Rt Hon. Lord Clyde; two s two d. *Educ:* Winchester; Trinity Coll., Oxford. Joined HM Foreign Service, 1950; served in: UK Mission to UN, New York, 1952-56; Baghdad, 1956-58; FO, 1958-61 and 1965-68; Paris, 1961-65; Counsellor, UK Mission in Geneva, 1968-70; Fellow, Center for Internat. Affairs, Harvard, 1970-71; Counsellor, Washington, 1971-72; Head of European Integration Dept, FCO, 1972-74; Asst Under-Sec. in charge of European Community Affairs, FCO, 1974-76; Dep. Under-Sec. of State, FCO, 1976-79. Hambros PLC and Hambros Bank Ltd: Dir, 1986-94; non-executive Dir, 1994-97; Consultant, 1997-98; Chm., Internat. Adv. (formerly European Strategy) Bd, ICL, 1988-2001; Director: Eurosnergies (France), 1990-98; Homeport (UK and France), 2000-. Lab. Party's Special Envoy on EU Enlargement, 1996-97; Advr to Sec. of State for Foreign and Commonwealth Affairs, 1997-98. Advr, Govt of Ukraine, 1991-94. Chairman: City European Ctee, British Invisibles (formerly BIEC), 1988-93; Oriental Art Magazine, 1988-95; European Unification Bd, Hercules Europe, 1989-94; Honda Eur. Communication and Consultation Gp, 1994-; Business Link-Dorset, 1994-2000; Halo Ltd, 1994-96; Pathway Gp Ltd, 1995-2000; Guidephone Ltd, 1997-2002; Treasury Mgt Internat. Editl Adv. Panel, 1992-. Member: Standing Ctee on Internat. Relations, ACOST, 1987-90; Panel of Conciliators, Internat. Centre for the Settlement of Investment Disputes, 1987-94; Bank of Montreal Internat. Adv. Council, 1992-98; Adv. Council, Foreign Policy Centre, 1997-; Bd, Britain in Europe, 2001-. Dir, Wellcome Foundn, 1986-95; Pro-Provost and Chm. Council, RCA, 1991-96 (Sen. Fellow, 1997); Mem. Council, Oriental Ceramic Soc., 1977-80, 1985-88 and 1995-98; Dep. Chm., Bd of Trustees, V&A Museum, 1985-97. Hon. DBA Bournemouth, 1998. Knight Grand Cross, Order of Merit (Portugal), 1998. *Publications:* Chinese Porcelain, The Transitional Period 1620-82: a selection from the Michael Butler Collection, 1986; Europe: More than a Continent, 1986; The Butler Family Collection, 17th Century Chinese Porcelain, 1990; Treasures from an Unknown Reign: the Shunzhu period, 2002; contribs to Trans Oriental Ceramic Soc. *Recreations:* collecting Chinese porcelain, ski-ing. *Club:* Brooks's.

BUTLER, Prof. Michael Gregory, PhD, LittD; Professor of Modern German Literature, University of Birmingham, 1986-2003, now Emeritus; b 1 Nov. 1935; s of Maurice Gregory Butler and Winifred May Butler (née Barker); m 1960, Jean Mary Griffith; one s one d. *Educ:* High Pavement Sch., Nottingham; Fitzwilliam Coll., Cambridge (BA, MA; LittD 1999); Trinity Coll., Oxford (DipEd 1958); CNAA (PhD 1974). Assistant Master: King's Sch., Worcester, 1958-61; Reuchlin Gymnasium, Pforzheim, FRG, 1961-62; Hd of German, Ipswich Sch., 1962-70; University of Birmingham: Lectr, 1970-80; Sen. Lectr, 1980-86; Head: Dept of German Studies, 1984-2001; Sch. of Mod. Langs, 1988-93; Professorial Fellow, Inst. for German Studies, 1997-; Public Orator, 1997-; Fellow, Inst. for Advanced Res. in Arts and Social Scis, 2003-. Vis. Fellow, Humanities Res. Centre, ANU, 1979. Vice-Pres., 1994-96, Pres., 1996-99, Conf. of Univ. Teachers of German in GB and Ireland. Gov., Abbey High Sch., Redditch, 1971-87. Editor, Samphire, New Poetry, 1968-81; Jt Gen. Editor, New Perspectives in German Studies, 2000-. Taras Schevchenko Meml Prize, 1961. Knight's Cross, Order of Merit (FRG), 1999. *Publications:* The Novels of Max Frisch, 1975; (ed) Englische Lyrik der Gegenwart, 1981; The Plays of Max Frisch, 1985; Frisch: Andorra, 1985, 2nd edn 1994; (ed) Rejection and Emancipation: writing in German-speaking Switzerland 1945-1991, 1991; (ed) The Narrative Fiction of Heinrich Böll: social conscience and literary achievement, 1995; (ed) The Challenge of German Culture, 2000; (ed) The Making of Modern Switzerland 1848-1998, 2000; contrib. many articles and essays to edited bks and learned jls; regular contrib. TLS. *Recreations:* walking, talking, watching. *Address:* 45 Westfields, Catshill, Bromsgrove B61 9HJ. T: (01527) 874189; Department of German Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT. T: (0121) 414 6174.

BUTLER, Michael Howard, OBE, FCA; Finance Director, British Coal (formerly National Coal Board), 1985-93, Member of the Board, 1986-93; b 13 Feb. 1936; s of Howard Butler and Constance Gertrude Butler; m 1961, Chratine Elizabeth Kille; two s one d. *Educ:* Nottingham High School. Articled pupil, H. G. Ellis Kennewell & Co., Nottingham, 1952-58; Stewarts & Lloyds Gp, 1960-62; National Coal Board: various posts, NCB HQ, W Midlands Div. and NE Area, 1962-68; Chief Accountant, Coal Products Div., 1968; Dep. Treas., NCB HQ, 1970; Treas. and Dep. Dir Gen. of Finance, 1978; Dir Gen. of Finance, 1981; Chm., British Fuels Co., 1992-93. Director: British Coal Enterprises, 1988-96; Edinburgh Fund Managers, 1993-95; Chairman: CIN Management Ltd, 1993-96; British Investment Trust, 1993-97. Trustee, Manpower Pension Fund (formerly British Coal Pension Funds), 1981-2000 (Chm., 1995-2000). *Recreations:* gardening, listening to music, playing tennis. *Address:* Barnstead Down, Chorleywood Road, Rickmansworth, Herts WD3 4EH. T: (01923) 778001.



SIDUNA



F111209